Song Classics

BASS

Edited by

HORATIO PARKER

Arthur L. Johnson 1957

Price $2.00

A John Church Edition
THEODORE PRESSER CO.
BRYN MAWR, PENNSYLVANIA

421 – 40013

GERMAN FRENCH

AND

ITALIAN

SONG CLASSICS

EDITED BY

HORATIO PARKER

FOUR VOLUMES

VOLUME I SOPRANO
VOLUME II MEZZO SOPRANO AND ALTO
VOLUME III TENOR
VOLUME IV BARITONE AND BASS

A John Church Edition

THEODORE PRESSER CO.
BRYN MAWR, PENNSYLVANIA

COPYRIGHT MCMXII BY THE JOHN CHURCH COMPANY.
INTERNATIONAL COPYRIGHT.

Printed in U. S. A.
All Rights Reserved Including Public Performance for Profit

Prices subject to change without notice.

PREFACE

Art-Song and Folk-Song both make a well-nigh universal appeal to music lovers irrespective of the people or language to which they owe their birth, and, however rich in each kind the musical literature of any country may be, the songs of other nations are always welcome.

French songs have long gone far beyond the boundaries of France, those of Russia are used everywhere, German songs are indispensable to singers in every country, and English speaking singers are perhaps peculiarly dependent upon songs in other languages if they are to gain the breadth of view and degree of versatility which are expected from true artists.

This collection of the most notable lyrics in German, Italian and French has been prepared to meet the needs of our large and ever increasing class of earnest aspirants to true artistry. The songs are presented always with the original text in order that their full flavor and significance may be preserved and because a poem which does not suffer by translation is a thing hardly conceivable.

It is true that in the Italian opera music which was so widely used for study in Victorian days, the text is frequently unimportant to the point of being practically negligible. To cite a single instance: except for those who know it on the stage, the music of the Mad Scene, from Lucia, is nearly impersonal. The text might be pastoral or amatory without being noticeably inappropriate to the music. But in the best art-lyrics text and music are inextricably interwoven, and of such is this collection.

Knowledge and use of the three languages in which such lyrics are commonest is needful to our singers for a proper knowledge and use of their own native tongue in singing. It is therefore not in response to the fashion of singing in foreign languages but in recognition of every singer's need of broader culture than singing in English alone can give that the original text is uniformly retained.

German songs are most numerous, as is natural in view of the high development and universal appeal of the German Lied. French songs claim a welcome by virtue of a lightness and grace all their own. Modern Italian songs of artistic importance are not easily found but the old Italian composers have left models for all time in Pergolesi's Nina, Lotti's Pur Dicesti and many similar gems which seem to embody all admirable and lasting qualities which songs may possess.

Students, and teachers as well, should remember that of these noble songs each is an earnest of like treasures which will reward any diligent seeker in the fields represented by the collection now offered for their use and guidance.

Horatio Parker

Contents by Authors

		PAGE
BEETHOVEN, LUDWIG VAN	Der Kuss (*The kiss*)	11
	Die Ehre Gottes aus der Natur (*Nature's adoration*)	14
BIZET, GEORGES	Sérénade (*Serenade*)	16
BRAHMS, JOHANNES	Ruhe, süssliebchen (*Slumber song*)	24
	Wie bist du, meine Königin (*Ah! Sweet my love*)	32
CALDARA, ANTONIO	Come raggio di sol (*As rays of setting sun*)	36
CAMPANA, FABIO	Dal profondo dell' obblio (*From the depths*)	19
CARISSIMI, GIACOMO	Vittoria, Vittoria! (*Victorious, victorious!*)	40
DELIBES, LEO	Bonjour, Suzon! (*Good-day, Susanne*)	51
FRANZ, ROBERT	Auf dem Meere (*On ocean's breast*)	46
	Im Herbst (*In Autumn*)	48
GIORDANI, GIUSEPPE	Caro mio ben (*Darling, my own*)	56
GODARD, BENJAMIN	Embarquez-vous (*Embark, away*)	58
GOUNOD, CHARLES	Chantez Riez et Dormez (*Sing, smile and slumber*)	74
	Le Vallon (*The valley*)	64
GRIEG, EDUARD	Ein Schwan (*To a swan*)	70
	Epilog (*The last farewell*)	79
	Lauf der Welt (*The way of the world*)	89
HAYDN, JOSEPH	Liebes Mädchen hör' mir zu (*Dearest maiden, hear my song*)	72
JENSEN, ADOLPH	Waldesgespräch (*The Loreley*)	84
LEGRENZI, GIOVANNI	Che fiero costume (*With cunning conniving*)	94
LOEWE, CARL	Erlkönig (The Erl-king)	99
LOTTI, ANTONIO	Pur dicesti, o bocca bella (*Laps of roses*)	106
MARCELLO, BENEDETTO	Il mio bel foco (*When I am near thee*)	114

PAGE

MASSENET, JULES . . . . . Nuit d'Espagne
(*A Night in Spain*) 137

MENDELSSOHN, FELIX . . . . . Auf Flügeln des Gesanges
(*On wings of music*) 120

Gruss
(*Greeting*) 124

MILILOTTI, LEOPOLDO . . . . . Povero Marinar
(*Heart-broken Mariner*) 128

PERGOLESE, GIOVANNI . . . . . Tre giorni son che Nina
(*Nina*) 126

PIERNÉ, GABRIEL . . . . . Le sais-tu bien
(*Dost thou not know*) 142

RAFF, JOACHIM . . . . . Ständchen
(*Serenade*) 134

RIES, FRANZ . . . . . Am Rhein und beim Wein
(*Beloved Columbia*) 152

ROSA, SALVATORE . . . . . Star vicino
(*To be near thee*) 160

RUBINSTEIN, ANTON . . . . . Es blinkt der Thau
(*The dew-drops glitter*) 164

SAINT-SAËNS, CAMILLE . . . . . La Cloche
(*The bell*) 147

SARTI, GIUSEPPE . . . . . Lungi dal caro bene
(*Should I from thee be parted*) 166

SCARLATTI ALESSANDRO . . . . . Se tu della mia morte
(*If thou my death proclaiming*) 170

SCHUBERT, FRANZ . . . . . Der Tod und das Mädchen
(*Death and the maiden*) 174

Der Wanderer
(*The wanderer*) 176

Erlkönig
(*The Erl-king*) 183

Wohin ?
(*Whither ?*) 203

SCHUMANN, ROBERT . . . . . Die beiden Grenadiere
(*The two grenadiers*) 192

Ich grolle nicht
(*I will not grieve*) 198

Schöne Wiege
(*Fare thee well*) 216

STRAUSS, RICHARD . . . . . Allerseelen
(*All Soul's day*) 180

WIDOR, CHARLES M . . . . . Invocation
(*Invocation*) 210

WOLF, HUGO . . . . . Anakreon's grab
(*Anacreon's grave*) 200

Der Freund
(*The friend*) 221

Gesang Weyla's
(*Weyla's song*) 208

Contents by Titles

		PAGE
Allerseelen	*Strauss*	180
All Soul's day	*Strauss*	180
Am Rhein und beim Wein	*Ries*	152
Anacreon's grave	*Wolf*	200
As rays of setting sun	*Caldara*	36
Auf dem Meere	*Franz*	46
Auf Flügeln des Gesanges	*Mendelssohn*	120
Beiden Grenadiere, Die	*Schumann*	192
Bell, The	*Saint-Saëns*	147
Beloved Columbia	*Ries*	152
Bonjour, Suzon!	*Delibes*	51
Caro mio ben	*Giordani*	56
Chantez Riez et Dormez	*Gounod*	74
Che fiero costume	*Legrenzi*	94
Cloche, La	*Saint-Saëns*	147
Come raggio di sol	*Caldara*	36
Dal profondo dell' obblio	*Campana*	19
Darling, my own	*Giordani*	56
Dearest maiden, hear my song	*Haydn*	72
Death and the maiden	*Schubert*	174
Dew-drops glitter, The	*Rubinstein*	164
Dost thou not know	*Pierné*	142
Ehre Gottes aus der Natur, Die	*Beethoven*	14
Embarquez-vous	*Godard*	58
Epilog	*Grieg*	79
Erl-King, The	*Loewe*	99
Erl-King, The	*Schubert*	183
Es blinkt der Thau	*Rubinstein*	164
Fare thee well	*Schumann*	216
Freund, Der	*Wolf*	221
From the depths	*Campana*	19
Gesang Weyla's	*Wolf*	208
Good-day, Susanne	*Delibes*	51
Greeting	*Mendelssohn*	124
Gruss	*Mendelssohn*	124
Heart-broken mariner	*Mililotti*	128
Ich grolle nicht	*Schumann*	198
If thou my death proclaiming	*Scarlatti*	170
Il mio bel foco	*Marcello*	114
Im Herbst	*Franz*	48
In Autumn	*Franz*	48
Invocation	*Widor*	210
I will not grieve	*Schumann*	198
Kuss, Der	*Beethoven*	11

PAGE

Last farewell, The . . . . . *Grieg* 79
Lauf der Welt . . . . . *Grieg* 89
Le sais-tu bien . . . . . *Pierné* 142
Liebes Mädchen hör' mir zu . . . . . *Haydn* 72
Lips of roses . . . . . *Lotti* 106
Loreley, The . . . . . *Jensen* 84
Lungi dal caro bene . . . . . *Sarti* 166
Nature's adoration . . . . . *Beethoven* 14
Night in Spain, A . . . . . *Massenet* 137
Nina . . . . . *Pergolese* 126
Nuit d'Espagne . . . . . *Massenet* 137
On ocean's breast . . . . . *Franz* 46
On wings of music . . . . . *Mendelssohn* 120
Povero Marinar . . . . . *Mililotti* 128
Pur dicesti, o bocca bella . . . . . *Lotti* 106
Ruhe, süssliebchen . . . . . *Brahms* 24
Schöne Wiege . . . . . *Schumann* 216
Schwan, Ein . . . . . *Grieg* 70
Serenade . . . . . *Bizet* 16
Serenade . . . . . *Haydn* 72
Serenade . . . . . *Raff* 134
Se tu della mia morte . . . . . *Scarlatti* 170
Should I from thee be parted . . . . . *Sarti* 166
Sing, smile and slumber . . . . . *Gounod* 74
Slumber song . . . . . *Brahms* 24
Ständchen . . . . . *Haydn* 72
Ständchen . . . . . *Raff* 134
Star vicino . . . . . *Rosa* 160
Sweet, my love . . . . . *Brahms* 32
To a swan . . . . . *Grieg* 70
To be near thee . . . . . *Rosa* 160
Tod und das Mädchen, Der . . . . . *Schubert* 174
Tre giorni son che Nina . . . . . *Pergolese* 126
Two grenadiers, The . . . . . *Schumann* 192
Valley, The . . . . . *Gounod* 64
Vittoria, Vittoria! . . . . . *Carissimi* 40
Waldesgespräch . . . . . *Jensen* 84
Wanderer, The . . . . . *Schubert* 176
Way of the world, The . . . . . *Grieg* 89
Weyla's song . . . . . *Wolf* 208
When I am near thee . . . . . *Marcello* 114
Whither? . . . . . *Schubert* 203
Wie bist du meine Königin . . . . . *Brahms* 32
With cunning conniving . . . . . *Legrenzi* 94
Wohin? . . . . . *Schubert* 203

M1619
G47315
1912
v.4

Der Kuss
The Kiss

C. F. WEISSE — L. van BEETHOVEN

Allegretto

p dolce

Ich war bei Chlo-en ganz al-
One day with Chlo-e left a-

cresc.

lein, und küs-sen wollt' ich sie, und küs-sen, küs-sen, küs-sen wollt' ich
lone, To kiss her I must try, To kiss her, kiss her, kiss her I must

cresc.

sie: je-doch sie sprach, sie wür-de schrei'n, sie wür-de schrei'n, sie wür-de
try; She vow'd that she a-loud would cry, a-loud would cry, a-loud would

cresc.

schrei'n, sie wur-de schrei'n, es sei ver-geb' - ne
cry, a-loud would cry, My pains I'd fruit - less

p

poco ritard. *a tempo*

Müh', ver - geb' - ne Müh', es sei ver-geb'-ne, ver-geb'-ne
own, I'd fruit - less own, my pains I'd fruit-less, quite fruit-less

poco ritard. *a tempo*

Müh. Ich wagt es doch, und küss-te sie, und küss-te
own. I kiss'd her though, when still I tried, when still I

cresc. *f*

cresc. *f*

sie, trotz ih-rer Ge - - gen-wehr, trotz ih - rer Ge - -
tried, In spite of all gain-say, in spite of all

cresc. *f*

Poco adagio

- gen-wehr. Und schrie sie nicht?
gain-say. And scream'd she not?

p

Tempo I *f* *fz*

Ja wohl, sie schrie, sie schrie;
O yes, she cried, she cried;

sf *p*

lächelnd *p*

doch, doch, doch lan-ge hin-ter-her,
But, but, but af-ter long de-lay;

cresc.

doch, ja doch! doch lan-ge hin-ter-her, sie schrie, doch
Yes, O yes! but af-ter long de-lay, she cried, but

cresc.

poco ritard.

lan-ge, lan-ge, lan-ge, lan-ge, lan-ge, lan-ge, lan-ge, lan-ge, lan-ge hin-ter-
af-ter, af-ter, af-ter, af-ter, af-ter, af-ter long, yes, af-ter, af-ter long de-

sf *p*

nicht lange aushalten

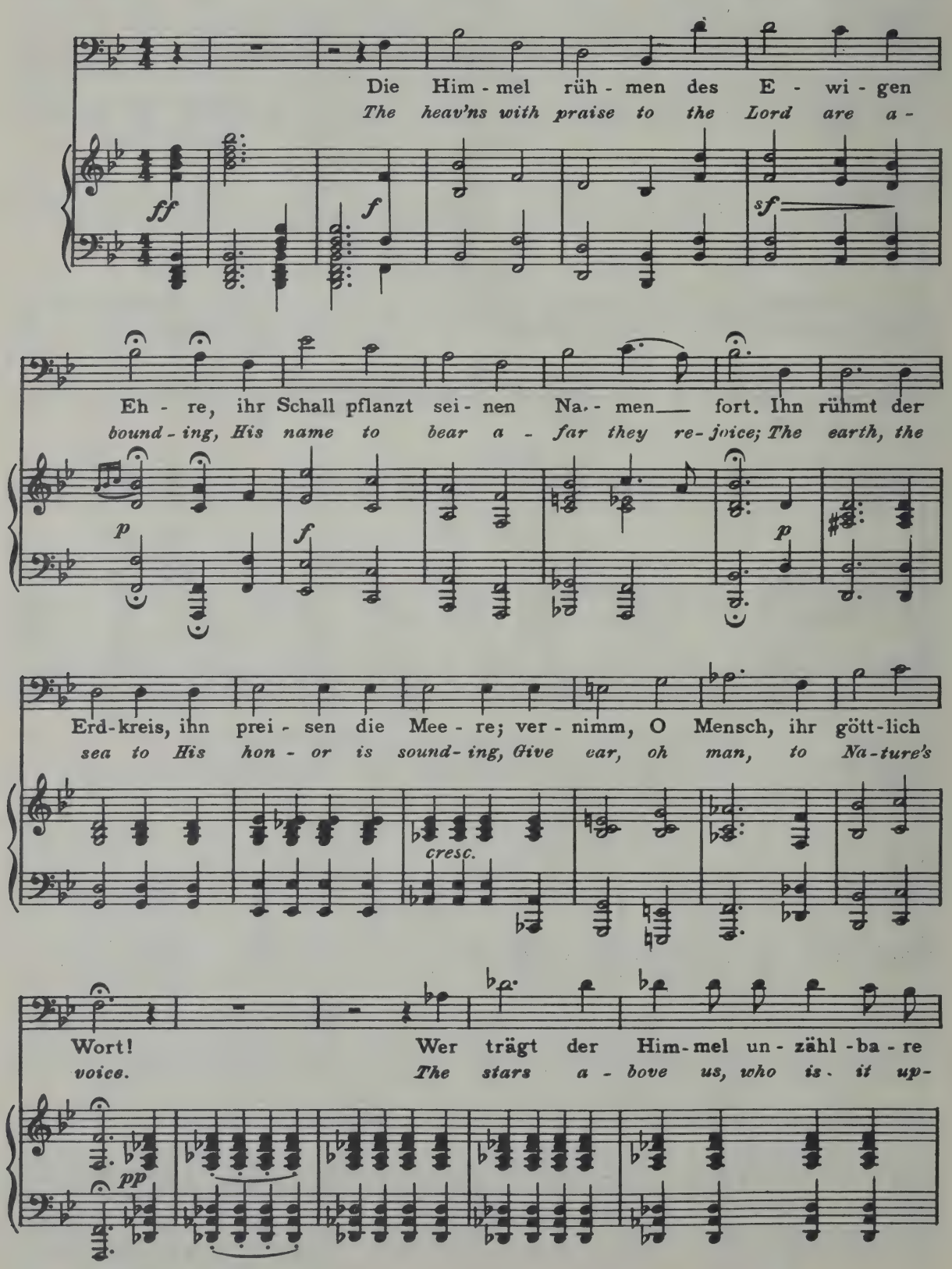
her, hin-ter-her, ja lan-ge, lan-ge hin-ter-her.
lay, long de-lay, yes af-ter long, — yes long de-lay.

mf *cresc.* *f*

Nature's Adoration

Die Ehre Gottes aus der Natur

GELLERT — L. VAN BEETHOVEN



Ster - ne? Wer führt die Sonn' aus ih - rem
hold - eth, Who lead - eth, from his tent, the

Zelt? Sie kommt und leuch - tet und lacht uns von
sun? He com - eth laugh - ing, his glo - ry un -

pp *cresc.* *f*

fer - ne, und läuft den Weg, gleich als ein Held, und
fold - eth, A gi - ant strong, his course to run, A

cresc.

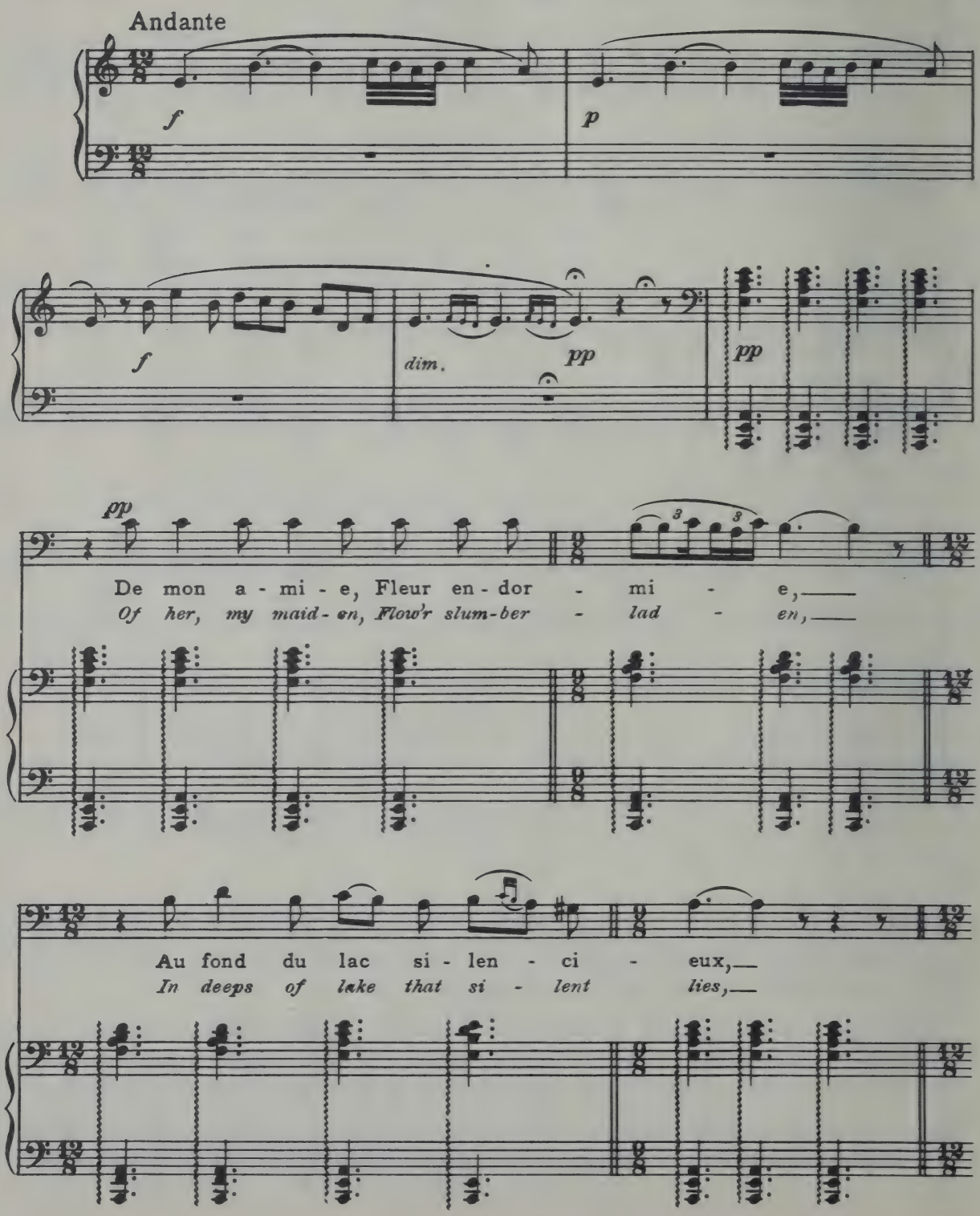
läuft den Weg, gleich als ein Held.
gi - ant strong, his course to run.

ff

Sérénade

Serenade

MICHEL CARRE — GEORGES BIZET



J'ai vu dans l'on - de Claire et pro - fon - de___
I've seen in glow - ing, Clear wa - ter flow - ing___

É - tin - ce - ler le front joy - eux ___ Et les doux
The spark - ling bow, like sum - mer skies, ___ And her sweet

a poco a poco cresc.

yeux, Et les doux yeux!___ Ma bien ai - mée Est en - fer -
eyes! And her sweet eyes!___ My love is hid - den, To fly un -

a poco a poco cresc.

mé - e,___ Dans un pa - lais d'or et___ d'a -
bid - den,___ In pal - ace fair of gold___ and

zur! Je l'en - tends rire Et je vois
blue, I hear her laugh, and I see

lui - re, Sur le cri - stal du gouf-fre obs-
shin - ing In dark a byss of crys - tal

cur. Son re - gard pur, son re - gard
there Her smtle so pure, Her smile so

f *ff* *f* *cresc.*

pur!
fair!

ff *p* *smorz.*

Ped. * Ped. *

Dal profondo dell' obblio

From the Depths

FABIO CAMPANA

grave assai

p

Dal pro-fon-do dell' ob- bli - o Del-la

From the depths of darkness soundless, In the

f *p* *p e legato*

f *p*

vi - ta nel sen-tie-ro In- nal-ziam la voce a Dio Chi al - la pol - ve diè il pen -

path of Life on driven, Raise the voice to God, all boundless, Who, to dust, the thought hath

sf

f *f grandioso* *lunga*

sie-ro; Che d'un sof-fio fe la terra Che d'un sof - fio i mon-di at-ter-ra.

giv-en! Who with one breath earth created, Worlds at one breath hath devast - a - ted!

f col canto *f* *f* *ff*

p lento assai

Che in se - pol - cri cangia i re gni Che alla pol - ve tor - na i Re!

Who o'er tombs is changeless reigning, Who to dust re-turns a King!

p lento

p

cantabile

Se d'un guar - do Tu la de - gni

If but one glance Thou art deign - ing,

Piu mosso

f

sf>

f

sf>

con espr

Tor - ne ra la pol - ve a te; Se d'un

Will the dust re - turn to Thee? If but

con espr.

sf>

rall.

guar - do Tu la de - gni Tor - ne - rà la polve a te.

one glance Thou art deign - ing, Will the dust re - turn to Thee?

f

p *rall.*

la pol ve a te. Tu fai

re - turn to Thee! Thou who

p rall. *f* *p* *f* *p*

sal - da la fi - dan - za Tu che scen - di fino a - gl'i - mi Tu che av-

mak - est Faith the strong-est, Thou who watch-est o'er the low - est; Thou who

p e legato

vi - vi la spe - ran - za Tu che i po - po - li re - di - mi; Tu Si-

giv - est Hope the long - est, To Thy peo - ple Life be - stow - est; Thou Je -

sf

grandioso *ff*

gno - re d'I - sra - el - lo China un guar - do al nos - tro a - vel - lo.

ho - vah, Lord su - per - nal! Look up - on us, Su - preme, e - ter - nal!

f col canto *f* *f* *ff*

p *lento assai*

Pa-ce e-ter-na a noi tu do-na Lu-ce e-ter-na splen-der fa,—

Peace un-end-ing, past all speaking, Give us, Light of fade-less ray!

Cantabile

p

A chi pian-ge tu per-

Him who weep-est, par-don

più mosso

p *f* *sf*

do-na E chi pian-ge a

seek-ing, Thy love keep-est to

sf *sf*

con espr.

te ver-rà A chi pian-ge tu per-

bless al-way! Him who weep-est, par-don

con espr.

f *rall.* *lento assai* *p*

do - na E chi pian - ge a te ver - rà, A te

seek - ing, Thy love keep-est to bless al - way! To bless

p rall.

Più mosso

ver - rà. A chi pian-ge tu per - do - na

al - way! Him who weepest, par-don seek-ing,

lento *accel.*

E chi pian-ge a te ver - rà; A chi pian - ge tu per-

Thou dost love and bless al - way! Him who weep-est, par-don

rall.

cresc. *ff*

lento assai

do - na E chi pian - ge a te ver - rà.

seek - ing, Thou dost love and bless al - way!

f *ppp*

grave assai

Ruhe, süssliebchen

Slumber-Song

JOHANN LUDWIG TIECK

JOHANNES BRAHMS
Op. 33, № 9

Adagio *(Langsam)*

pp *sempre e dolce*

una corda

Ru - he, Süss - lieb - chen, im Schat - ten der grü - nen,
Slum - ber, Be - lov - ed, the shad - ows are fall - ing,

däm - mern-den Nacht; — es säu - selt das
Dark - ens the night — *The ten - der green*

dolce

Gras auf den Mat - ten, es fä - chelt und
grass - es are sleep - ing, As o'er them the

kühlt dich der Schat - ten, und treu - e
light breeze is creep - ing, And Love is

Lie - be wacht. Schla - - fe, schlaf'
watch - ing nigh. Slum - ber O'er slum -

ein, lei - ser rauscht der Hain.
ber While the night - winds sigh

poco cresc.

E - wig bin ich dein,
Love I thee for aye,

dim.

e - - - wig, e - wig bin ich
Love I, love I thee for

dein.
aye.

p dolce

dim.

Schweigt, ihr ver - steck - ten Ge - sän - - -
Birds in your hap - py green bow - - -

p dolce

ge, und stört nicht die sü - sse - ste Ruh! Es
ers, O hush thee, my dar - ling's at rest. The

lauscht der Vö - gel Ge-drän - ge, es ru - hen die
mer - ry throng have de-part - ed, that sang all the

lau - ten Ge-sän - ge, schliess', Lieb'-chen, dein Au - - ge
day so light-heart - ed, Now shut thee, thy sweet blue

dolce

zu. Schla - - fe, schlaf' ein
eyes. Slum - ber, O slum - ber

p

im dän - mern - den Schein,
Un-der the star - ry sky,

poco cresc.

ich will dein Wäch - ter sein, ich
O'er thee I'll vig - il keep, Sleep

will dein Wäch - - ter sein.
thou, Be - lov - - - ed, sleep.

dolce

Animato

Mur - - - melt fort, ihr Me - lo - di - en,
Mur - - - mur soft - ly, stream - let gold - en,

f

rau - sche nur, du stil - ler, du
Rip pling o'er thy bed, Thy

stil - - ler Bach. Schö - ne
peb - bly bed. Ten - der

poco f

Lie - bes-phan - ta - sie - en
dreams of love be - stow - ing,

spre chen in den Me - lo - die en,
As thy wave - lets light - ly flow - - ing

zar - - - te Träu - - me schwim - - - men
Sweet - - - est mu - - sic 'round her

dim.

nach. Durch den
shed. Through the

dolce sempre piu

p

una corda

flü - - stern - den Hain, schwär - men
shad - - ow - y grove, Swarm - ing

gol - - de - ne Bie - - ne - - lein,
bees now light - - ly rove

und sum - - men zum Schlum - mer dich
And bring thee a mes - - sage of

ein, sum - - men zum Schlum-mer, zum Schlum- -
love, Bring thee, Be-lov - ed, a mes - -

dim. *pp*

- - mer . dich ein.
- - *sage of love.*

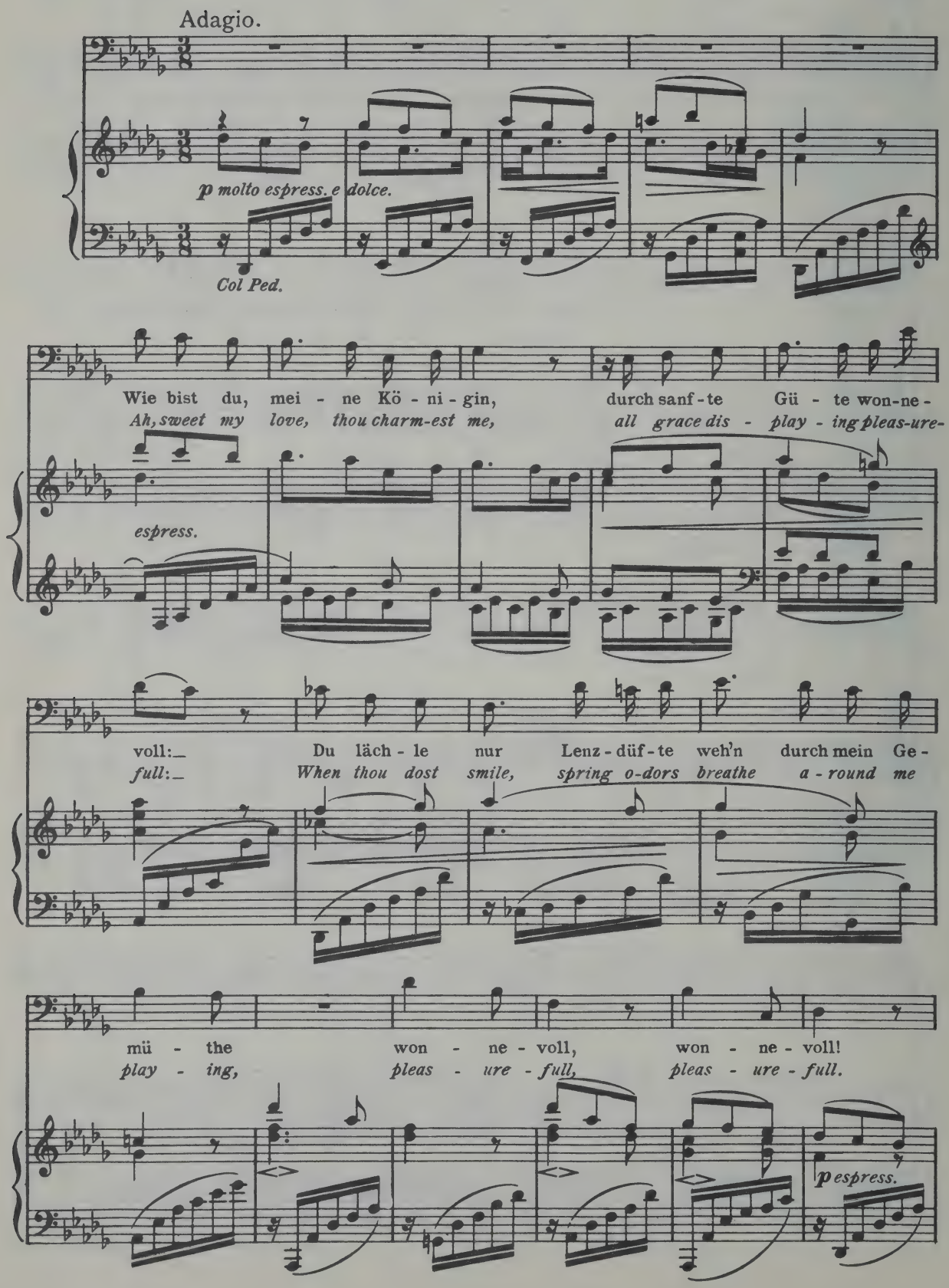
p

dim. sempre e poco rit. *pp*

Wie bist du, meine Königin.

(Ah! sweet my love.)

G. F. DAUMER. JOHANNES BRAHMS.



Frisch auf - ge -
Fresh is the

espress.

blüh - ter Ro - sen Glanz, ver-gleich ich ihn dem dei - ni-gen?
full - blown rose and fair, but fair - er bloom thy ros - es far;

Ach, ü - ber al - les was da blüht, ist dei - ne Blü - the
Fair - er than all that bloom - eth there is thine ar - ray - ing,

won - ne - voll, won - ne - voll.
pleas - ure - full pleas - ure - full.

p espress.

Durch to - tde Wü - sten wan-dle
On through the death - ly wastes I

p

hin, und grü - ne Schat - ten brei-ten sich,
press, deep shad - ows broad - en all a - round,

sf

ob fürch - ter - li - che Schwüle dort ohn' En - de
On through the fear - ful sul - tri - ness, end - less - ly

sf *sf* *sf* *sf*

brü - te, won - ne - voll, won - ne -
stray - ing, pleas - ure - full, pleas - ure,

dim. *dolce.*

won - ne - voll.
pleas - ure - full.

p espress.

Lass mich ver - geh'n in deinem Arm! Es ist in ihm ja selbst der
Fain would I die up-on thy heart, 'tis death him - self in-hab - its

espress.

Tod, ob auch die herb - ste To-des - qual die Brust durch-wü-the,
there. Come, death, al - though with bitt'-rest smart and pang 'twere slay-ing,

won - ne - voll, won - ne - won - ne - voll!
pleas - ure - full, pleas - ure, pleas - ure - full.

Ped. *

Come raggio di sol

As rays of setting sun

ANTONIO CALDARA

Andante molto sostenuto ♩=50

pp legato

poco rall.

with great suavity

pp

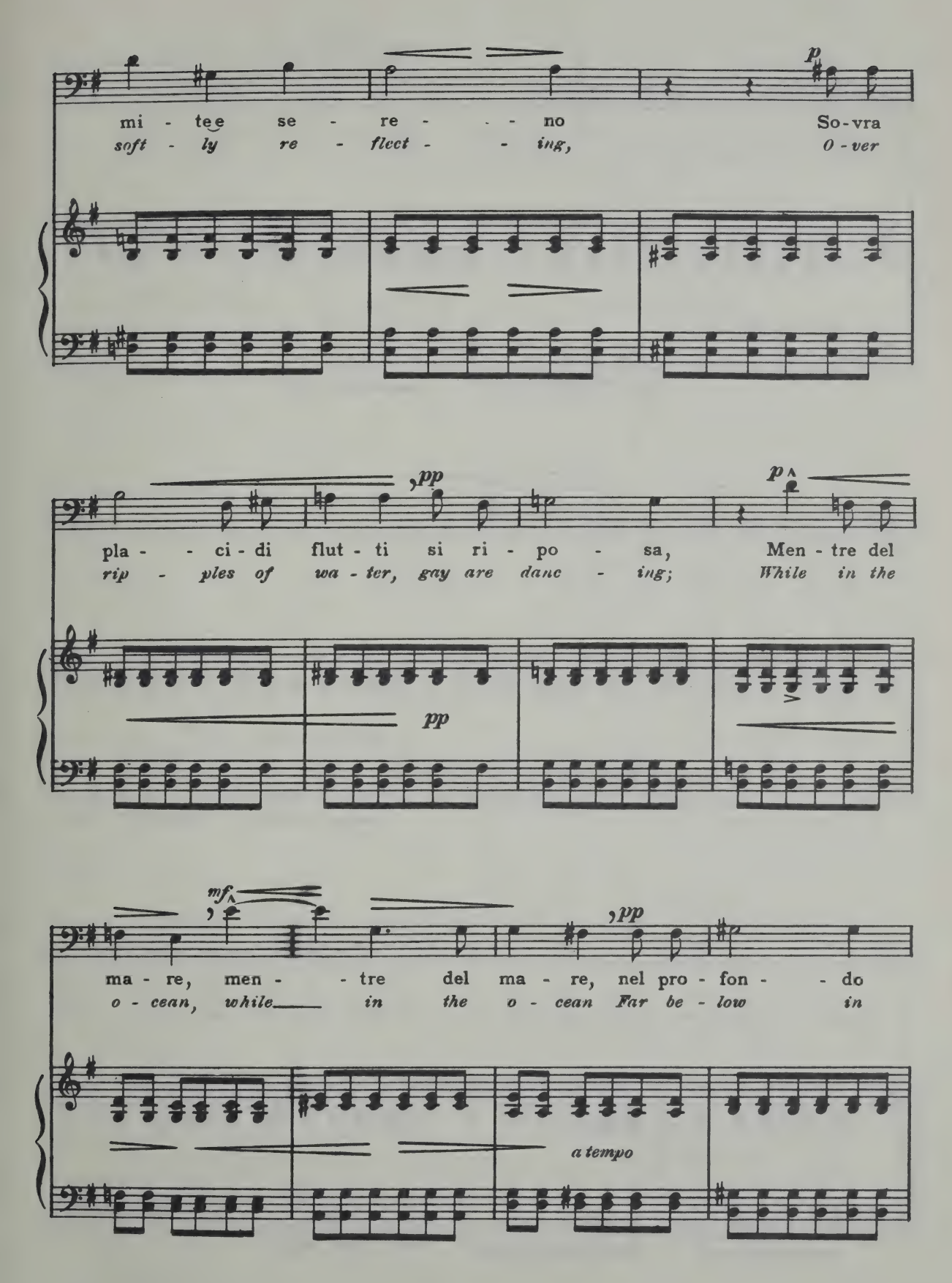
Co - me rag - gio di sol, mi - te e se - re - no,

As rays of set - ting sun soft - ly re - flect - ing,

pp a tempo

Co - me rag - gio di sol,

As rays of set - ting sun


p
mi - tee se - re - - - no So-vra
soft - ly re - flect - - ing, O - ver
pp
p
pla - - ci - di flut - ti si ri - po - sa, Men - tre del
rip - ples of wa - ter, gay are danc - ing; While in the
pp
mf
pp
ma - re, men - - tre del ma - re, nel pro - fon - - do
o - cean, while in the o - cean Far be - low in
a tempo

p *cresc. molto*

se - no Sta la tem - pe - - - - -
wait - ing A storm is hid - - - - -

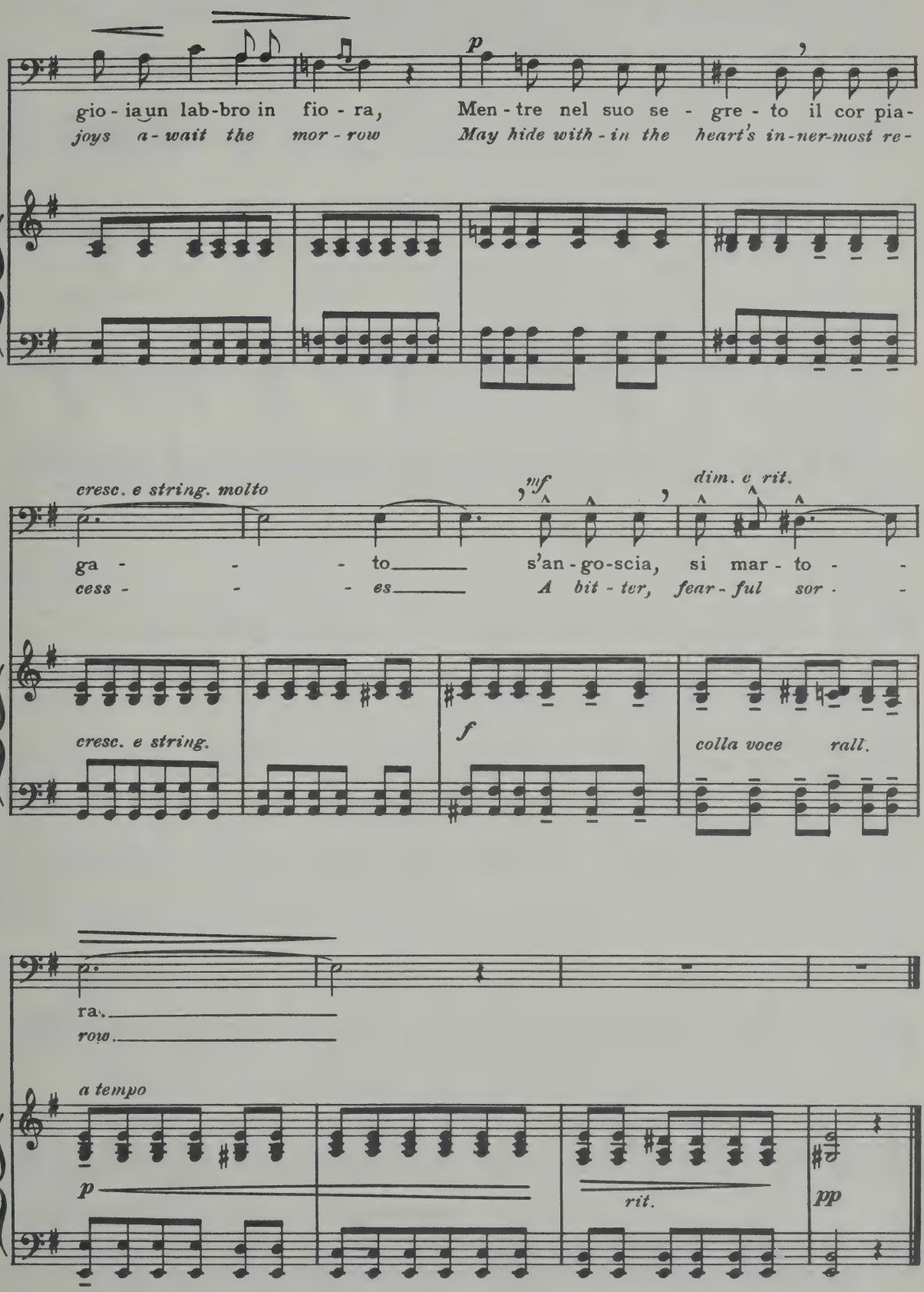
p cresc. *string.* *sempre cresc.*

f *rit.* *a tempo* *pp*

sta a - sco - - sa: Co-si
ing, is hid - - ing: So a

f *rit.* *a tempo* *pp*

ri - so ta - lor ga-io e pa - ca - to, di con - ten - to di
smile that may speak of sweet con - tent - ment And as - sur - ance that


p
gio - ia un lab-bro in fio - ra, Men - tre nel suo se - gre - to il cor pia-
joys a - wait the mor - row May hide with - in the heart's in-ner-most re-
cresc. e string. molto
mf
dim. e rit.
ga - - - to s'an - go-scia, si mar - to - -
cess - - - es A bit - ter, fear - ful sor - -
cresc. e string.
f
colla voce rall.
ra.
row.
a tempo
p
rit.
pp

Vittoria, Vittoria!

Victorious, Victorious!

GIACOMO CARISSIMI

Allegro con brio

f

Vit - to - ria! Vit - to - ria! Vit - to - ria! Vit -

Vic - to - rious, Vic - to - rious, Vic - to - rious, Vic -

f

p

to - ria, mio co - re! Non la - gri - mar piu, Non

to - rious, I con - quer! No long - er I weep, No

p

f

la - gri - mar più, È sciol - ta d'A - mo - re La vil ser vi -

long - er I weep, At last I am free from the thrall-dom of

sf

mf

tù; Vit - to - ria! Vit - to - ria, mio co - re! Non
love. Vic - to - rious, Vic - to - rious, I con - quer! No

mf

la - gri - mar più, È sciol - ta d'A - mo - re La vil ser - vi -
long - er I weep, At last I am free from the thrall-dom of

sf

p *cresc.*

tù, È sciol - - - - - - - - - -
love, At last

p *cresc.*

f

- - - - - ta d'A - mo - re La ser - vi - tu.
I am free from the thrall-dom of love!

f *f* *f* *sf*

Meno mosso

e dolce assai

p

Già l'em - pia a' tuoi dan - ni Fra stuo - lo di sguar - di, Con

No more do I sor - row; Love's em - pire is end - ed. And

p

vez - zi bu - giar - di Di - spo - se gl'in - gan - ni Le

bold - ly I laugh at the arts once al - lur - ing. No

cresc.

fro - de, gli af - fan - ni Non han - no più lo - co, Del cru - do suo

sigh - ing, no pin - ing, Com - pel me to weep - ing. My pas - sion and

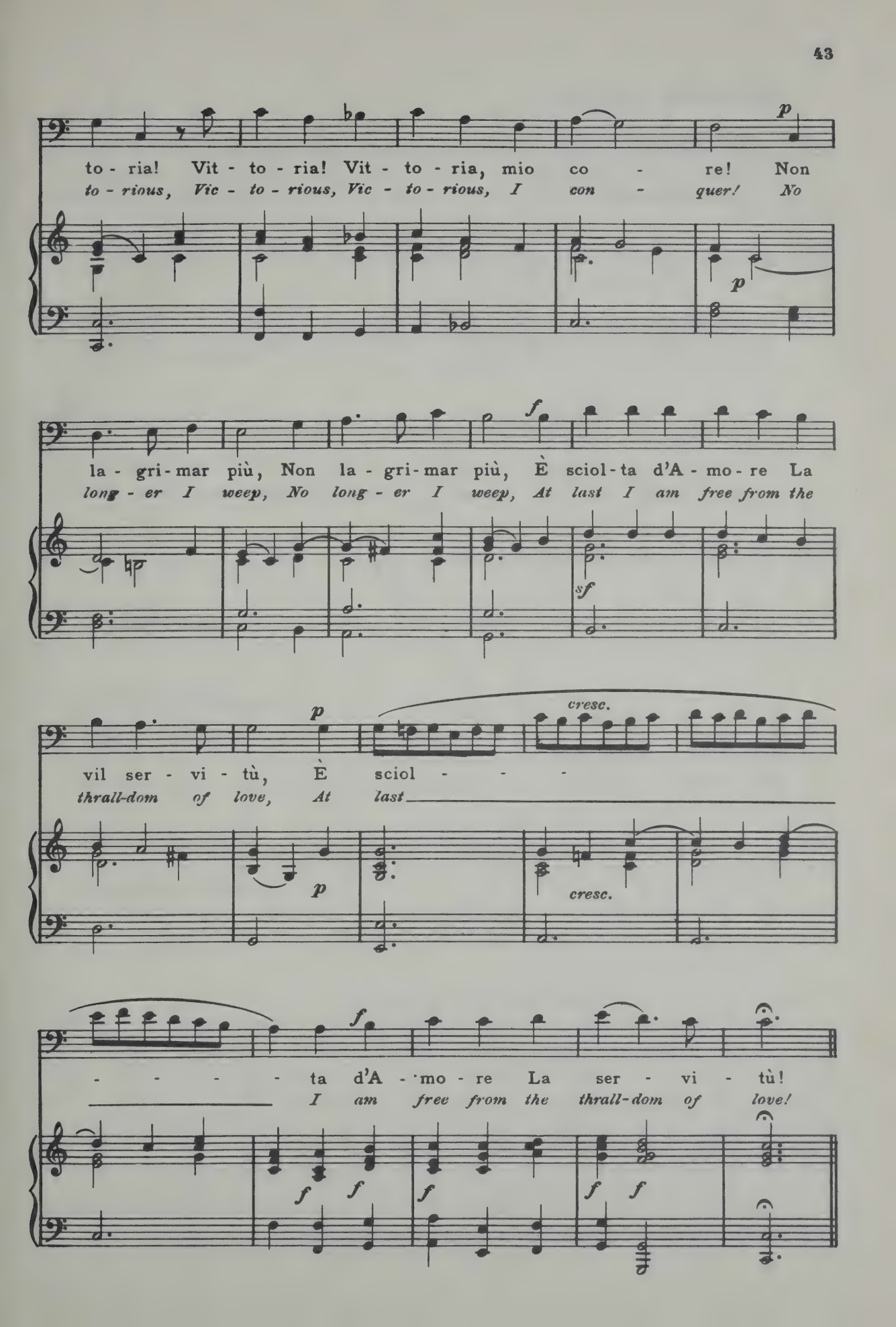
cresc.

fo - co È spen - to l'ar - do - re! Vit - to - ria! Vit -

yearn-ing, No long - er I'm feel - ing. Vic - to - rious, Vic -

f Tempo I

f


to - ria! Vit - to - ria! Vit - to - ria, mio co - re! Non
to - rious, Vic - to - rious, Vic - to - rious, I con - quer! No
p
p
la - gri - mar più, Non la - gri - mar più, È sciol - ta d'A - mo - re La
long - er I weep, No long - er I weep, At last I am free from the
f
sf
vil ser - vi - tù, È sciol - - -
thrall-dom of love, At last
p
cresc.
p
cresc.
- - - - - ta d'A - mo - re La ser - vi - tù!
I am free from the thrall-dom of love!
f
f f f f f

Meno mosso *e dolce assai*

Da lu - ci ri - den - ti Non e - sce piu stra - le, Che pia - ga mor -
My love's strange ca - pri - ces No long - er I'm fear - ing, And sub - tile temp

p

cresc.

ta - le Nel pet - to m'av - ven - ti: Nel duol, ne' tor - men - ti Io
ta - tions But fill me with loath - ing. No charms now can move me, No

cresc.

piu non mi sfac - cio, E rot - to o - gni lac - cio, Spa -
sweet, dul - cet plead - ing, No tears of re - pent - ance Can

f

Tempo I

f

ri - to il ti - mo - re! Vit - to - ria! Vit - to - ria! Vit -
tempt me to yield - ing. Vic - to - rious, Vic - to - rious Vic -

f

f

p

to - ria! Vit - to - ria, mio co re! Non la - gri - mar

to - rious, Vic - to - rious, I con - quer, No long - er I

p

f

piu, Non la - gri - mar più, È sciol - ta d'A - mo - re La

weep, No long - er I weep, At last I am free from the

sf

p

cresc.

vil ser - vi - tù, E sciol - - - - - - -

thrall-dom of love, At last

p

cresc.

f

largamente stent.

- - - - ta d'A - mo - re La ser - vi - tu!

I am free from the thrall - dom of love!

f

f col canto

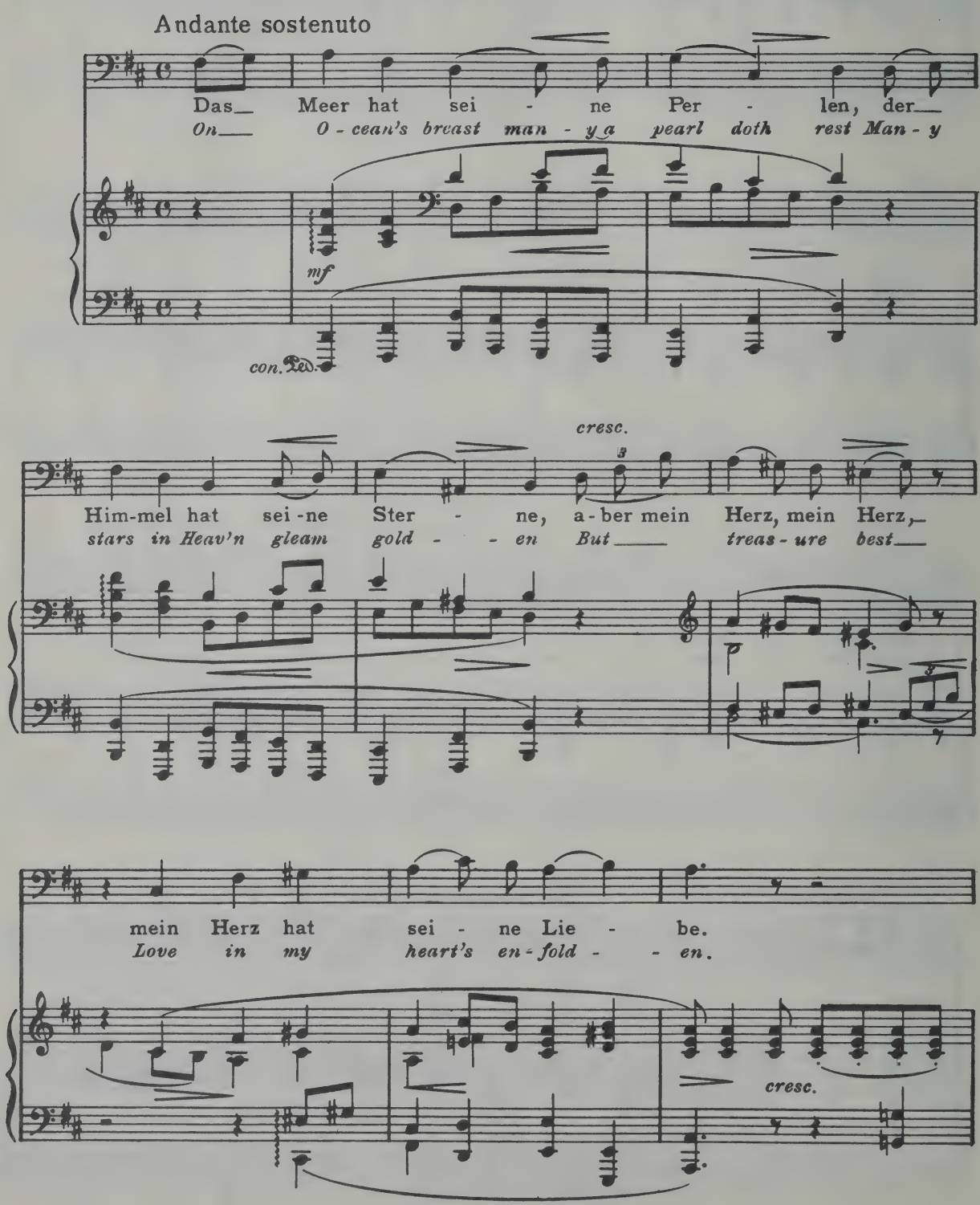
f

sf

Auf dem Meere

On Ocean's Breast

HEINE — ROBERT FRANZ



f

Gross ist das Meer und der Him - mel, doch
Deep is the sea and Heav - en, Far

f

grö - - sser ist mein Herz, und
deep - er this heart of mine, And

mf

mf

schö - ner als Per - len und Ster - ne leuch - tet und strahlt mei - ne
ra - di - ant jew - el out - gleam - ing Love thro' night's sor - row is

più f

cresc.

f

Lie - be, mei - ne Lie - - be.
beam - ing With light di - vine

p

mf

Im Herbst

In Autumn

W. MÜLLER — R. FRANZ

Allegro maestoso

p

Die Hai - de ist braun, einst blüh - te sie roth; die

The heath - er is brown, once bloom-ing so red; The

p

f *p*

Bir - ke ist kahl, grün war einst ihr Kleid; einst ging ich zu zwei'n, jetzt

birch-tree, once green, is bared to the blast; Once twain we did roam, now

p *f*

mf

geh' ich al - lein; weh ü - ber den Herbst und die gram-vol - le Zeit! o

walk I a - lone, Oh! sor-row-ful Au - tumn, oh! would it were past! A -

mf

molto riten. *mf a tempo* *p*

weh, o weh! weh ü - ber den Herbst und die gram-vol - le Zeit! Einst

las, a - las! Oh! sor-row-ful Au-tumn oh! would it were past! Once

molto riten.

pp *mf a tempo*

Ped. *

blüh-ten die Ro-sen, jetzt wel-ken sie all', voll Duft war die Blu-me, nun
blos-som'd the ro-ses, now with-er they all, The flow'-rets once fra-grant, now

p

zog er her-aus; einst pflückt ich zu zwei'n, jetzt pflück' ich al-lein;
with-er a-way; Once twain we did pluck, now pluck I a-lone;

f *p* *p*

mf *s*

das wird ein dür-rer, ein duft-lo-ser Strauss! o weh, o weh!
All flow rs are with-er'd and scent-less to-day! a-las, a-las!

molto riten. *pp*

mf *molto riten* *pp*

a tempo

Das wird ein dur-rer, ein duft-lo-ser Strauss! Die Welt ist so öd', sie
yes, All the flow-ers, are scent-less to-day. The world is so drear, it

mf *a tempo* *p*

più lento — *a tempo* — *riten.*

war einst so schön, ich war einst so reich, so reich,
was once so sweet, I was once so rich, so rich,

più lento — *a tempo* — *pp*

largam. — *ff* — *a tempo* — *f* — *molto appassionato*

jetzt bin ich voll Noth! einst ging ich zu zwei'n, jetzt
Nought can I but sigh! once twain we did roam, now

a tempo — *ff* — *f*

riten. — *a tempo* — *f*

geh' ich al - lein! mein Lieb ist falsch! o wä - re ich
walk I a - lone! My love is false, oh! let me now

riten. — *a tempo* — *cresc.* — *f*

ff — *p*

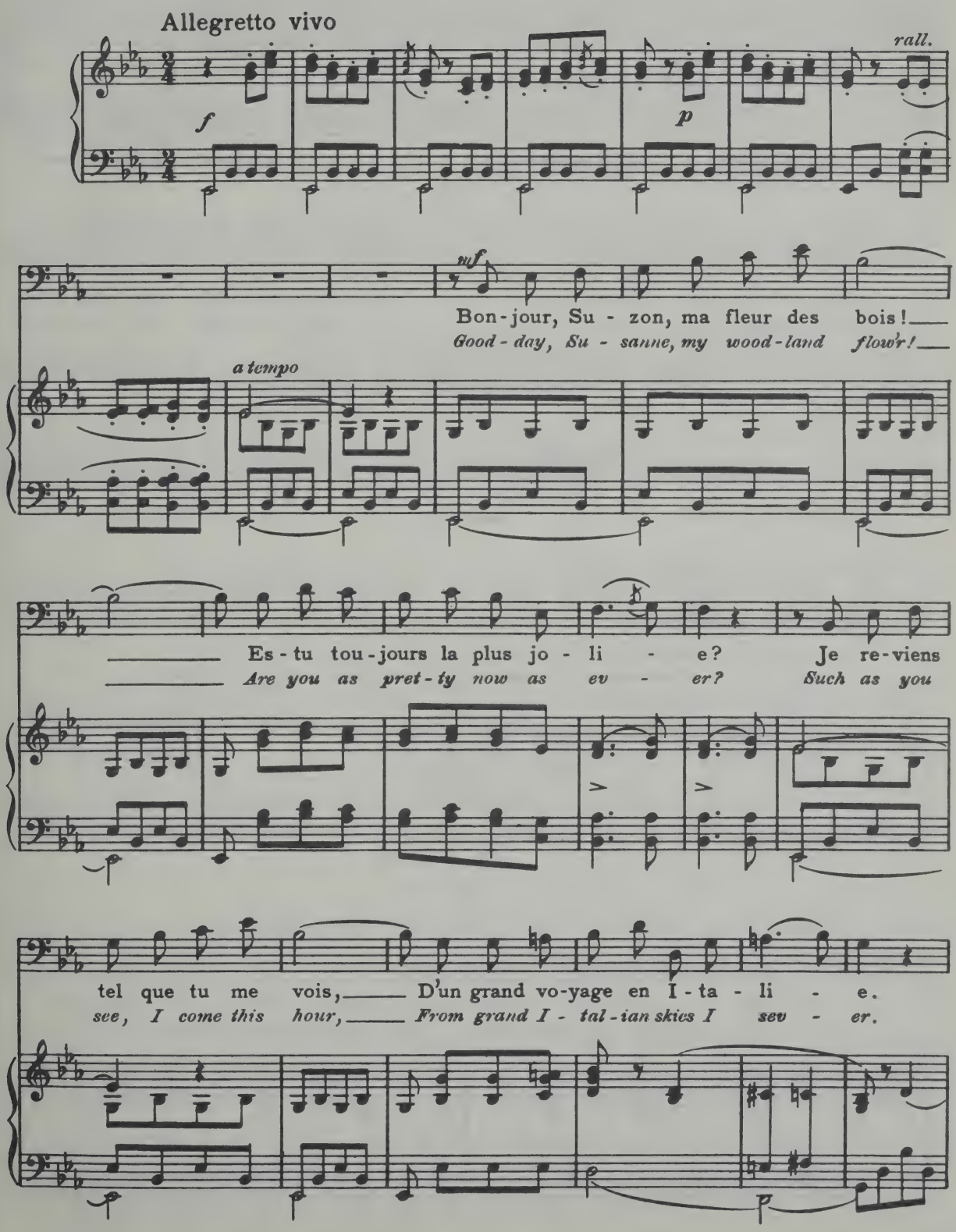
todt! mein Lieb ist falsch o wä - re ich todt!
die! My love is false! oh! let me now die!

cresc. — *ff* — *p*

Bonjour, Suzon!

Good-Day, Susanne

ALFRED DE MUSSET — LEO DELIBES



Du pa - ra - dis j'ai fait le tour. J'ai fait des
Thro' Par - a - dise 'twas mine to rove; I've vers - es

vers, j'ai fait l'a - mour, J'ai fait des vers, j'ai fait l'a -
made, and like - wise love, I've vers - es made, and like - wise

un poco riten.

mour Mais que t'im - por - te, mais que t'im - por - te?
love; You care no more, now, you care no more, now!

un poco riten.

a tempo

Je pas - se de - vant ta mai - son, je pas - se de - vant ta mai - son,
As by your house I'm pass-ing on, as by your house I'm pass-ing on,

a tempo

più lento *p* *a tempo* *f*

Ou-vre ta por - te, ou-vre ta por - te. Bon-jour, Su-
O - pen your door now, o - pen your door now, Good-day, Su-

pp colla voce *mf* *a tempo*

zon! bon-jour, Su - zon!
sanne! Good-day, Su - sanne!

f *p*

mf

Je t'ai vue au temps des li -
I've seen you when the li - lacs

rall. *a tempo*

las, Ton coeur joy - eux ve - nait d'é - clo - re.
bloomed, Your heart, like pet - als fair, un - fold - ing;

p

Et tu di - sais, je ne veux pas, Je ne veux pas qu'on m'ai-me en-
And then you said that Love pre - sumed, You'd give that heart for no one's

co - re. Qu'as-tu fait de-puis mon dé - part?
hold - ing! What have you done since then, pray state?

Qui part trop tôt re-vient trop tard, Qui part trop
Who starts too soon, re-turns too late! Who starts too

un poco riten.

tôt re - vient trop tard. Mais que m'im - por - te, mais que m'im-
soon, re - turns too late! You care no more now, you care no

un poco riten.

a tempo

por te? Je pas - se de - vant ta mai - son, je pas - se
more now! As by your house I'm pass - ing on, as by your

a tempo

più lento

pp

de - vant ta mai - son; Ou - vre ta por - te, ou - vre ta
house I'm pass - ing on; O - pen your door now, o - pen your

pp colla voce

a tempo

f

por - te. Bon - jour, Su - zon! bon - jour, Su -
door now, Good - day, Su - sanne! Good - day, Su -

mf

a tempo

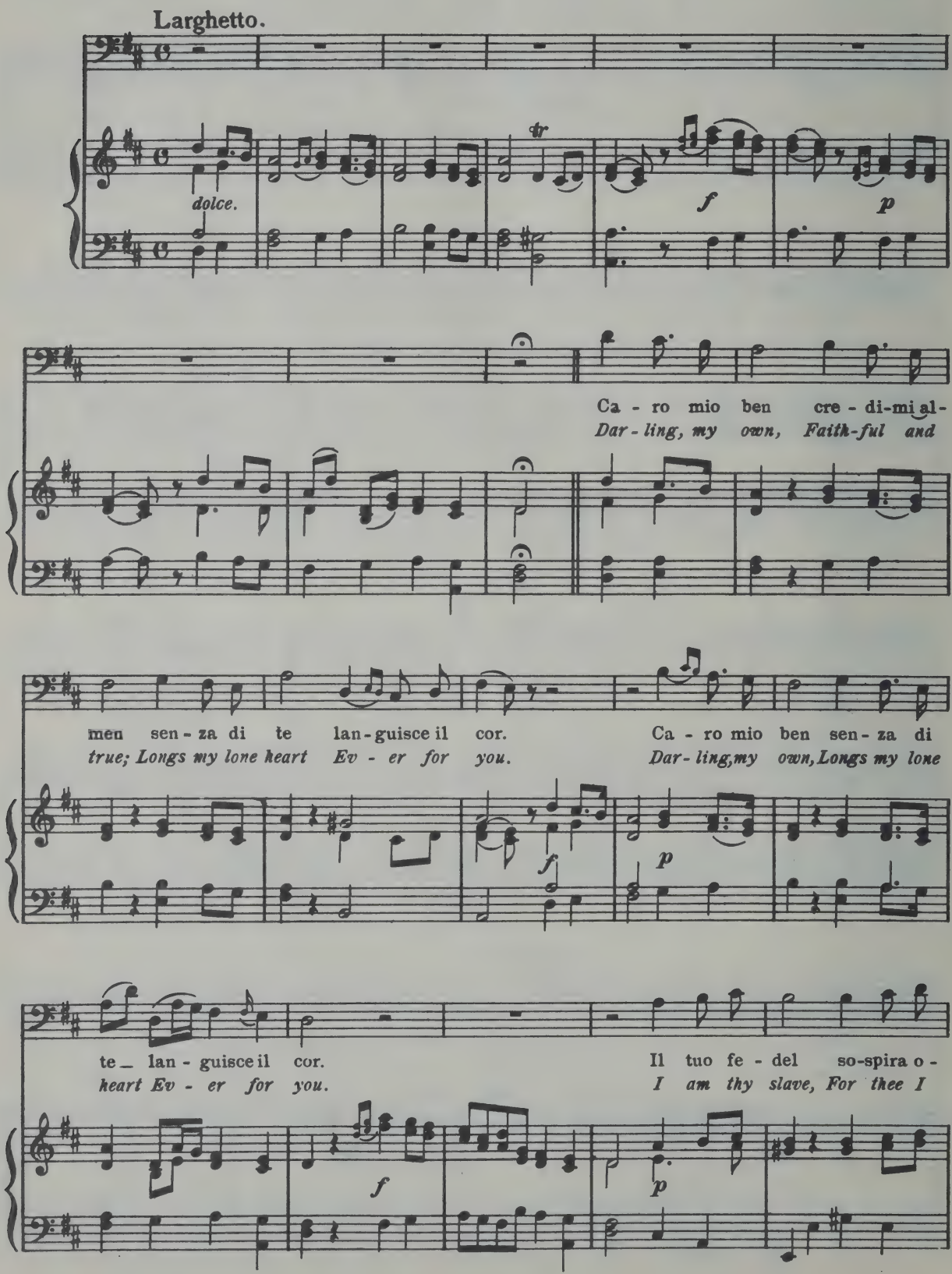
zon!
sanne!

f

Caro mio ben.

(Darling, my own.)

Eng. version by PAUL GRAYSON. GIORDANI.



gnor ces - sa cru - del tan - to ri - gor Ces - sa cru - del tan - to ri -
sigh; On me have pit - y Or I die, For thee I sigh, On me have

gor_ tan - to ri - gor Ca - ro mio ben cre - di - mi al - men sen - za di
pit-y Or I will die. Dar-ling, my own, Faith-ful and true, Longs my lone

sf *p*

te_ lan - gui - sce il cor. Ca - ro mio ben cre - di - mi al -
heart Ev - er_ for_ you. Dar - ling, my own, Faith - ful and

men; sen - za di te_____ lan - gui - sce il cor.
true, Longs my lone heart_____ Ev - er for you.

f

p

Embarquez-vous

Embark-Away

ULRICH GUTTINGUER — BENJAMIN GODARD

Andantino quasi Allegretto

f

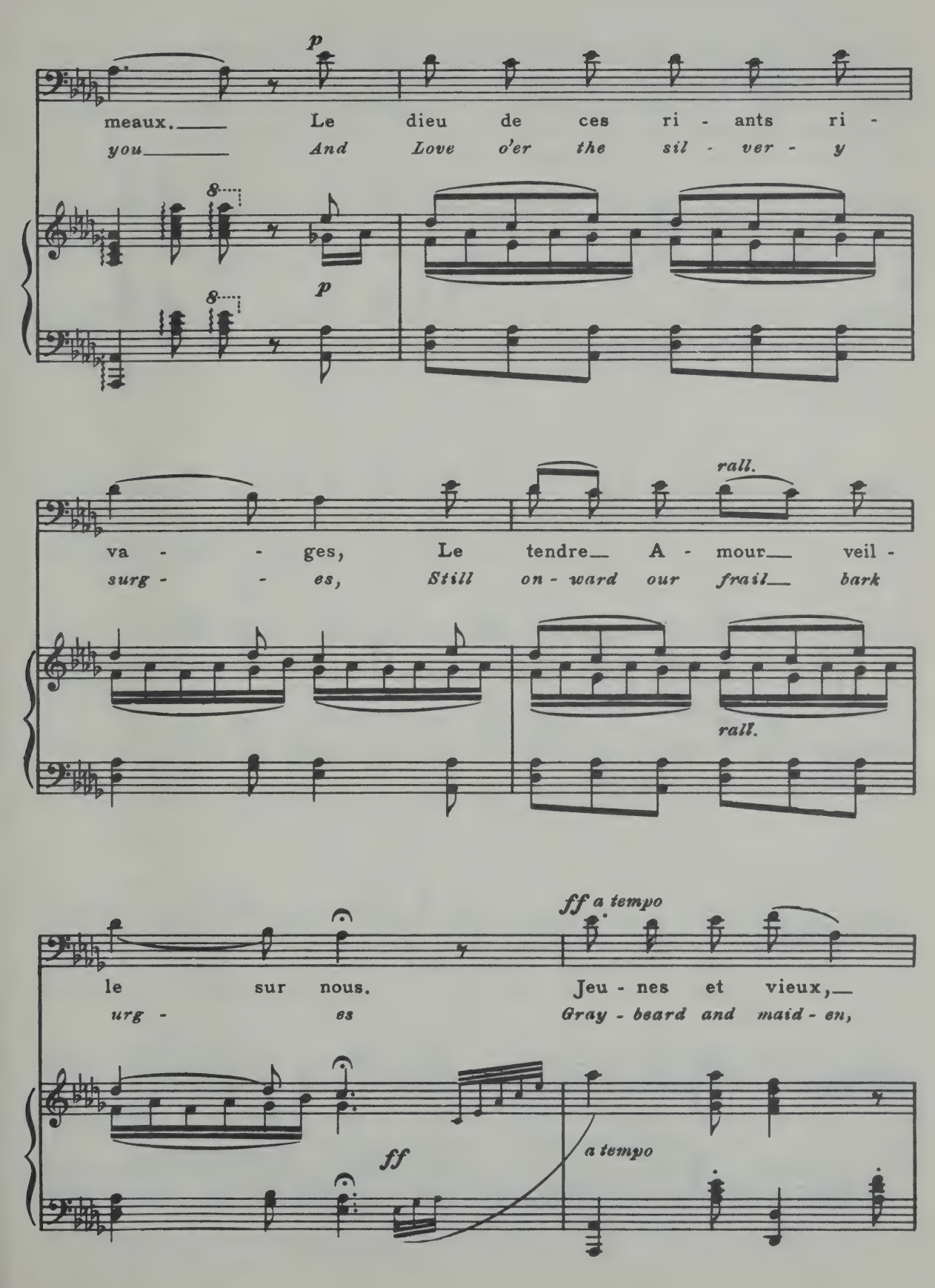
Em bar - quez - vous! qu'on se dé -
Let us a - way! blue wa - ters

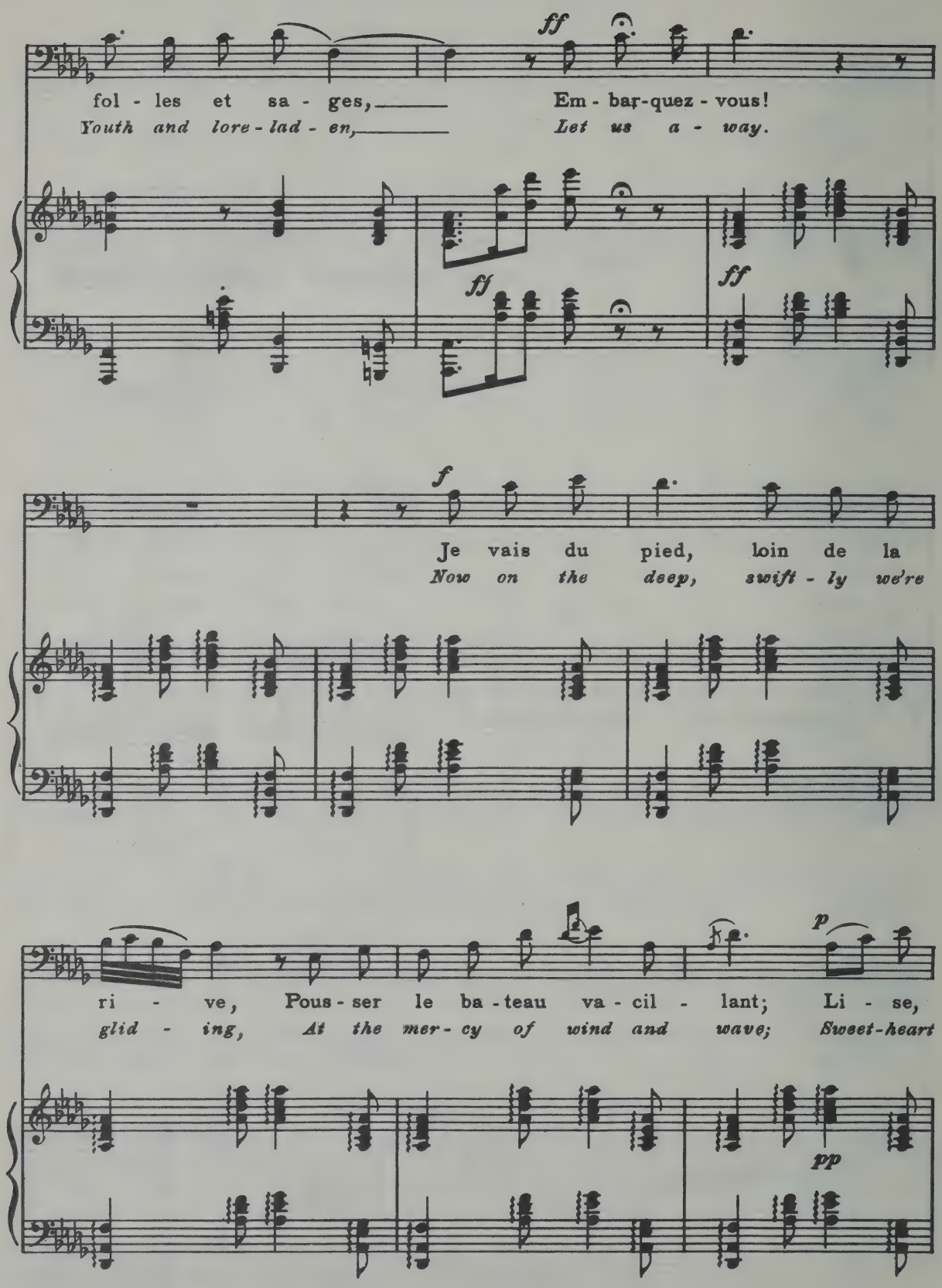
f

pè - che; La na - celle est dans les ro - seaux. Le ciel est
flow - ing Bid us sail in our light ca - noe. Fair is the

f

pur, la brise est frai - che, L'on - de ré - flé - chit les or -
sky, soft breez - es blow - ing, Call - ing sweet - ly to me and


p
meaux. Le dieu de ces ri - ants ri -
you And Love o'er the sil - ver - y
8
p
8
rall.
va - - ges, Le tendre A - mour veil -
surg - - es, Still on - ward our frail bark
rall.
ff a tempo
le sur nous. Jeu - nes et vieux,
urg - es Gray - beard and maid - en,
ff
a tempo


ff
fol - les et sa - ges, Em - bar-quez - vous!
Youth and lore - lad - en, Let us a - way.
ff
ff
f
Je vais du pied, loin de la
Now on the deep, swift - ly we're
ri - ve, Pous - ser le ba - teau va - cil - lant; Li - se,
glid - ing, At the mer - cy of wind and wave; Sweet-heart
p
pp

ne sois pas si crain-ti - ve, Pres - se - moi sur ton coeur trem -
fear not wa- ters di - vid - ing, While the lov-er's strong arm can

blant. Eh! quoi, tu crain-drais les nau - fra - ges! Pé -
save. Nor dan - ger, nor ship-wreck shall harm my bride, Tho'

rall.

rir___ en - sem - ble se - rait doux.
sweet___ to per - ish with thee be - side.

rall.

ff

ff a tempo

Jeu - nes et vieux, fol - les et sa - ges Em - bar - quez-

Gray-beard and maid - en Youth and lore - lad - en Let us a -

a tempo

ff

vous! Je veux vous con- dui - re moi -

way. Un - to the isles of bliss I would

f

ff

me - me, Dans l'île ou l'on danse aux chan - sons; Ou de la

bear thee, Where we'd dance and we'd sing all day, Ev - er thy

p

pp

voix de ce qu'on ai - me, L'é - cho re - dit long-temps les —
voice, sweet-heart, should cheer — me, 'Mong the flowr's ev - er fair we'd —

p

sons. — Le plai - sir ai - me les voy - a ges, A -
stray. — Then o'er the bright waves let us gai - ly rove, In

p

cresc. *ff a tempo*

mis, — pa - rents, ac - cou - rez tous. Jeu - nes et vieux;
hap - py com-mun-ion with those we love. Gray-beard and maid-en

cresc. *ff* *a tempo*

fol - les et sa - ges; — Em - bar - quez - vous!
Youth and lore - lad - en — Let us a - way.

ff *ff*

Le Vallon.

(*The Valley.*)

Eng. words by H. F. CHORLEY. Music by C. GOUNOD.

Andante quasi adagio.

Mon
My

f *dim.* *p* *f* *pp*

coeur las-sé de tout mê - me de l'es-pé - ran - ce, N'i - ra
heart, in need of rest, No long - er hopes or gath - ers; With-out

p

cresc. *dim.*

plus de ses voeux — im-por-tu-ner le sort! Pré-tez-moi seu - le -
will, with - out power — Fur-ther to strive or fly. Take me home to thy

cresc. *dim.*

ment, — val - lon — de mon en - fan - ce Un a - si - le d'un
breast, — O val - ley of my ?a - thers, For one hour of re -

cresc.

dim.

jour pour at - ten - dre la mort!

pose, Be-fore lone - ly I die!

dim. *p* *pp* *cresc.* *f* *dim.*

ff *f* *f* *p*

D'i - ci je vois la vi - e a tra-vers un nu-

I look up - on the past As on a haunt for-

a - ge S'é - va - nou - ir pour moi dans l'om - bre du pas-

sa - ken, Shad - ow'd with heav - y clouds, Like va - pors o'er a

sé L'a-mour seul est res - té com - me une grande i-

stream. I be-liev'd love could last, Now, I no more can

p *p*

ma - ge Sur vit seule au ré - veil dans un songe ef - fa -
wak - en A_ throb or a glow That be - long'd to my

f *dim.*

cé ! ___ Re - po - se - toi mon á - me, en ce der - nier a -
dream! ___ Rest, wea - ry heart of mine, Way-ward, im - pa - tient

poco rit. *a tempo.*

si - le Ain - si ___ qu un voy - a - geur ___ qui, le
ro - ver, Like one ___ ar - riv d from far, ___ With - out

cresc.

coeur plein d'es - poir, S'as - sied a - vant d'en - trer aux ___
bur - den or_ care, Who paus - es at the gate, When his

dim. *cresc.* *dim.*

cresc. p

por-tes de la ville Et res - pire un mo-ment l'air em-bau-mé du soir, —
jour - ney is o - ver, To breathe for a-while The balm -y twi-light air; —

cresc dim. pp

cresc. rit. e dim. molto. pp a tempo.

Et res - pire un mo - ment l'air em-bau-me du soir. ——
On - ly to breathe for a while The balm -y twi-light air. ——

cresc. dim. pp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Tes jours tris - tes et
The day draws to a

pp

Ped. *

courts com - me des jours d'au - tom - ne Dé -
close, Au - tumn winds are com - plain - ing, There's a

cli - nent com - me l'ombre au pen - chant des có - teaux
mourn - ful, drear - y cold, Not a star shows its ray,

p

L'a-mi-tié te tra - hit. la pi-tié t'a-ban-don - ne Et
What are friends but de - ceit? What is pit - y but feign - ing? Go

seu - le tu de - scends le sen - tier des tom - beaux!
on to thy grave, Down the dark, lone - ly way!

f *dim.* *poco rit.*

Mais la na-ture est lá qui t'in - vite et qui t'ai - me
No! o'er the moun-tain's brow Morn will soon be steal - ing,

dolce. *pp a tempo.* *cresc.* *dim.* *p*

Plon - ge - toi, plon - ge - toi dans son sein qu'el - le l'ou - - vre tou -
With her smile, with her smile and her song That did nev - - er be -

cresc. *dim.*

cresc. molto

jours Quand tout chan - ge pour toi la na - ture est la meme Et le
tray; Wert thou twice as for - lorn, In — na - ture is heal - ing, So

p *p* *cresc. molto*

f *ff*

me - me so - leil se lé - ve sur tes jours! — Oui, le — mê - me so -
long as the sun a - ris - eth ev' - ry day! — Heav'ns bright and glo - ri - ous

f *ff*

rit. molto e maestoso. *a tempo.*

léil se lé - ve sur tes jours! —
sun that ris - eth ev' ry day! —

ff colla voce. *a tempo.* *sempre f*

Ped. * Ped. *

8 *dim.* *p* *pp* *pp*

Ped. * Ped. * Ped. *

Ein Schwan
To A Swan

HENRIK IBSEN — EDVARD GRIEG

Andante ben tenuto

p

Mein Schwan, mein stil - ler, mit
My swan, so slen - der, My

p — *più p* — *con Ped.*

wei - ssem Ge - fie - der, dei - ne won - ni - gen Lie - der ver - rieth kein
snow - y - white lov - er, Thy sweet sing - ing is o - ver, Thy mes - sage so

pp molto legato

Tril - ler.
ten - der.

pp

Ängst - lich sor - gend des
All the sprites in the

dolce
poco animato

pp — *Ped.*

El - fen im Grun - de,
wood - land were hid - ing;

cresc.

glittst du hor - chend all -
As thou cam'st o'er the

cresc. — *Ped.*

f agitato

zeit in die Run- de. Und doch be-zwangst du zu-
Sil - ver lake glid - ing; And by my side, ere thy

più f *ff* *rit.*

letzt mich beim Schei-den mit trü-gen-den Ei - den, ja da, da sangst du!
spir - it de - part - ed, One last song of rap-ture Thou sang, brok-en-heart-ed

più f *p*

pp tranquillo *p*

Du schlossest sin-gend die ir - di-sche Bahn doch, du starbst ver-
Thy soul then leav-ing Its earth-fet-tered por-tal A - lone I'm

pp tranquillo *p*

pp *Lento*

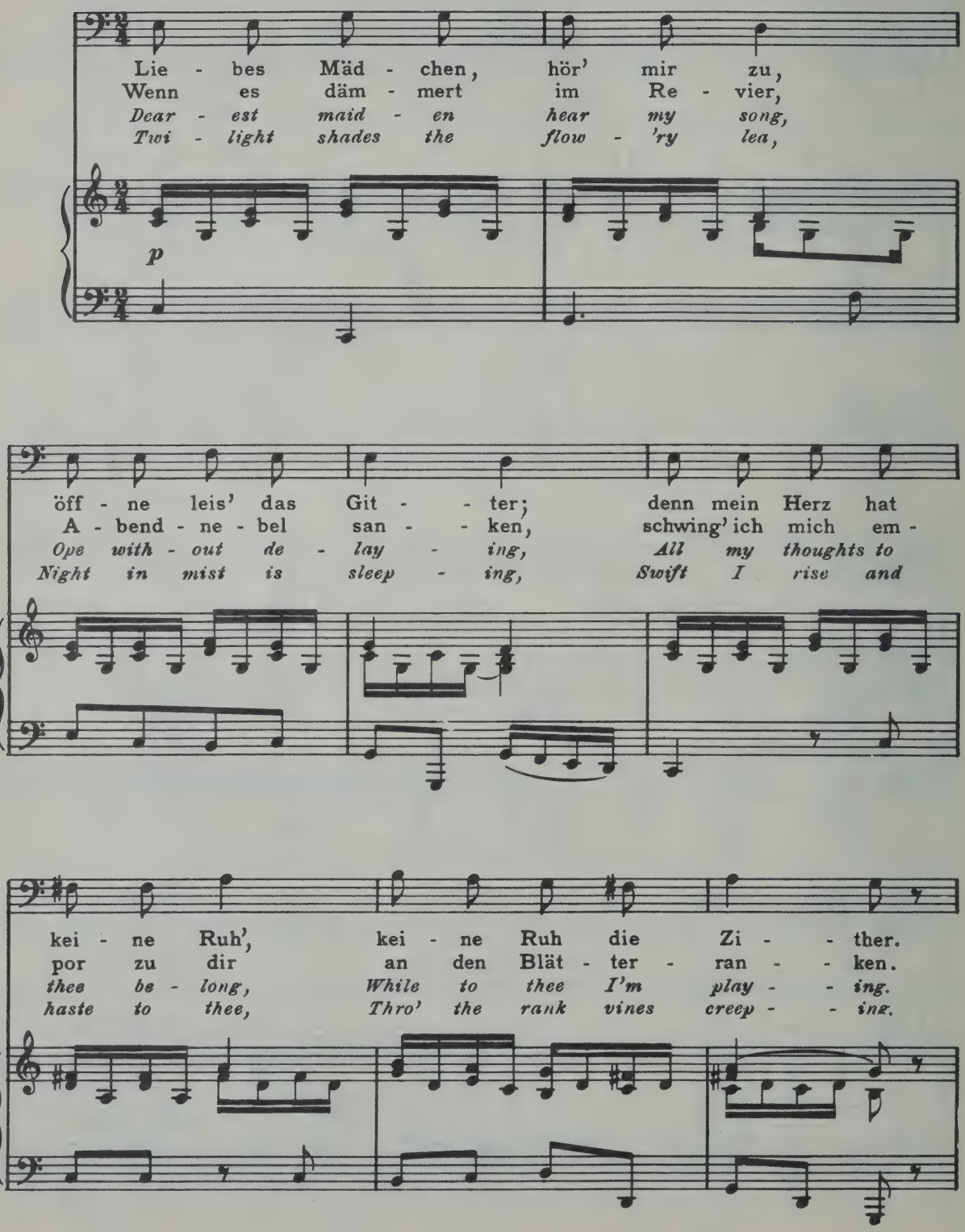
klin-gend; du warst ein Schwan doch! ein Schwan doch!
griev-ing, But the song is im - mor - tal. Im - mor - tal.

pp

Liebes Mädchen hör' mir zu

Dearest Maiden, hear my song

JOS. HAYDN



Hal - ten Klos - ter - mau - ern dich noch so streng ge - -
Dann, du schö - ne Dul - de - rin, neig' dich zu mir
Tho' thy cold, gray con - vent - wall, E'er so strong - ly
Then, sweet maid, tho' in du - ress, Stoop - ing low - ly

bun - - den, ha - ben mei - ne Lie - der sich
nie - - der; und trotz Pfaff' und Pri - o - rin
bind thee, Still thy heart must heed my call,
t'ward me, Spite of Priest and Pri - or - ess,

doch zu dir ge - - fun - - den.
lohn' mir mei - ne Lie - - der!
Still my song must find thee.
For my song re - - ward me.

Chantez Riez et Dormez

Sing, Smile and Slumber

VICTOR HUGO — CHARLES GOUNOD

p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

1. Quand tu chan- -
2. Quand tu ris

1. When thy song
2. Ah! that smile

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

- tes ber - cé - e Le soir en - tre mes bras
sur ta bou-che L'a-mour s'é - pa-nou - it

on the still ev-'ning air soar-eth so high
on thy sweet lips when joy - ous thou art

En-tends tu ma pen-se-e Qui te re-pond tout bas
Et sou-dain le fa-rou-che Soup-çon s'é-va-nou-it

Dost thou know that my heart beats an ech-o in re-ply?
Bids all thoughts but of thee from my mem-o-ry de-part

Ton doux chant me rap-pel-le les plus beaux de-mes jours
Ah! le ri-re fi-de-le prouve un cœur sans dé-tours

Thy sweet voice doth re-call joys that have long since gone by
Ah so truth-ful a smile comes from a faith-ful heart

cresc. *p*

Ah! Chan-tez chan-tez ma
Ah! Ri-ez ri-ez ma

cresc. *p*

Ah! *Then sing, ah sing en-*
Ah! *Then smile, ah smile en-*

bel - le Chan-tez, chan-tez tou - jours, Chan-tez,
bel - le Ri - ez, ri - ez tou - jours, Ri - ez,

chan - tress, then sing for ev - er - more, Then sing,
chan - tress, then smile for ev - er - more, Then smile,

dim. *p*

chan-tez ma bel-le, chan-tez tou - jours chan - te ma
ri - ez ma bel-le, ri - ez tou - jours ri - - ez ma

dim. *p*

ah sing, en-chan-tress, for ev - er - more, ah sing, ah
ah smile, en-chan-tress, for ev - er - more, ah smile, ah

bel-le chan - tez tou - - jours
bel-le ri - ez tou - - jours

sing, ah sing for ev - er - more.
smile, ah smile for ev - er - more.

3. Quand tu dors calme et pu - re, Dans l'om - bre sous mes yeux
3. When the moon in the sha-dow - y grove calm - ly doth shine

Ton ha - lei - - ne, mur-mu - re des mots har-mo - ni -
With thy low mur-murs thou dost thy self to dreams re -

eux.
sign

Ton beau corps, se ré - ve - le sans voile et
Doth thy form so grace-ful and fair in

cresc. *p*

sans a - tours Ah! Dor -
slum-ber re - cline Ah! Then

mez, dor - mez ma bel - - le, dor-mez, dor - mez tou - jours, Dor-
sleep, then sleep en - chan - tress, Then sleep for ev - er - more Then

mez, dor-mez ma bel-le, dor-mez tou - jours, Dor- -
sleep then sleep en-chan-tress, for ev - er - more for- -

p

mez ma bel - le, dor - mez, dor - mez tou - -
ev-er, for - ev - er in sleep so soft re - -

jours!
pose.

Epilog

Last Farewell

E. GRIEG

Andante con moto ♩=60

p

Ein Blick zu - rück noch von der Schwel - le,

A back - ward glance a - cross the bil - lows,

p

dort liegt es un - ter'm Wol - ken - rand, im Schim-mer fer - ner

By man - y a fleec - y cloud - let spanned, The gold - en sun - light

poco rit.

Son - nen - hel - le, der Ber - ge heh - res Wun - der - land;

soft - ly pil - lows A tow-'ring mount in won - der - land.

p dolcissimo

poco rit.

una corda

Ped.

Allegro (doppio movimento)

pp *cresc.*

da klart sich's auf, ein lich-ter Strahl,

It shines a - far, In liq-uid light,

pp *cresc.*

tre corde

Ped.

f

als wär's der Nach - glanz mei - ner

As 'twere a bea - con true, to

f

pp *cresc.*

Rei - se, zieht ei-ne Stra-sse aus dem Thal

guide me, And points a path-way Thro' the vale,

pp *cresc.*

Ped.

f

hin - auf zum e - wig rei - nen Ei - se. Da

Where dis - tant gla- ciers gleam be - side me. Then

f

mf

treibt es mich, dass laut ich künd', wie

let me sing The old - en song, As

mf

Ped.

cresc. *poco rit.*

wahr sie singt die al - te Wei - - se:

sang the Sage With wis - dom win - - ning.

cresc. *poco rit.*

Ped.

f ben sosten. Adagio *ff*

„auf der Alm, auf der Alm, auf der Alm da giebt's ka'

"On the mount, On the mount, On the mount there is no

f ben sosten. *più f* *ff*

Ped. Ped. Ped.

Lento Tempo I *p*

Sund'!" Leb' wohl, du Welt, in de - ren

sin - ning." Fare-well, base world, thy sins op -

ritard.

ff *p*

Ped.

Mit - te auf mei - nem fro - hen Wan-der-gang mit je-dem Schrit - te,
press me, With foot-steps fleet I haste a-way, Where foes or friends no

poco rit. Allegro (*doppio movimento*) *pp*

je - dem Trit - te ich nä - her zu der Gott-heit drang! Wenn fern von dir
more dis-tress me; my spir-it's high-er call o - bey. When far be-neath

p dolcissimo *una corda* *pp* *tre corde*

cresc. *f*

im Tha-les-grund ich den - ke dei - ner heh - ren
In em-'rald vale, I think on thee, a - bove me

cresc. *f*

pp *cresc.*

Krei - se, und leis' be - ginnt mein schwacher Mund
tow - 'ring, My mute lips breathe In song their tale,

pp *cresc.*

ein Lied zu dei - nem Lob und Prei - se,
Their tales of praise to thee out - pour - ing,

so tön', dass mei - - nen Dank sie künd' nur
So let me sing the old - en song, As

cresc. *poco rit.* *f ben sosten.*

sie al-lein, die al-te Wei - - se: „auf der Alm, auf der
sang the Sage With wis-dom win - - ning, "On the mount, On the

poco rit. *cresc.* *f ben sosten.* *più f*

Adagio Lento

Alm, auf der Alm da giebt's ka' sünd'!"
mount, On the mount there is no sin - ning." *ritard.*

Waldesgespräch
The Loreley

EICHENDORFF — AD. JENSEN, Op. 5, № 4.

Allegro alla ballata

f strepitoso e misterioso

Ped. * Ped. *

Es ist schon spät,
"The hour is late,

p *pp* *pp*

es wird schon kalt, was reit'st du ein-sam durch den Wald?
the bleak winds moan, Why rid'st thou thro' this wood a - lone?

p *p*

pp

Der Wald ist lang, du bist al-lein, du schö-ne Braut, ich führ' dich
The night is cold, the for-est wide, I'll lead thee home to be my

pp

heim!
bride."

ff

Ped. * Ped. *

ff

p *recitativo, plaintivo*

sf

"Gross ist der Män-ner Trug und List, vor Schmerz mein Herz ge-
"Man in de-ceit his heart has nurs'd, Me-thinks with grief my

p

sf

warnend

p

bro - chen ist; wohl irrt das Wald-horn her und hin,
own will burst, Hark to the elf - horn sound - ing near;

pp

sf *strepit.*

con moto

o flieh! du weisst nicht, wer ich bin."
Oh, fly, 'tis death to lin - ger here!"

sf

p

So reich ge-schmückt ist Ross und Weib, so wun-der-schön der
"How gal - lant - ly are both ar - rayed, That cours-er strong, that

pp

con orrore

p *f*

jun - ge Leib, jetzt kenn' ich dich
love - ly maid, I know thee now,

p *f*

ff *declamando*

Gott steh' mir bei! Du bist die
Heaven, hear my cry, Thou art the

ff *rollando*

Ped.

He - xe Lo - re - ley!
fair - y Lo - re - ley!"

f *ritard.*

1 *pp*

"Du kennst mich wohl
"Thou know'st me then,

a tempo

1 *pp*

Ped.

dolciss.

von hoh-em Stein schaut still mein Schloss tief in den Rhein.
yon cas-tle mine From loft - y crag frowns o'er the Rhine,"

dolciss.

pp *con orrore* *morendo*

Es ist schon spät, es wird schon kalt, kommst nim-mer-mehr aus die-sem
The hour is late, the bleak winds roar, Thou'lt leave this for-est nev-er-

pp *pp*

Wald!"
more!"

sf *ff* *sf* Ped.

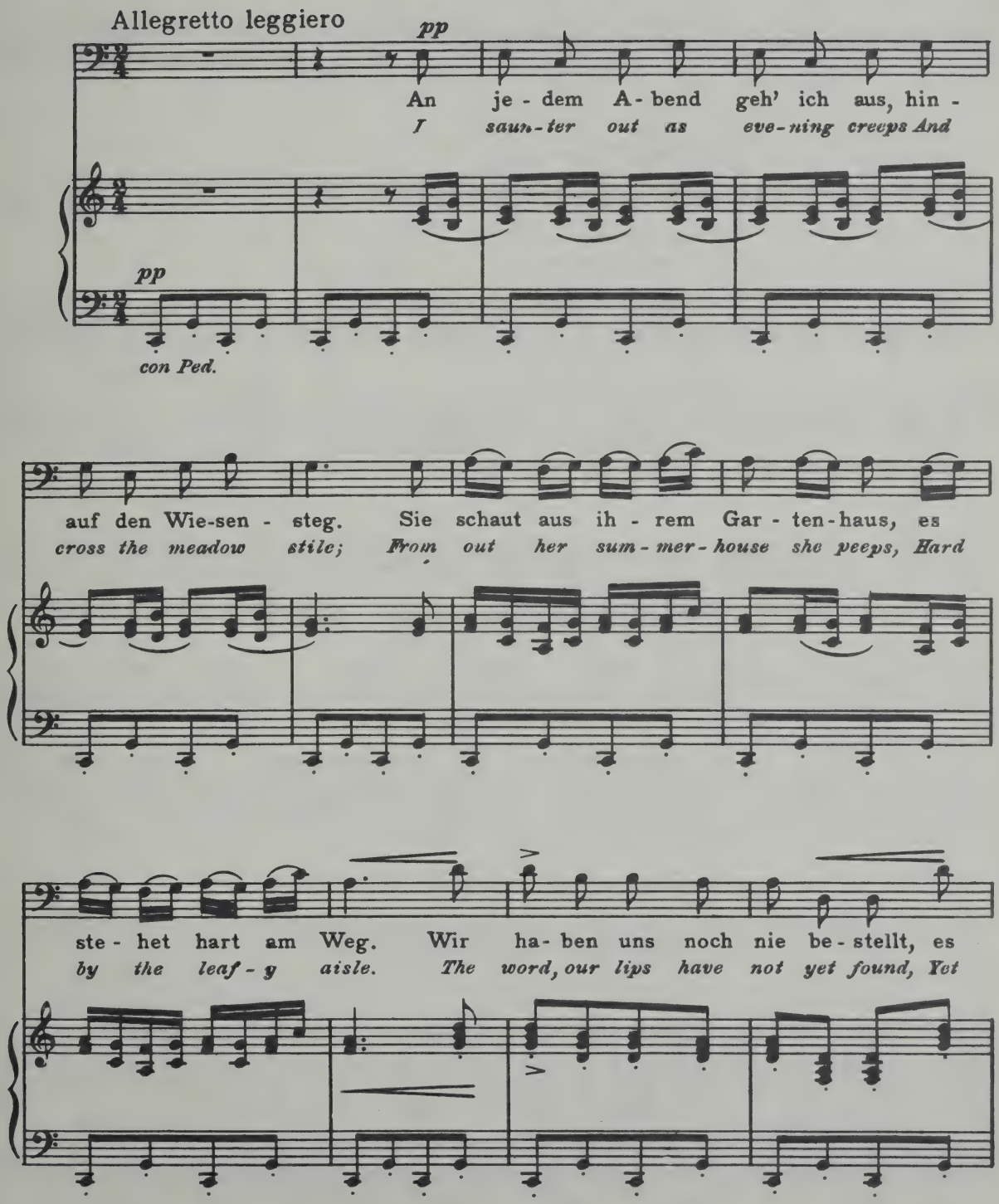
Ped. Ped.

ppp Ped.

Lauf der Welt

The Way of the World

EDVARD GRIEG



poco rit

ist nur so der Lauf der Welt, es ist nur so der
that's the way the world goes 'round, yes, that's the way the

poco rit

a tempo

Lauf der Welt.
world goes 'round.

a tempo

Ich weiss nicht, wie es so ge - schah, seit lan - ge
How long 'tis, since our first ca - ress, I real - ly

küss' ich sie, ich bit - te nicht, sie
can - not say. I did not ask, she

cresc.

sagt nicht: ja, doch sagt sie: nein, auch nie.
said not "yes," But nei - ther said she "nay!"

cresc.

pp

Wenn Lip - pe gern auf
When ro - sy lips our

pp

poco cresc.

Lip- pe ruht, wir hin - dern's nicht, uns
kiss in - vite, What need of words? all

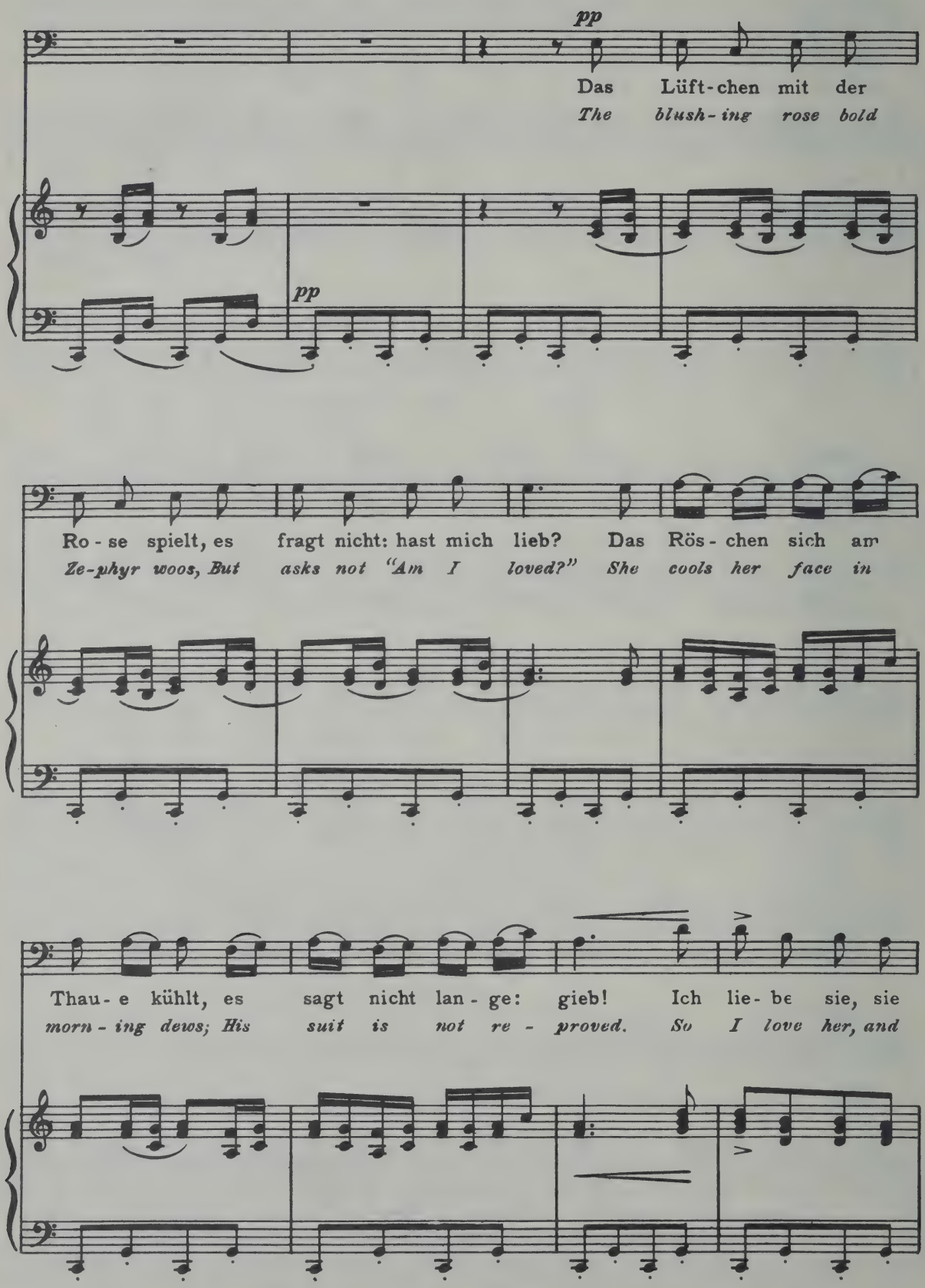
poco cresc.

f

dünkt es gut.
must be right.

f

dim.


pp
Das Lüft-chen mit der
The blush-ing rose bold
pp
Ro-se spielt, es fragt nicht: hast mich lieb? Das Rös-chen sich am
Ze-phyr woos, But asks not "Am I loved?" She cools her face in
Thau-e kühlt, es sagt nicht lan-ge: gieb! Ich lie-be sie, sie
morn-ing dews; His suit is not re-proved. So I love her, and

lie - bet mich, doch kei - nes sagt: ich lie - be dich!
she loves me, Yet nei - ther ut - ters "I love thee!"

poco rit. *a tempo*

(senza cresc.)

doch kei - nes sagt: ich lie - be dich!
yet nei - ther says: "I love thee!"

poco rit. *a tempo*

poco rit. *pp*

Che fiero costume

With cunning conniving

GIOVANNI LEGRENZI

Allegretto scherzando (♩. = 92)

mf

Che fie - ro cos - tu - me d'a - li - ge - ro nu - me, che a

With cun-ning con - niv - ing and ev - 'ry art striv-ing, The

leggiero

mf

p

for - za di pe - ne si fac-cia a - do - rar, si fac-cia a - do - rar, che a

blind god of Love doth as - sail ev - 'ry heart, as - sail ev - 'ry heart, The

f

rit. poco

rit. poco

for - za di pe - ne si fac-cia a - do - rar!

blind god of Love doth as-sail ev - 'ry heart.

p a tempo

mf

p poco meno

E pur nell' ar - do - re il dio tra - di - to - re un.

Full ten - der - ly steal-ing doth wound past all heal-ing And

f *p*

va - go sem-bian-te mi fe'i - do - la - trar, un va - go sem-bian-te mi

poi - son each vic - tim with his fier - y dart, And poi-son each vic - tim with

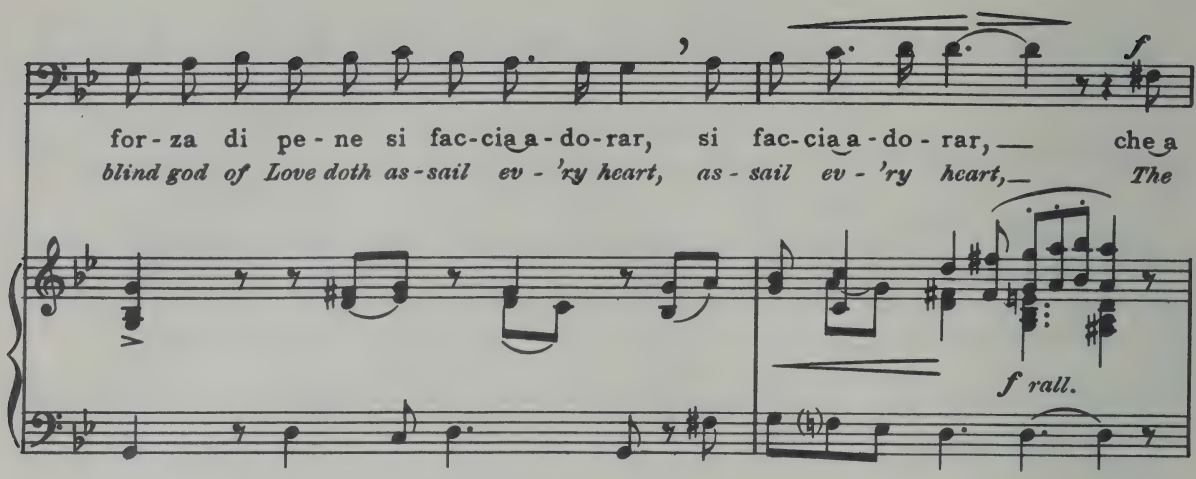
f *p*

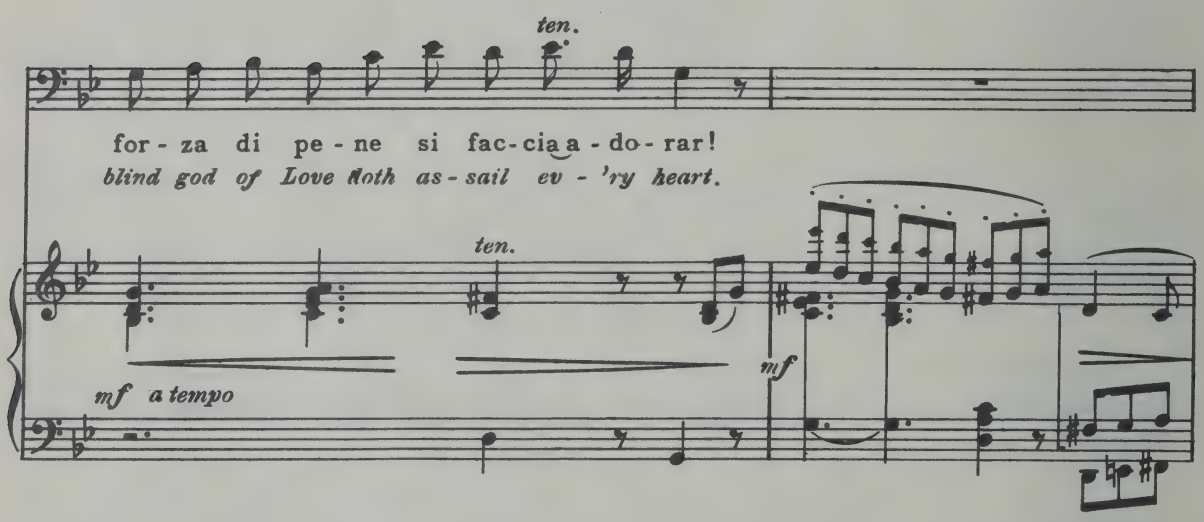
rit. *a tempo* *mf*

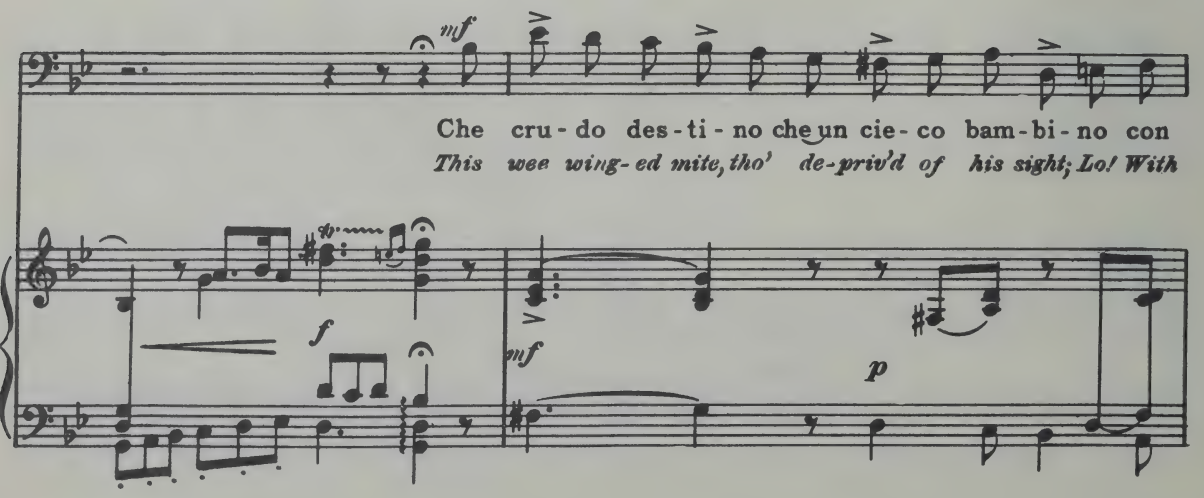
fe'i - do - la - trar. Che fie - ro cos-tu-me d'a - li - ge - ro nu - me, che a

his fier - y dart. With cun-ning con-niv-ing and ev - 'ry art striv-ing, The

rit. *f* *a tempo* *p*


f
for-za di pe-ne si fac-cia a-do-rar, si fac-cia a-do-rar, che a
blind god of Love doth as-sail ev-'ry heart, as-sail ev-'ry heart, The
f rall.


ten.
for-za di pe-ne si fac-cia a-do-rar!
blind god of Love doth as-sail ev-'ry heart.
ten.
mf a tempo
mf


mf
Che cru-do des-ti-no che un cie-co bam-bi-no con
This wee wing-ed mite, tho' de-priv'd of his sight; Lo! With
f
mf
p

mf

boc - ca di lat - te si fac - cia sti - mar, si fac - cia sti - mar, con

aim quite un - err - ing hath brought me to sighs, hath brought me to sighs, With

f *rit. poco*

rit. poco

boc - ca di lat - te si fac - cia sti - mar.

aim quite un - err - ing hath brought me to sighs.

p a tempo

mf

mf *poco meno*

Ma ques - to ti - ran - no con bar - ba - ro in - gan - no, en -

Yet I am his debt - or, for what, pray, is bet - ter Than

f

p

tran-do per glioc-chi, mi fe' so-spi-rar, — en-tran-do per gl'oc-chi, mi

lov-ing and see-ing thro' love's blinded eyes, — Than lov-ing and see-ing thro'

p *f* *p*

rit. *a tempo* *mf*

fe' so-spi-rar, Che cru-do des-ti-no che un cie-co bam-bi-no con

love's blind-ed eyes? This wee wing-ed mite, tho' de-priv'd of his sight; Lo! With

rit *f* *a tempo*

boc-ca di lat-te si fac-cia sti-mar, si fac-cia sti-mar, con

aim quite un-err-ing hath brought me to sighs, hath brought me to sighs, With

f *rall.*

rit.

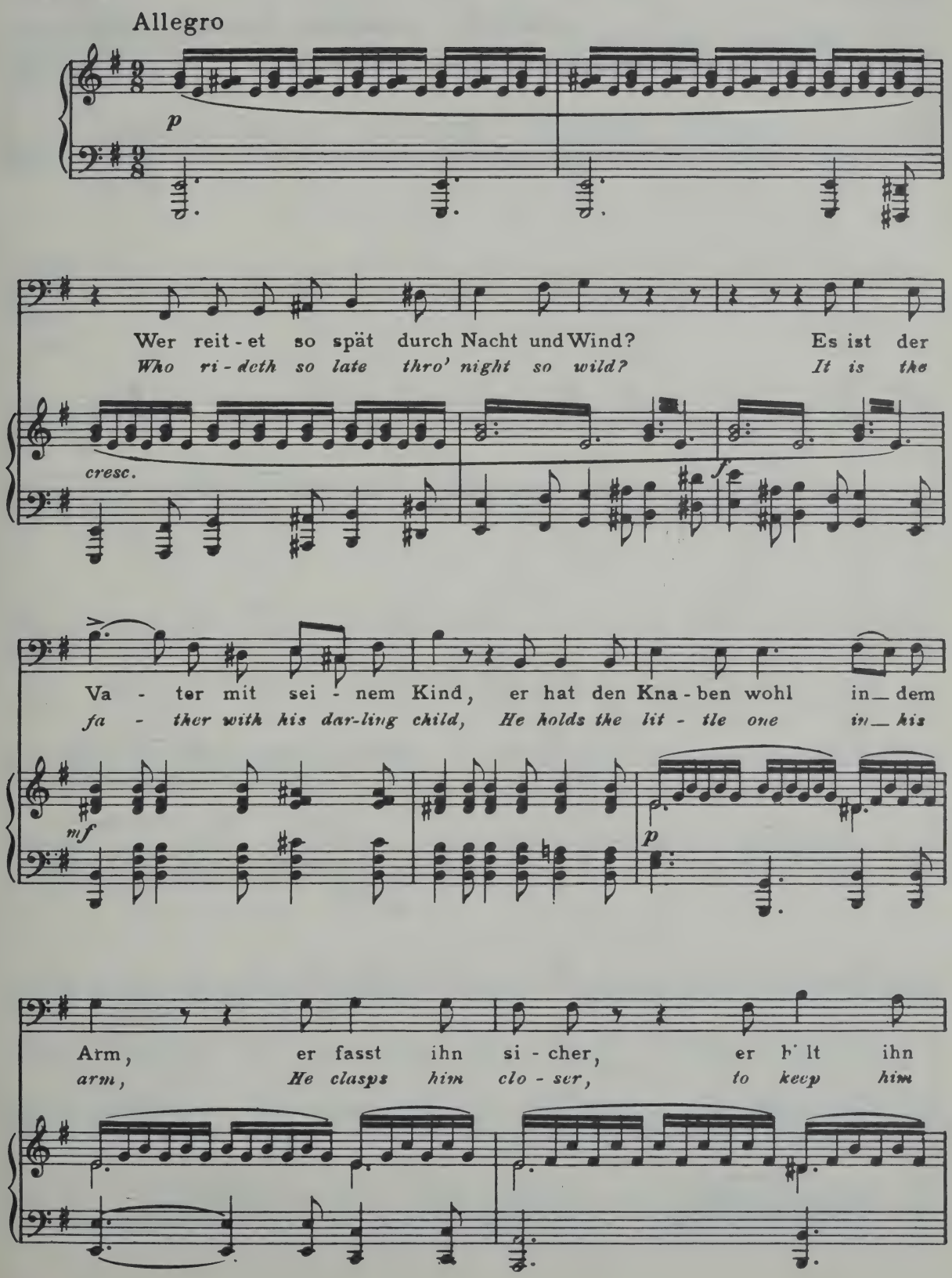
boc-ca di lat-te si fac-cia sti-mar.

aim quite un-err-ing hath brought me to sighs.

mf *colla voce* *a tempo* *mf* *f*

Erlkönig
The Erl-King

GÖTHE C. LOEWE



warm, er fasst ihn si - cher, er hält ihn
warm, He clasps him cto - ser, to keep him

warm. „Mein
warm. "My

mf *tenuto* *mf*

Sohn, was birgst du so bang dein Ge - sicht?" „Siehst, Va - ter, du den
son, why hi - dest thy face now in fear?" "See, fa-ther, see, the

pp *p*

Erl - kö - nig nicht? den Er - len - ko - nig mit Kron' und Schweif?" „Mein
Erl - king is here, The Erl - king crown - ed with elf - in light." "My

mf

Sohn, das ist ein Ne - bel-streif,
son, 'tis but the mist - y night,

mf

p

das ist ein Ne - bel-streif!"
'tis out the mist - y night!"

p

rit.

„Komm, lie - bes Kind, komm, geh' mit mir, gar
"Come, dar - ling child, come, go with me, And

trem.

pp una corda

Ped.

schö - ne Spie - le spiel' ich mit dir, manch' bun-te Blu-men sind an dem Strand, mei-ne
man - y games I'll play with thee, And pret-ty flow-ers on strand be-hold, And my

Mut - ter hat manch' gül-den Ge - wand." „Mein
moth - er's dress for thee is of gold." "My

a tempo

p *tre corde*

Va - ter, mein Va - ter, und hö - rest du nicht, was Er-len-ko-nig mir lei-se ver-
fa - ther, my fa - ther, and dost thou not hear The Erl-king whis-per-ing promise of

mf

spricht?" „Sei ru - hig, blei - be ru - hig, mein Kind, in dür - ren
cheer?" "Be calm and hush and do not mind, The leaves are

mf

Blät - tern säu-selt der Wind, in dür - ren Blät - tern säu-selt der
moan - ing in the wind, The leaves are moan - ing in the

p *sotto*

Wind." „Willst,

wind." *"Oh,*

trem.

p *pp una corda*

Ped.

voce

fei - ner Kna - be, du mit mir gehn? Mei - ne Töch - ter sol - len dich

sweet and love-ly boy, wilt go with me? My_ daugh-ters shall take ten-der

war - ten schön, mei - ne Töch - ter füh - ren den nächt - li - chen Reih'n, und

care of thee, And night-ly mer-ry feasts for thee they will keep, And

wie - gen und tan - zen und sin - gen dich ein." „Mein

danc-ing and sing-ing shall rock thee to sleep." "My

p

tre corde

p

Va - ter, mein Va-ter, und siehst du nicht dort, Erl-kö-nig's Töch-ter am düs-ter-en
fa - ther, my fa-ther, and see - est thou not, Erl-king's fair daughters in yon gloom-y

mf

Ort?" „Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es ge - nau, es schei-nen die
spot?" "My son, my son, I seè it quite near, The old gray-ish

mf

p

al - ten Wei-den so grau, es schei-nen die al - ten Wei-den so grau."
heath-er dis - mal and drear, The old gray-ish heath-er dis-mal and drear."

p

„Ich lieb' dich, mich reizt dei-ne
"I love thee, thy beau-teous form

Ped.

schö-ne Ge-stalt, und bist du nicht wil-lig, so brauch' ich Ge-walt." „Mein Va-ter, mein
shall soon be mine, And if thou'rt un-will-ing, no thought shall be thine!" "My fa-ther, my

sf *f*

Ped.

mf

Va - ter, jetzt fasst er mich an! Erl - kö - nig hat mir ein Leid's ge -

fa - ther, I now feel his clutch! The Erl - king harmed me with dead - ly

mf

p

than, Erl - kö - nig hat mir ein Leid's ge - than." Dem Va - ter

touch, The Erl - king harmed me with dead - ly touch." The fa - ther

p

ff

grau - set's, er rei - tet ge - schwind, er hält in den Ar - men das äch - zen - de

trem - bles, and fas - ter they go, He press - es still clos - er, the boy moan - ing

ff

cresc.

Kind, er - reicht den Hof mit Mü - he und Noth, in sei - nen

low, At last he reach - es his dwell - ing in dread, His arms still

mf

cresc.

pp

fp

Ar - men das Kind war todt.

fold - ed, The child is dead.

ff

p

pp

pp

Pur dicesti

Lips of Roses

ANTONIO LOTTI

Allegretto grazioso (♩= 90)

mf

f

pp

p con grazia

Pur di - ce - sti, o boc - ca, boc - ca
Lips of ros - es, O dew - y, per - fum'd

p

mf

p

bel - la, o boc - ca, boc - ca bel - la, quel so - a - ve e ca - ro
ros - es, O dew - y per - fum'd ros - es, Gates of Par - a - dise to

cresc. mf p

'si,' 'si,' che fa' tut - to il mio pia - cer, il
me. Ah! In thy smil - ing all joy is mine, all

cresc. mf dim. p

rit.

mio pia - cer.
joy is mine.

colla voce a tempo mf

marcato il canto

mf pp

Pur di - ce - sti, o boc - ça, boc - ca bel - la, o boc - ca, boc - ca
Lips of ros - es, O dew - y, per - fum'd ros - es, O dew - y, per - fum'd

p mf pp

f ten. ten. ten. pp ten.

bel - la, quel so - a - ve e ca - ro 'si,' 'si,' quel so -
ros - es, Gates of Par - a - dise to me, Ah! Gates of

mf colla voce pp ten.

ten. *ten.* *mf*

a - ve e ca - ro 'si,' che fa tut - to il mio pia -

Par - a - dise to me. In thy smil-ing all joy is

ten. *ten.* *mf* *cresc.*

f *dim.* *p* *ten.*

cer il mi - o pia - cer il mio pia -

mine, all joy is mine, all joy is

dim. *p* *colla voce*

p *mf*

cer. quel so - a - ve ca - ro 'si,' 'si,' che fa

mine. Gates of Par - a - dise to me, Ah! In thy

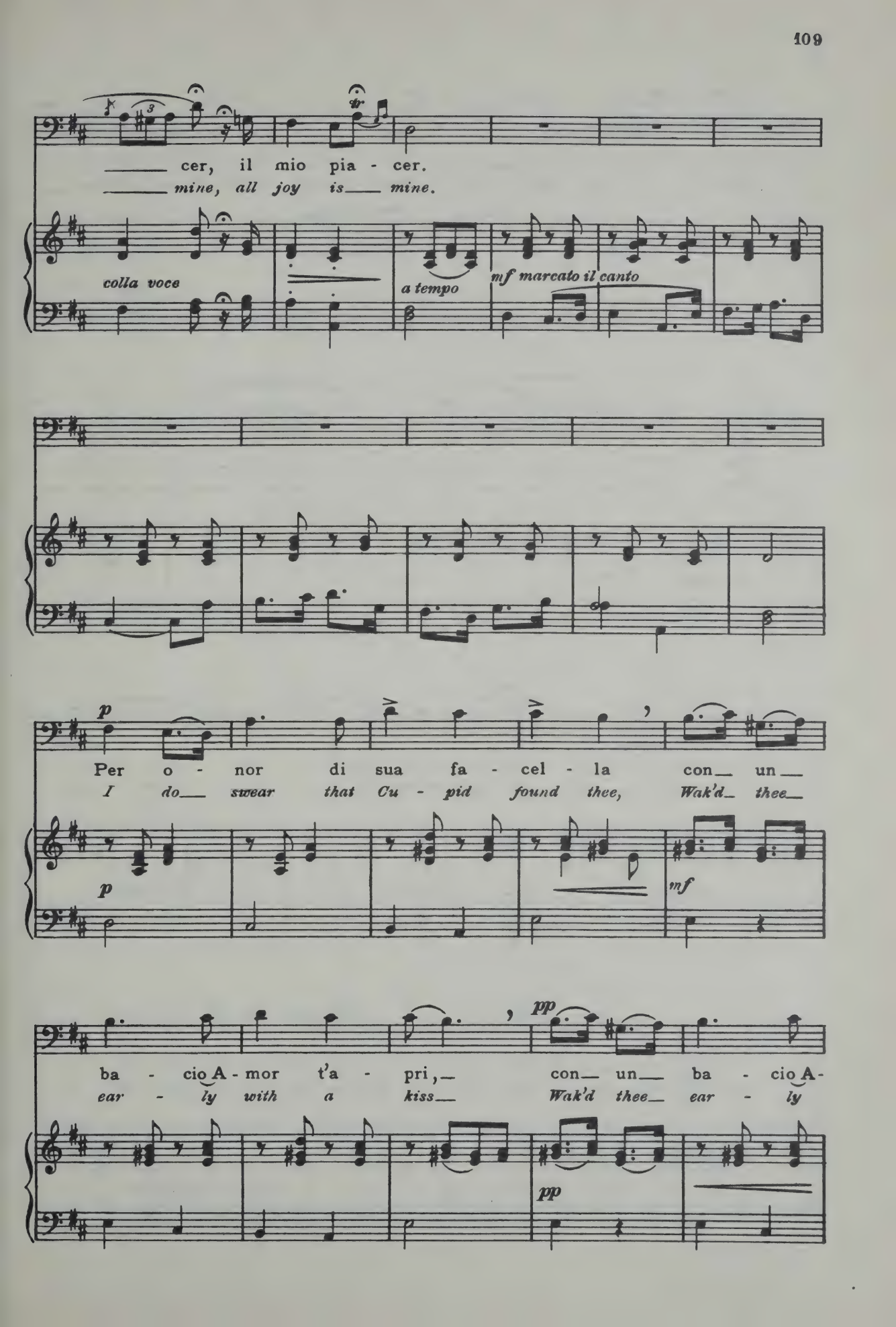
p a tempo *mf*

cresc. *dim.*

tut - to il mio pia - cer, il mi - o pia -

smil - ing all joy is mine, all joy is

cresc. *dim.* *p*


cer, il mio pia - cer.
mine, all joy is mine.
colla voce
a tempo
mf marcato il canto
p
Per o - nor di sua fa - cel - la con un
I do swear that Cu - pid found thee, Wak'd thee
p
mf
ba - cio A - mor t'a - pri, con un ba - cio A-
ear - ly with a kiss Wak'd thee ear - ly
pp
pp

mor_ t'a - pri,_ dol - ce_ fon - te del go -
*with_ a_ kiss,_ There - fore_ thou_ hast heav'n-ly_*

mf *mf* *colla voce*

der, Ah!_
bliss, Ah!_

p *p a tempo* *pp*

rit. *mf* *ten.* *rall.* *p a tempo*

si,_ del go - - der. Pur di
*thou hast heav'n - ly_ bliss. Lips of_*

colla voce *mf* *rall.* *p a tempo*

mf

ce - sti, o boc - ca, boc - ca bel - la, o boc - cā, boc - ca bel - la,
ros - es, O dew - y, per - fum'd ros - es, O dew - y, per - fum'd ros - es,

p *tr.* *cresc.*

quel so - a - ve e ca - ro_____ 'si,' 'si,'

Gates of Par - a - dise to_____ me. Ah!

cresc.

mf. *p* *rit.*

che fa_ tut - to il mio pia - cer, il mio pia

In thy_ smil - ing all joy is mine, all joy is_____

mf *dim.* *p* *colla voce*

p

cer. Pur di -

mine. Lips of_____

a tempo. *mf* *p*

marcato il canto

mf. *pp*

ce - sti, o boc - ca, boc - ca bel - la, o boc - ca, boc - ca bel - la,

ros - es, O dew - y, per - fum'd ros - es, O dew - y, per - fum'd ros - es,

mf *pp*

ten. ten. ten. pp ten

quel so - a - ve e ca - ro 'si,' 'si,' quel so -

Gates of Par - a - dise to me, Ah! Gates of

f colla voce pp ten.

ten. ten. mf

a - ve e ca - ro 'si,' che fa tut - to il

Par - a - dise to me, In thy smil - ing all

ten. ten. mf

f dim. p ten.

mio pia - cer, il mi - o pia - cer il

joy is mine, all joy is mine, all

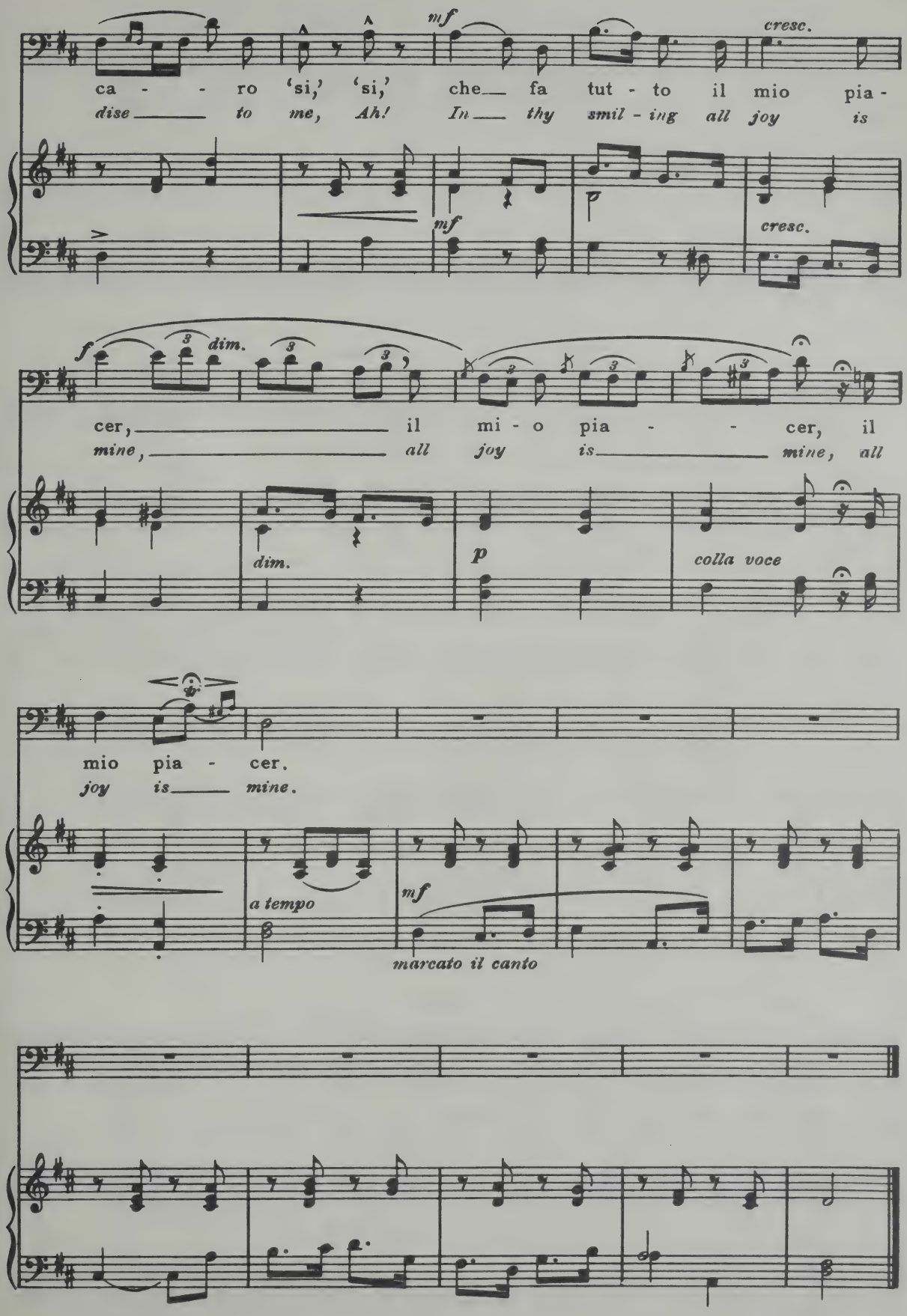
cresc. dim. p colla voce

p

mio pia - cer. quel so - a - ve

joy is mine. Gates of Par - a -

p a tempo


mf
cresc.
ca - - ro 'si,' 'si,' che fa tut - to il mio pia -
dise to me, Ah! In thy smil - ing all joy is
mf
cresc.
f
dim.
cer, il mi - o pia - - cer, il
mine, all joy is mine, all
dim.
p
colla voce
mio pia - cer.
joy is mine.
a tempo
mf
marcato il canto

Il mio bel foco

When I am near thee

BENEDETTO MARCELLO

Recit.

mf

Il mio bel fo - co, o lon - ta - no o vi

When I am near thee, All my sor - row doth

a piacere

mf

ci - no ch'es - ser pos - s'i o, sen - za can - giar mai tem - pre per

van - ish; Thy smile doth cheer me, And ev - 'ry care doth ban - ish; For

p rit.

voi, ca - re pu - pil - le, ar - de - rà sem - - pre.

thee, sweet maid, I live, for thee a - lone.

f

p rit.

Ped. *

Allegretto affettuoso

mf

Quel-la fiam-ma che m'ac-cen-de,
All my soul with-in me burn-ing,

mf

mf

quel-la fiam-ma che m'ac-
Turns to thee with end-less

cresc.

p

più f

cen-de pia-ce tan-to al-l'al-ma mi-a, pia-ce tan-to al-l'al-ma
yearn-ing; Thou a-lone can still my an-guish, Vain-ly now my soul doth

sf

sf

rit.
f portando

mi-a, che giam-mai s'e-stin-gue-rà, s'e-stin-gue-ra, s'e-stin-gue-
lan-guish, Seeks for rest, A-las! In vain, A-las! In vain, A-las! In

sf

p *rit.*

p dolcemente legato e cresc. *sf*

rà, pia-ce tan-to al-l'al-ma mi-a che giam-mai s'e-stin-gue-
vain. All my soul in pain doth lan-guish, Seeks for rest, but all in

p

p *cresc. sempre*

rà, s'e-stin-gue-rà, che giam-mai s'e-stin-gue-
vain, But all in vain, Fain would rest, but all in

p *cresc. sempre*

f *p* *rit.* *a tempo*

rà, s'e-stin-gue-rà, s'e-stin-gue-ra.
vain, But all in vain, but all in vain.

f *p col canto* *a tempo* *cresc.*

legato con grazia

p

E se il fa-to a voi mi
Should thine eyes, with love-light

f *p dim. smorz.* *p*

ren-de, va - ghi rai del mio bel so - le, al - tra lu ce el la non
beam-ing, Rest up - on me, soft - ly smil-ing, Were the sun-light o'er me

p *p* (or) *sf*

vuo le nè vo - ler giam-mia po - trà, nè vo -
stream - ing, Oth - er light should ne'er be - guile, Oth - er

cresc. poco a poco

p *cresc. poco a poco*

ler giam-mai po-trà, nè vo - ler nè vo - ler giam-
light should ne'er be - guile. If on me thou dost smile. Oth-er

f *rit.*

mai po - tra, giam-mai po - trà, nè vo - ler giam-mai po-
light shall be-guile, No, nev - er - more, No, ne'er shall oth - er light be -

sf *f* *p* *col canto* *pp*

trà.
guile.

a tempo

p

Quel-la fiam-ma che m'ac-cen-de pia-ce tanto al-l'al-ma
Like a flame for aye as-cend-ing, Burns with fer-vor nev-er-

p

mi-a, pia-ce tanto al-l'al-ma mi-a, che giam-mai s'e-stin-gue-
-end-ing; Love for thee my spir-it fill-ing, Burns for thee e-ter-nal-

rit. *mf*

rà, s'e-stin-gue-rà, s'e-stin-gue-rà, pia-ce tanto al-l'al-ma
ly, E-ter-nal-ly, E-ter-nal-ly, Yes, my soul with pas-sion

f rit.

cresc

mi - a che giam - mai s'e - stin - gue - rà, se - stin - gue - rà, che giam-
thrill-ing, Yearns for thee and knows no rest, and knows no rest, Yearns for

a tempo

mai s'e - stin gue - rà, s'e - stin-gue - rà, s'e - stin-gue-
thee and knows no rest; Sweet maid, for thee, e - ter - nal-

col canto *a tempo*

dolce
p *f*

rà, quel - la fiam - ma giam - mai, giam - mai s'e - stin - gue-
ly, Sweet maid, for thee, sweet maid, for thee, e - ter - nal-

rinforz. e rit.

a tempo

rà.
ly.

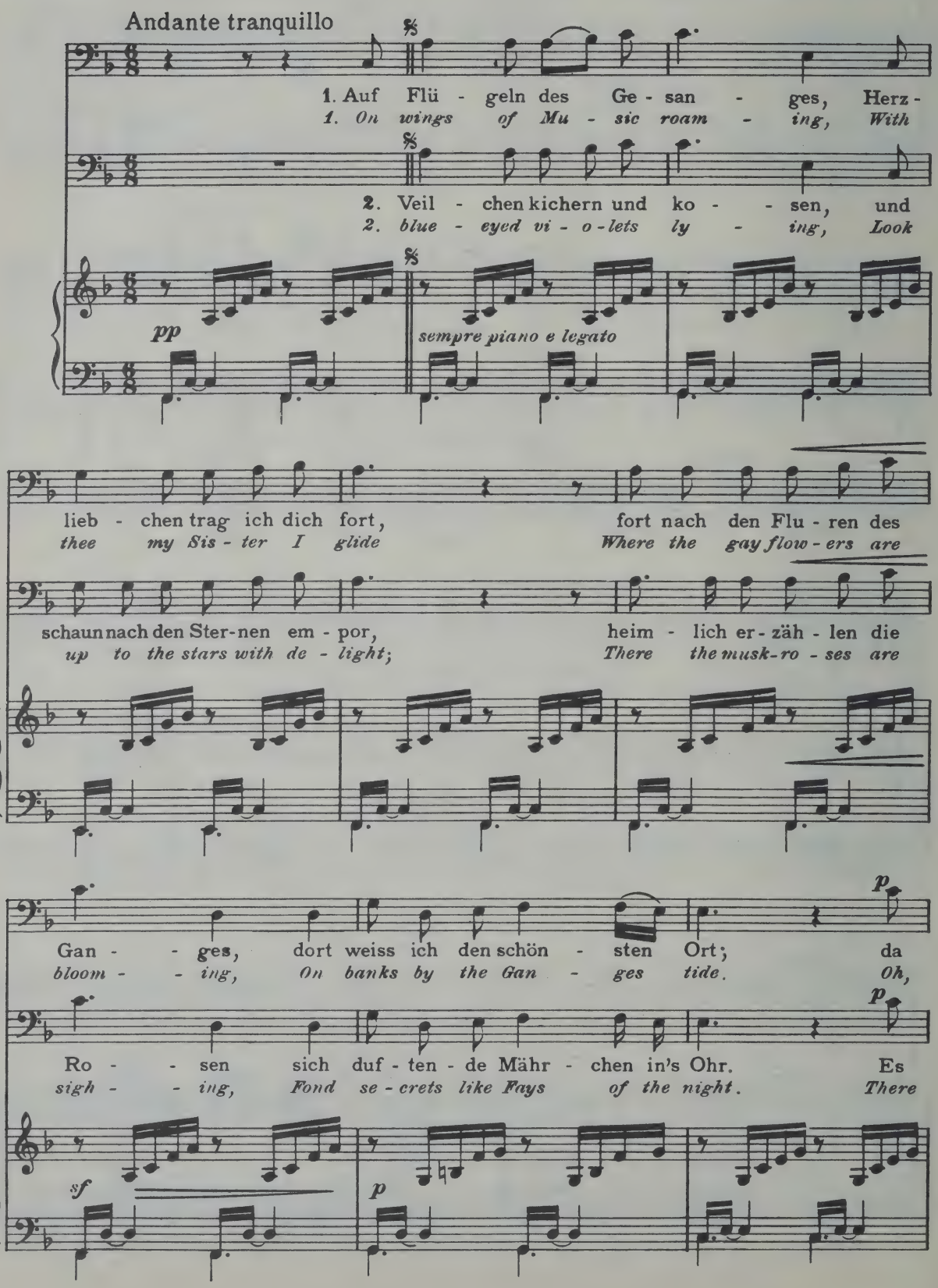
mf
a tempo

f rit.

Auf Flügeln des Gesanges

On Wings of Music

HEINE — F. MENDELSSOHN



liegt ein roth-blü-hen-der Gar - - ten in stil - lem Mon - den -
there in a gar-den of ro - - ses, While moon - beams calm - ly

hü - pfen her - bei und lau - schen die from - men, klu-gen Ga -
light foot - ed An - te-lopes hid - - ing, Lie crouch - ing, read - y to

Ped. * Ped. *

f *cresc.*

schein, die Lo - tos-blu- men er - war - - ten ihr
shine, The lo - tos-flow - er un - clo - - ses, Her

f *cresc.*

zell n, und in der Fer - ne rau - - schen des
leap, While on in dis - tant glid - - ing, The

cresc.

dimin. *p*

trau - tes Schwe - ster - lein, die Lo - tos-blu- men er -
eye to gaze on thine, The lo - tos-flow - er un -

p

heil' - gen Stro - mes Well'n, und in der Fer - ne
riv - er seeks the deep, While on in dis - tance

dimin. *pp*

cresc

p

war - - - - - ten ihr trau - tes Schwe-ster-

clo - - - - - ses. Her eye to gaze on

cresc.

p

rau - - - - - schen des heil' - gen Stro-mes

glid - - - - - ing. The riv - er seeks the

p

lein.

thine.

Well'n.

deep.

cresc. *f* *dim.*

2. Die

2. There

cresc.

3. Dort wol - len wir nie - der -

3. Re - clin - ing with thee, while

cresc.

Ped.

sin - ken, un-ter dem Pal - men-baum, und Lieb' und Ru - he
night gleams Un-der the spread-ing Palms; We woo the Pow-er of

cresc.

trin - ken, und träu-men se-li-gen Traum, und
bright dreams, To shed their heav'n-ly charms, To

cresc. *al* *f cresc.*

dimin.

träu - men se - - li-gen Traum,
shed their heav'n - ly charms, Their

dimin. *p*

dimin.

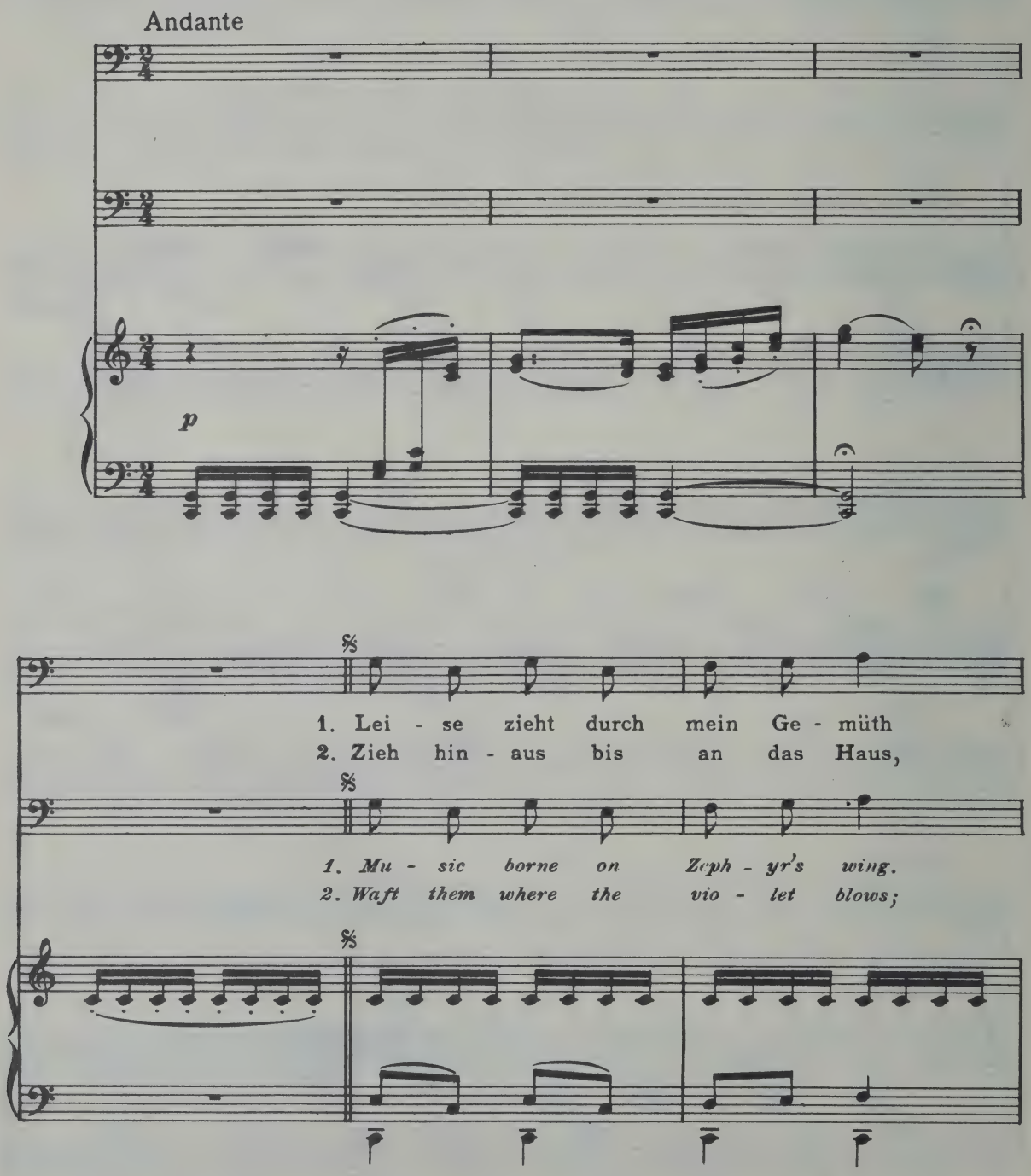
sel' - - - - gen Traum.
heav'n - - - - ly charms.

Gruss

Greeting

HEINE

F. MENDELSSOHN



lieb - li - ches Ge läu - te; klin - ge, klei - nes
wo die Veil - chen sprie - ssen, wenn du ei - ne

Wakes a cheer - ful feel ing. Now I hear thy
While they fly to meet it. If they see a

Früh - lings - lied, kling' hin - aus in's Wei -
Ro - se schaust, sag', ich lass' sie grü -

lays, O Spring, In the dis - tance peal
bud - ding rose, Gai - ly let them greet

te.
ssen.

ing.
it.

pp

Nina.

(Nina.)

Eng. version by PAUL GRAYSON.

G. B. PERGOLESE.
(1710-1736)

Andante.

Tre giorni son che Ni - na, che Ni - na, che Ni - na in
Too long hast thou been sleep-ing, O Ni - na! O Ni - na! Thy

p

let-to se ne sta, in let-to se ne sta. Pif-fa-ri, tim-pa - ni,
bed for three days keep - ing While I in griev - ing wake. Blow, fifer! beat, drummer!

f

cem-ba - li, sve - glia - te mia Ni - net-ta, sve - glia - te mia Ni - net-ta, ac -
cymball sound! A - wake thee, Ni - net - ta, A - wake thee, Ni - net - ta,

p

ciò non dor - ma più, ac - ciò non dor - ma più; sve - glia-te mia Ni-
pray thee sleep no more, I pray thee sleep no more. A - wake thee, my Ni-

net - ta, sve-glia-te mia Ni - net - ta, ac - ciò non dor - ma più, ac-
net - ta, I pray thee sleep no more, I pray thee sleep no more, I

ciò non dor - ma più. Pif-fa-ri, tim - pa - ni, cem-ba - li, sve-glia te mia Ni-
pray thee sleep no more. Blow, fifer! beat, drummer! cym-ball sound! A - wake ___ thee, Ni-

net - ta, sve - glia - te mia Ni - net-ta, ac - ciò non dor - ma più, ___ ac-
net - ta, A - wake ___ thee, Ni - net-ta, I pray thee sleep no more, ___ I

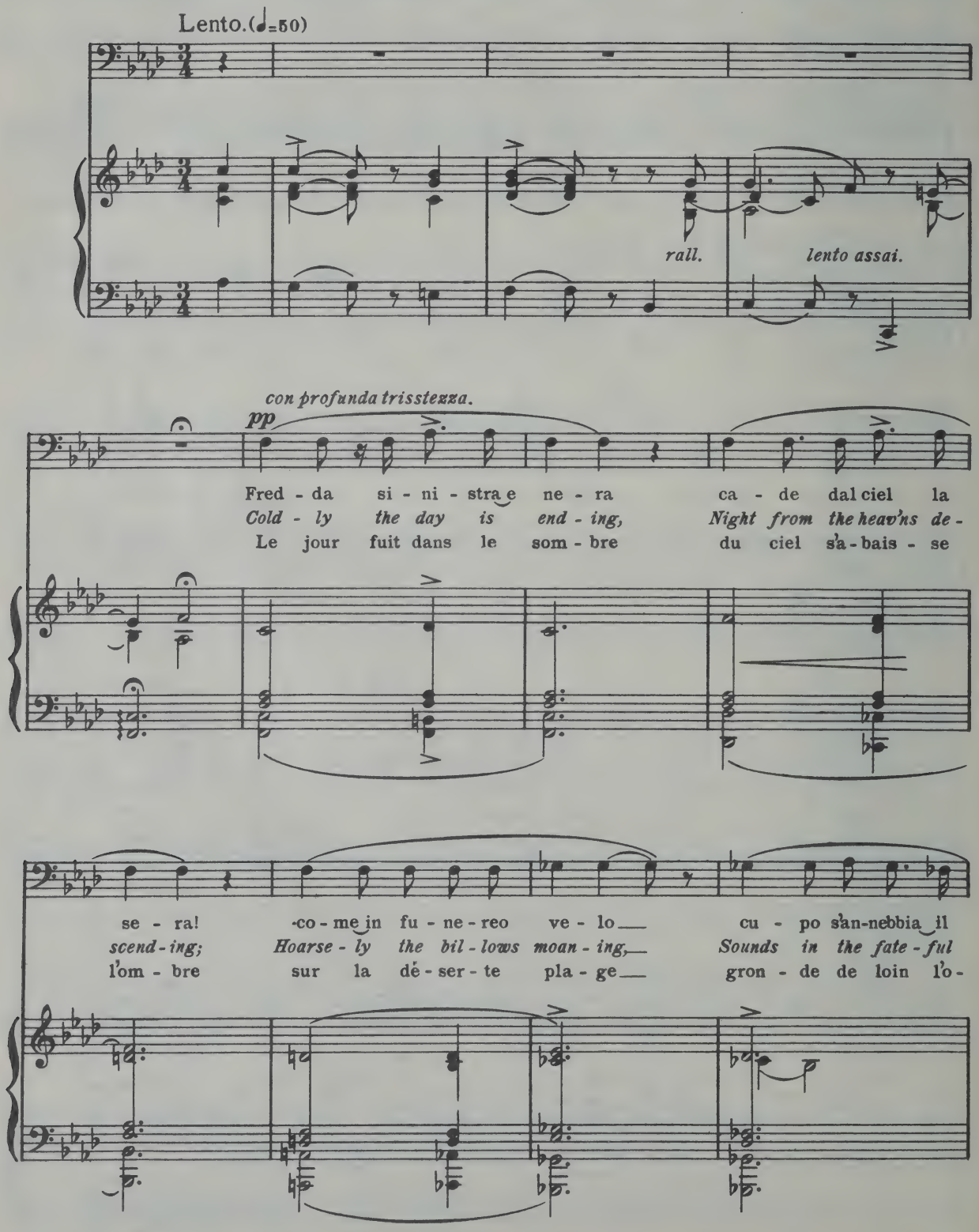
ciò non dor - ma piu; sve-glia-te mia Ni - net - ta, sve-glia-te mia Ni-
pray thee sleep no more, A - wake thee, my Ni - net - ta, I pray thee sleep no

net - ta, ac - ciò non dor - ma più, ac - ciò non dor - ma più.
more, I pray thee sleep no more, I pray thee sleep no more.

Povero Marinar.

(*Heart-broken Mariner.*)

Eng. version by CLARA LOUISE BURNHAM. L. MILILOTTI.



stent.

cie - lo___ E tu e tu ti strug-gi in duol___
gloam - ing;___ And thou, O boat-man lone and sad___
ra - ge___ Et toi et toi tu es là à re - ver___

quasi a piacere. *molto lento.*

e tu ti strug-gi in duol mi - se'-ro bar - ca - - juol!___
Why brave the bil - lows now, Lone - ly, un - hap - py lad?___
et toi tu es là à rê - ver mon pau-vre ma - ri - nier!___

rall. *col canto.*

p

So - lin - go in sul - la spon - da mi - ri la tor - bid'
The gloom thy brow is wear - ing Tells of a heart de -
Per-çant la nuit pro - fon - de ton oeil con - sul - te

ff

cresc.

on - da ne ces-sa il tuo pe - nar
spair - ing, Speaks of a woe pro - found,
l'on - de Rien ne te peut char - mer

cresc. e string. *cresc.* *cresc. e string.*

cresc. sempre con agitazione. *ff* *tratt.* *a tempo.*

mi - se - ro ma - ri - nar, ne ces - sa il tuo pe - nar,
A heart's most cru - el wound, What help is on the sea,
mon pau - vre ba - te - lier, rien ne te peut char-mer,

con agitazoine. *col canto.* *a tempo*

rall. *tratt.* *lento e stent.*

ne ces-sa il tuo pe - nar mi - se - ro ma - ri -
What help is on the sea, Poor sail - or lad, for
mon pau-vre ba - te - lier mon pau - vre ba - te -

rall. *tratt. molto.*

Tempo I.

nar!
thee?
lier!

lento assai.

rall

pp

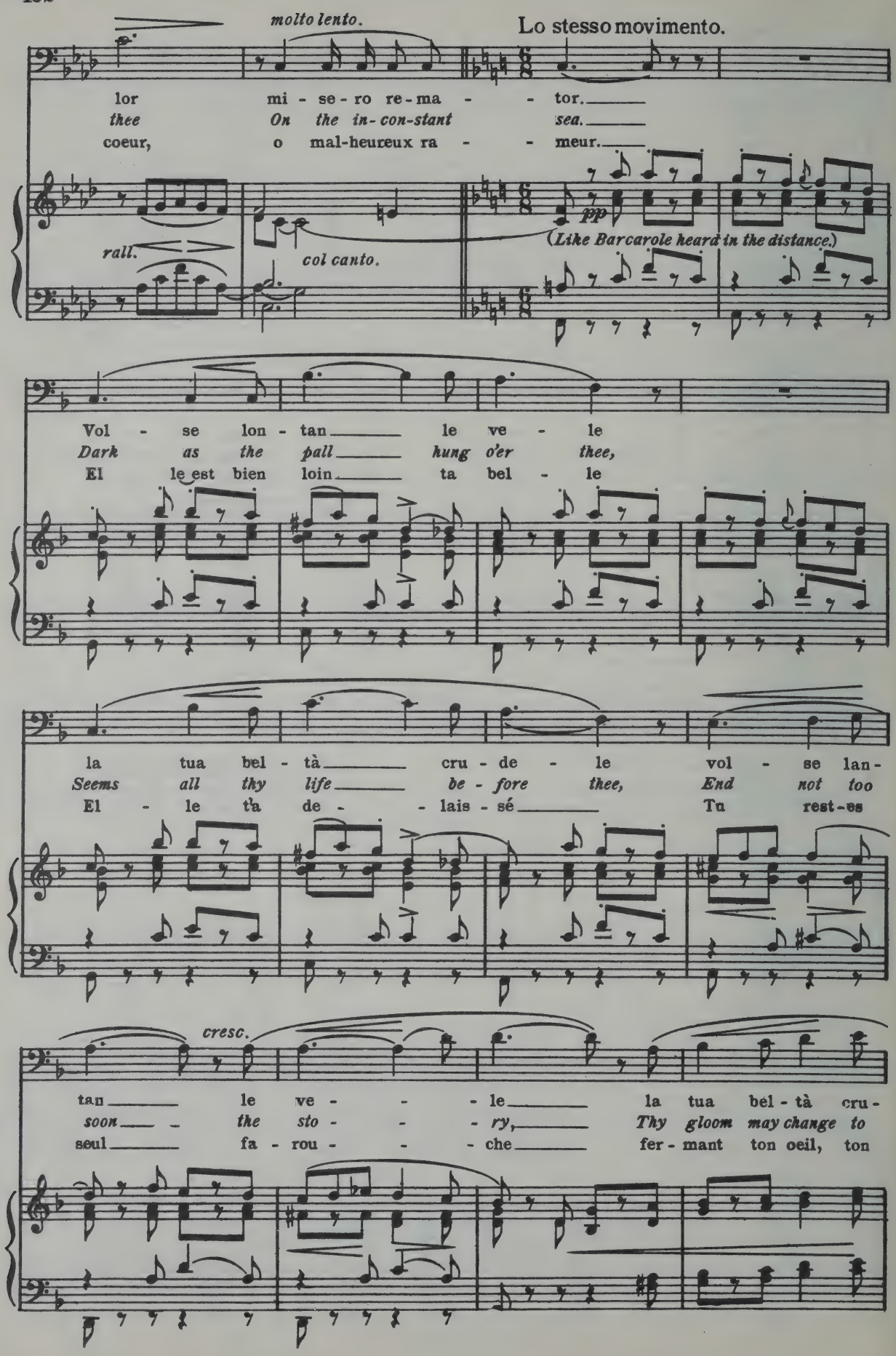
Pres - so la ri - va as - pet - ta la bru - na tua bar - chet - ta
Is it the storms that rend thee, In - to this dan - ger send thee?
En vain là ta na - cel - le ton a - vi - ron ré - cla - me

gli ab-ban - do - na - ti re - mi me - sto tu guar - die ge - mi
Light-nings the clouds are riv - ing, On - ward thy bark is driv - ing,
tu as un dé-gôut pour el - le my - sté - ri - eux dans l'â - me

sf

tu ge-mi ne fre - na il tuo do - lor ne fre - na il tuo do-
Turn back! re-lief is not for thee, Re-lief is not for
he - las! tu es bien ma-lade au coeur tu es bien ma-lade au

sf


molto lento.
Lo stesso movimento.
lor mi - se - ro re - ma - - tor.
thee On the in - con - stant sea.
coeur, o mal-heureux ra - - meur.
rall.
col canto.
pp
(Like Barcarole heard in the distance.)
Vol - se lon - tan le ve - le
Dark as the pall hung o'er thee,
El le est bien loin ta bel - le
la tua bel - tà cru - de - le vol - se lan-
Seems all thy life be - fore thee, End not too
El - le t'a de - - lais - sé Tu rest - es
cresc.
tan le ve - - - le la tua bel - tà cru-
soon the sto - - - ry, Thy gloom may change to
seul fa - rou - - - che fer - mant ton oeil, ton

f *smorz.*

de - le cru - de - - - le!
glo - ry, to glo - - - ry.
oeil aux cieux, fre - mant ton oeil aux cieux.

ff *sf* *sf* *il più p possibile.*

pp

ca - de la not - te in mar!
Com - fort, O sail - or, to thee
car tu nas plus sa bou - - - che

sf *sf* *dim. sempre.*

e ge - me il ma - - - ri - nar!
Comes not up - on the sea.
car tu n'as plus ses yeux!

rall. e perdendosi. *appena sensibile.*

Ständchen

Serenade

JOACHIM RAFF

Lento *Semplice e con express.*

p

Der den Him - mel
Thou who hold - est

p

und die Er - den schützt mit sei - ner Va - ter - hut,
in Thy keep - ing, Earth and Heav'n in ten - der love,

Lässt es dort auch Frie - de wer - den, Wo mein lie - bes
Send, to guard my loved one sleep - ing, An - gel - bands from

poco cresc.

Lieb - chen ruht. Lieb - chen schlum-m're, schlum - m're wei - ter,
heav'n a - bove. Grant sweet sleep un - til the morn-ing,

Bis ein lich - ter Streif sich zeigt, Bis auf gold - ner
Pleas - ant dreams and qui - et rest. Till the sun, the

cresc.

cresc.

f *mf* *p*

Him - mels - lei - ter Hell der Mor - gen nie - der - steigt
world a - dorn - ing, Flings its beams from East to West.

p

p

Kannst die Aeug-lein fried - lich sen - ken, Denn dein Treu-ge - lieb - ter wacht;

And while thus in peace re - pos - ing, Thro' the long and lone - ly night,

con espress.

Musst im Traum auch mein ge-den - ken, Lie-bes Lieb-chen, gu - te Nacht!

Dream of me, thy heart dis-clos - ing, Fair-est maid-en, now good-night.

pp poco rall. *a tempo*

Lie - bes Lieb-chen, gu - te Nacht!

Fair - est maid- en, now good- night.

a tempo

colla voce *morendo* *pp*

Ped.

Nuit d'Espagne
A Night in Spain

J. MASSENET

Allegretto quasi Andantino

f

très-marqué

dim.

p

pp *poco rit.*

avec charme et nonchalance

p

L'air est em-bau-
Dans le sombre a-
All em-balmed the
In the az-ure

a tempo

pp

mé, La nuit est se-rei-ne, Et mon âme est plei-ne De pensers joy-
zur, Les blon-des é-toi-les, E-car-tent leurs voi-les pour te voir pas-
air, Hush'd the night and dream-ing, And my soul is teem-ing With its joy-ful
shade, Stars in pal-lid splen-dor, Now their veils sur-ren-der Just to see thee

poco rall.

eux; ô bien ai - mé - e, Viens! ô bien ai - mé - e, Voi-ci l'ins-
ser, ô bien ai - mé - e, Viens! ô bien ai - mé - e, Voi-ci l'ins-
thoughts, be - lov - ed one! *Come, my own be - lov - ed, This is the*
pass, be - lov - ed one! *Come, my own be - lov - ed, This is the*

poco rall.

dim. *a tempo*

tant de l'a - mour.
tant de l'a - mour.
mo - ment of Love!
mo - ment of Love!

dim. *mf a tempo* *p* *mf* *p*

Ped. * Ped. *

Dans les bois pro-fonds ou les fleurs s'en-dor - ment, Où chantent les
J'ai vu s'en-trou-vrir Ton ri-deau de ga - ze, Tu m'entends, cru-
In the wood so nigh *Where the flow'rs are sleep - ing* *And the springs out-*
I have seen with-drawn *Thy fair cur-tain's veil - ing* *On mine eyes, Oh,*

poco rall.

sources, Vite, en-fu-yons-nous, en-fu-yons-nous! Vois, la lune est clai-re et nous sou-
el - le, et tu ne viens pas, tu ne viens pas! Vois, la route est som-bre sous les ra -
peep-ing, Quick now let us fly, now let us fly! See the moon is gleam-ing And smiles on
dear-est, Cru-el maid-en, dawn, in beau-ty dawn! See! the road is dark-ling With branches

poco rall.

dim. *a tempo*

rit dans le ciel.
meaux en - la - cés;
us from the sky.
thick - ly o'er - grown.

a tempo

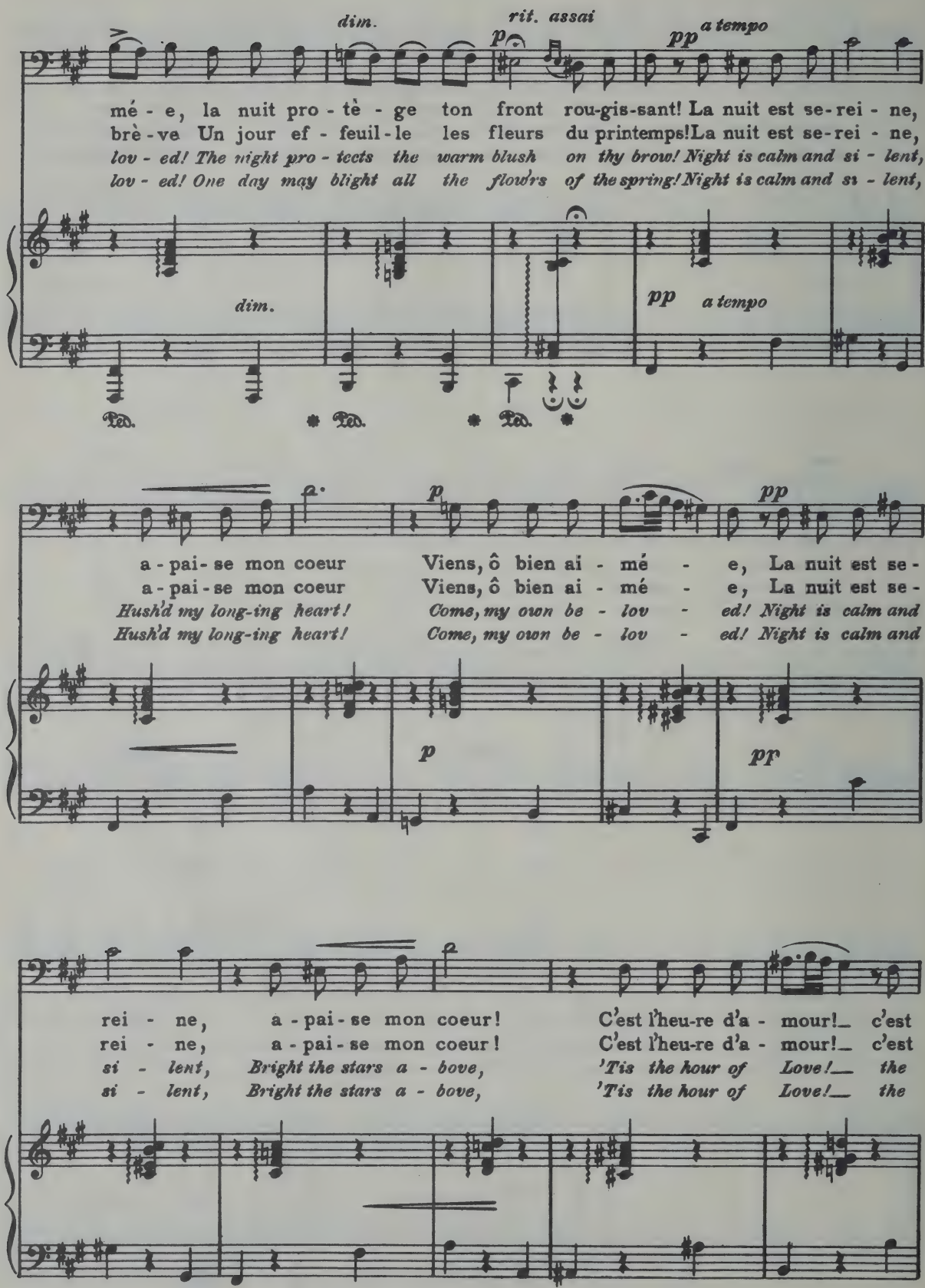
dim. *mf* *mf*

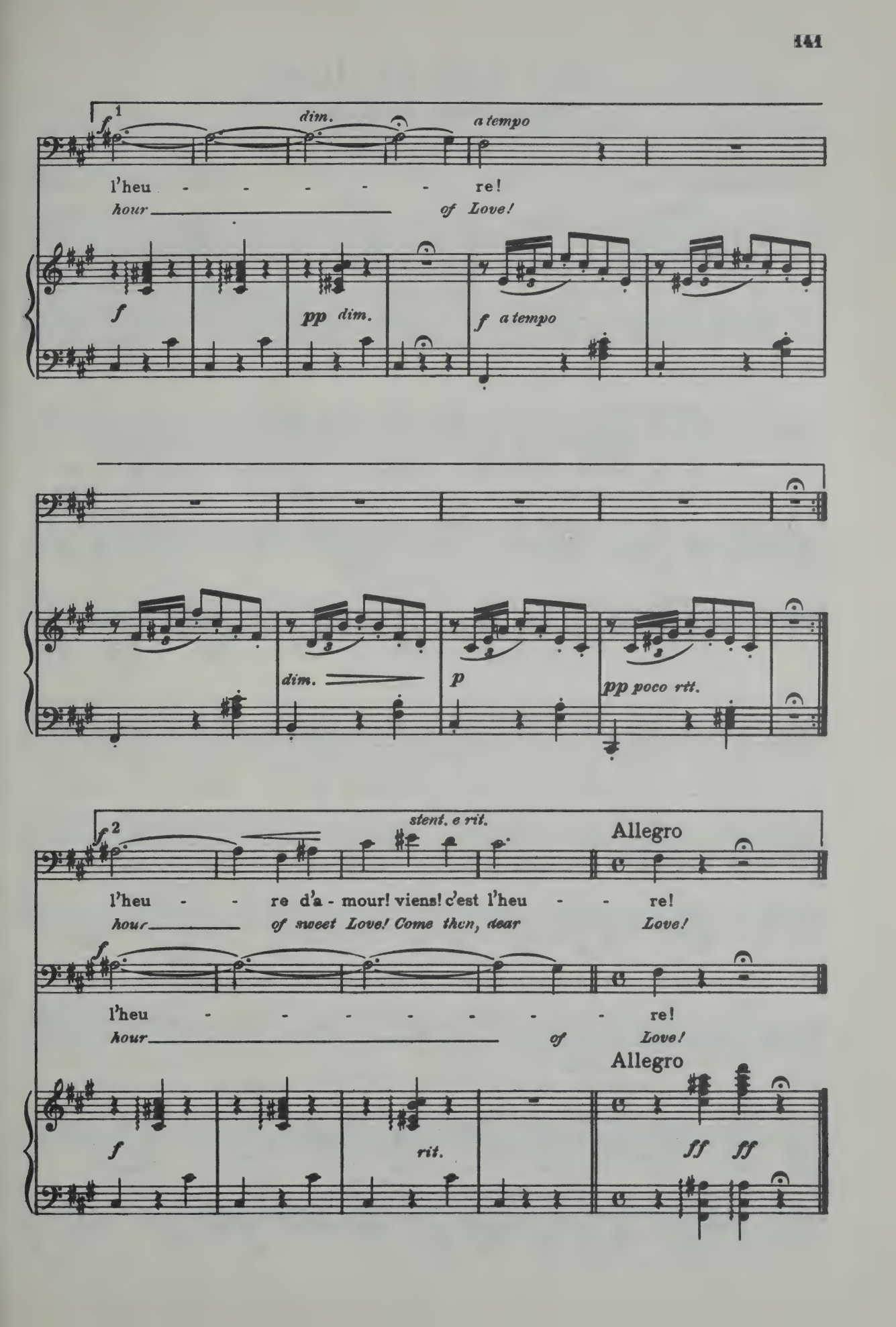
Ped. Ped.

cresc. *ff*

Les yeux in - dis - crets ne sont plus à crain - dre, Viens, ô bien ai-
Cueille en leur splen-deur Tes jeu-nes an - né - es, Viens! car l'heure est
Eyes all in - dis - creet, Nev - er need we fear now; Come, Oh, well be-
In their splen-dor rare Gath - er thy young years now! Come, Oh, well be-

cresc. *ff* *suivez*


dim.
rit. assai
p
pp
a tempo
mé - e, la nuit pro - tè - ge ton front rou-gis-sant! La nuit est se-rei - ne,
brè - ve Un jour ef - feuil - le les fleurs du printemps! La nuit est se-rei - ne,
lov - ed! The night pro - tects the warm blush on thy brow! Night is calm and si - lent,
lov - ed! One day may blight all the flowrs of the spring! Night is calm and si - lent,
dim.
pp
a tempo
a - pai - se mon coeur Viens, ô bien ai - mé - e, La nuit est se -
a - pai - se mon coeur Viens, ô bien ai - mé - e, La nuit est se -
Hush'd my long-ing heart! Come, my own be - lov - ed! Night is calm and
Hush'd my long-ing heart! Come, my own be - lov - ed! Night is calm and
p
pp
rei - ne, a - pai - se mon coeur! C'est l'heu-re d'a - mour! c'est
rei - ne, a - pai - se mon coeur! C'est l'heu-re d'a - mour! c'est
si - lent, Bright the stars a - bove, 'Tis the hour of Love! the
si - lent, Bright the stars a - bove, 'Tis the hour of Love! the


1
f
dim.
a tempo
l'heu - - - - - - re!
hour of Love!
f
pp dim.
f a tempo
dim.
p
pp poco rit.
2
f
stent. e rit.
Allegro
l'heu - - re d'a - mour! viens! c'est l'heu - - re!
hour of sweet Love! Come then, dear Love!
f
l'heu - - - - - - - - re!
hour of Love!
Allegro
f
rit.
ff ff

"Le sais-tu bien"
"Dost thou not know?"

BLANCHECOTTE — GABRIEL PIERNÉ

Allegro

p

Mezza voce

Je t'ai rencon-tre-e en la vi - e A-vec un lys d'or en la main,
In sun-lit paths did we meet, A lil-y of gold in thy hand,

Et j'ai la pau-piè-re é-blou-i - e; L'oiseau
And ra-diant thy glance and so sweet, Sang the

f *p*

chan - te sur mon che-min.
birds thro all the land;

pp

O ma fé-li-ci-té su-
Wak-ing I knew love's fond e-

pp

prê - me Je t'aimai dès le pre - mier jour:
no - tion, On that ev - er - re - mem - ber'd day,

f Con passione

Le sais - tu bien com - me je t'ai - me, O mon a - mour,
Dost thou not know my heart's de - vo - tion, O, my Be - loved,

p *poco rit.*

mon jeune a - mour? Le sais - tu bien, com - me je t'ai - me, Mon jeune a-
for aye and aye? Dost thou not know my heart's de - vo - tion, Be-loved for

p

mour? J'ai vu ton doux re - gard tran - quil - le,
aye? Thine eyes so ten - der on me beam - ing,

p

Ton clair sou - ri - re tri-om - phant, Et j'ai mis mon a-me immo-
Thy smile so bright on me doth rest, All my soul en-rap-tur'd lies

p

bi - le Dans ta pe-ti - te main d'en - fant.
dream - ing, As by an in-fant's hand ca - ress'd.

p

J'ai sen-ti que le ciel lui-mê - me Me donnait a toi sans re - tour:
Thou my boon, sent from heav'n a-bove me, All un-wor-thy tho' I may be,

f Con passione

p

Le sais-tu bien com-me je t'ai-me, O mon a - mour, Mon jeune a-mour?
Dost thou not know I tru-ly love thee? O my Be - loved, I love but thee.

p

poco rit.

Le sais-tu bien_ com-me je t'ai - me mon jeune a - mour?_

Dost thou not know_ how I do love thee? Love on - ly thee._

poco rit.

Come recitativo

A quelle heu-re, et dans quelle anné - e, T'ai je ren-con-tré-e i - ci

What the hour_ and what the mo-ment, When our souls did meet here be-

colla voce

a tempo

bas, Sur quel - le rou - te for - tu - né - e?_ Que m'im-

low, Or what the way by which thou cam - est_ Mat-ters

a tempo

molto rit. *f* *a tempo*

por - te! je ne sais pas._ Sans toi la vi - e est un pro-

noth - ing— I do not know._ But with-out thee my life is

a tempo

molto rit.

p

blè - me, La ter-re un lu-gu-bre sé-jour: Le sais-tu bien

lone - ly, A des-ert of dark-ness the way- Dost thou not know

p

com-me je t'ai-me, O mon a-mour, mon seul a-mour? Com-me je t'ai-me,

I love thee on-ly? O my Be-loved, for aye and aye. I love thee on-ly-

mf *f*

O mon a-mour, Ah! Le sais-tu

O my Be-loved,- Ah Be-loved for

mf *f*

Ped.

bien?

aye.

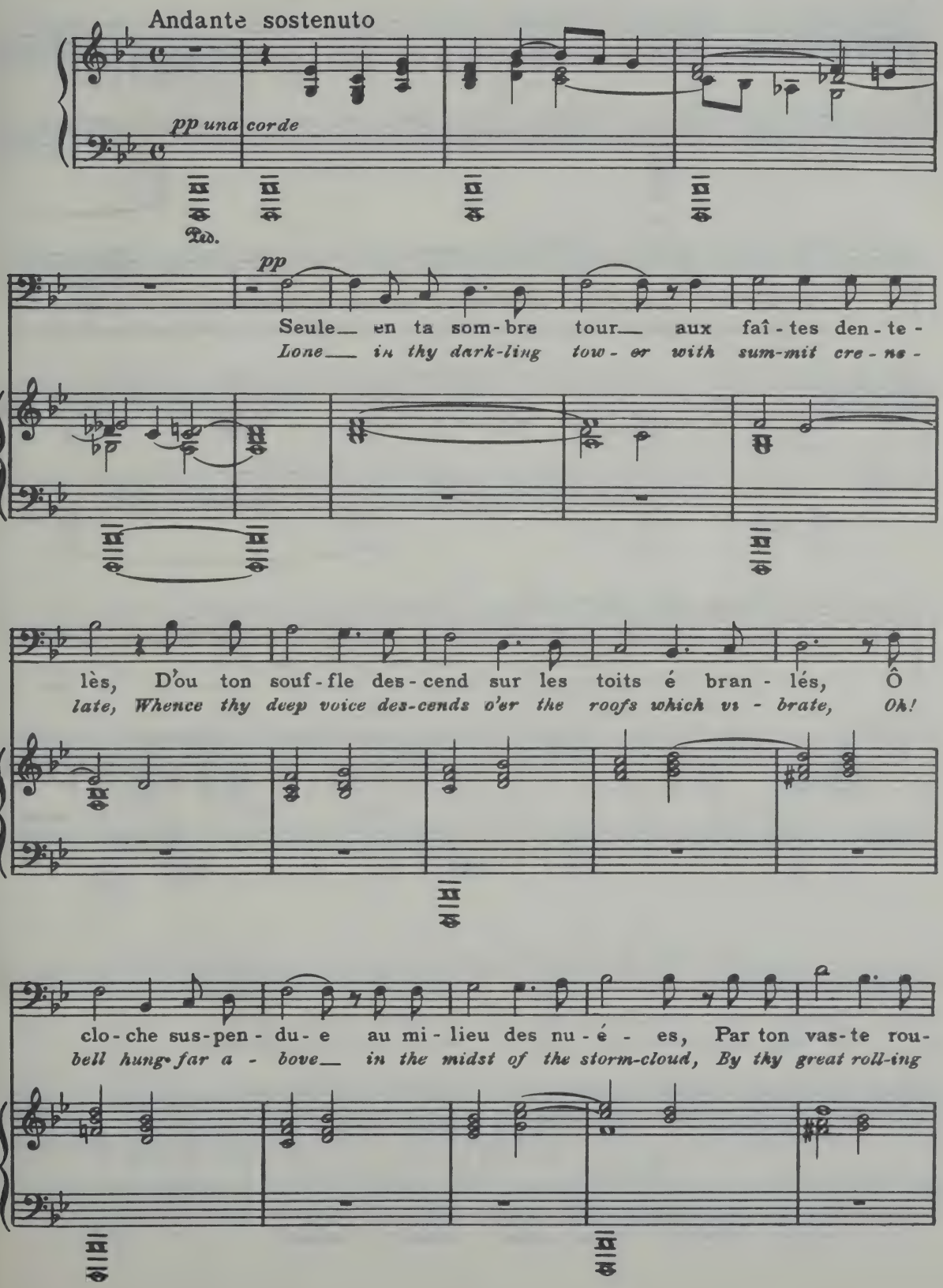
8

Ped.

La Cloche
The Bell

VICTOR HUGO

C. SAINT-SAËNS



lis si sou - vent re-mu- é - es, Tu dors en ce mo - ment dans l'ombre,
sway of - ten sha-ken and bow - ed, Just now thou art a - sleep in shad -

_ et rien ne luit Sous ta voû - te pro-fonde où som-meil - le le bruit!
- ow, and nought gleams 'Neath thine arched roof a - bove where thy sound's hush'd in dreams.

meno p

Oh! _____ tan - dis qu'un es - prit qui
Oh! _____ while a spir - it now who

jus-qu'à toi s'é - lan - ce Si - len - ci - eux aus - si, con -
to thee up - ward soar - ing, Si-lent as e - ven thou, is

pp

tem-ple ton si - len - ce, Sens - tu, par cet ins - tinct
o'er thy si - lence sour - ing, Feel'st thou by that in - stinct

pp

vague et plein de dou - ceur Qui ré - vè - le tou - jours u - ne
sweet and sub - tle with - in Which re - veals ev - er - more to a

pp

sœur à la sœur, Qu'à cette heure ou s'en - dort la soi -
sis - ter her twin That while now falls a - sleep the dim

pp

morendo *cresc.*

rée ex - pi - ran - te, Une âme est près de
twi - light slow fad - ing, A soul is near to

morendo 3

tre corde
cresc.

toi, non moins que toi vi - bran - te,
thee, not less than thou vi - brat - ing,

Qui bien sou-vent aus-si jette un bruit so - len -
Who doth of - ten it - self give a sad so - lemn

nel, Et se plaint dans l'a - mour com - me
cry, And doth mourn in its love as thou

p *cresc.*

toi dans le ciel!
dost in the sky!

cresc.

p

f *dim.* *espress.*

Et se plaint dans l'a - mour com - me
And doth mourn in its love as thou

f *dim.*

toi dans le ciel!
dost in the sky!

espress.

pp

dans le ciel!
in the sky!

dim. *pp* *dolciss.*

ppp

Am Rhein und beim Wein

Beloved Columbia

EMIL RITTERHAUS
FREDERIC W. ROOT

FRANZ RIES

Moderato maestoso

ff

f

Mit Rheinwein füllt den Be - cher! Der perlt so klar und
Come! raise our ban - ner o'er us, The red, the white, the

f

f

frisch! Ich sass als wack'rer Ze - cher an man-chem Schenkentisch,
blue; Then join in freedom's cho - rus Ye loy-al hearts and true.

f

p

sah wei - ssen Wein und ro - then in Kel - chen spie - gel -

And let us give ex - pres - sion Of our fi - del - i -

p

cresc.

blank, doch nichts hat ü - ber - bo - ten, der

ty To this our proud pos - ses - sion, A

mf

Hei - math Göt - ter - trank! Da ber - gen doch die

land so great and free Of many an - oth - er

cresc.

mf

cresc. e poco rit.

f

Fäs - ser den al - ler - bes - ten Wein. Es

na - tion. Thou art the guid - ing star; To

cresc.

pesante

a tempo

zecht sich ja nir - gends bes - ser als an dem deut - schen

all thou'rt an in - spi - ra - tion, Be - lov'd Co-lum - bi -

f a tempo

marc.

ff

Rhein; es zecht sich nir - gends bes - ser als

a! To all an in - spi - ra - tion, Be -

marc.

pesante *rit.* *a tempo*

an dem deut-schen Rhein!

lov'd Co - lum - bi - a!

rit. *f a tempo*

f

Zum

What

ff pesante

Lor-beer zu den Pal - men trieb mich die Sehn-sucht hin; ich

is thy glo-rious sto - ry? Not ruth-less con-qu'rors might; No;

f

sang der Min-ne Psal - men der stol-zen Rö-me-rin.

thine a great-er glo - ry, Thou champion of the right!

p dolce

Be-tro - gen und ver - las - sen das war des Lie - des

The Pil - grims west-ward fa - ing, And Col - o - nists so

p

cresc. molto

schluss: Komm lass dich fest um-fas - sen zum

brave In ev - 'ry deed of dar - ing, Their

cresc.

mf

hei - ssen Lie - bes - kuss, du herr - lich-ste_ der

lives to free - dom gave, They con - quer'd in_ de-

mf mf

cresc. e poco rit. f

Ro - sen, Du rhei - nisch Mäg - de - lein._____ Ich

pen - dence, We their suc - ces - sors are,_____ Re-

poco rit.

a tempo

ken - ne kein suss' - res Ko - sen als an dem deut - schen

ly on their de - scend - ants, Be - lov'd Co - lum - bi -

a tempo

f marc.

ff

Rhein; ich kenn' kein suss' - res_ Ko - sen als

a! Re - ly on their de - scend - ants, Be-

p. marc.

pesante *rit.* *a tempo*

an dem deut-schen Rhein!

lov'd Co-lum-bi-a!

colla voce *fa tempo*

ff pesante

Schenkt

What

ff pesante

ein den Saft der Trau-ben, des Rhein-gaus gold-nen

is our ex-pec-ta-tion? What is our fate to

ff pesante *rit.* *a tempo* *trem.*

ff

Schatz! In grü-nen Re-ben-lau-ben, da

be? Shall our u-nit-ed na-tion No

ff *trem.*

ist der schön-ste Platz!
dis-cord ev - er see?

pp

p
poco marc.

pp
Ein wun - der-sa - mes Klin - gen durch
What fu - ture lies be - fore us, A -

Thal und Hü - gel
down the a - ges

p *molto cresc.*
zieht; des Stro - mes wo - gen sin - gen den
dim? A grand pro-phet - ic cho - rus Takes

p
molto cresc.

molto rit. — molto appassionato — ff a tempo

Chor zu mei - nem Lied. Bei Sang und Kuss und

up the loy - al hymn: No pow'r our land shall

molto rit. — trem. — ff a tempo

Re - ben er - blüht uns Se - lig sein! Will

sev - er, Pro - claim it near and far! We'll

ff

Rhein am deut - schen

ze - chen, lie - ben, le - ben, am Rhein, am deut - schen

guard thine hon - or ev - er Be - lov'd Co - lum - bi -

ff — molto rit. — ff colla voce

Rhein!

a!

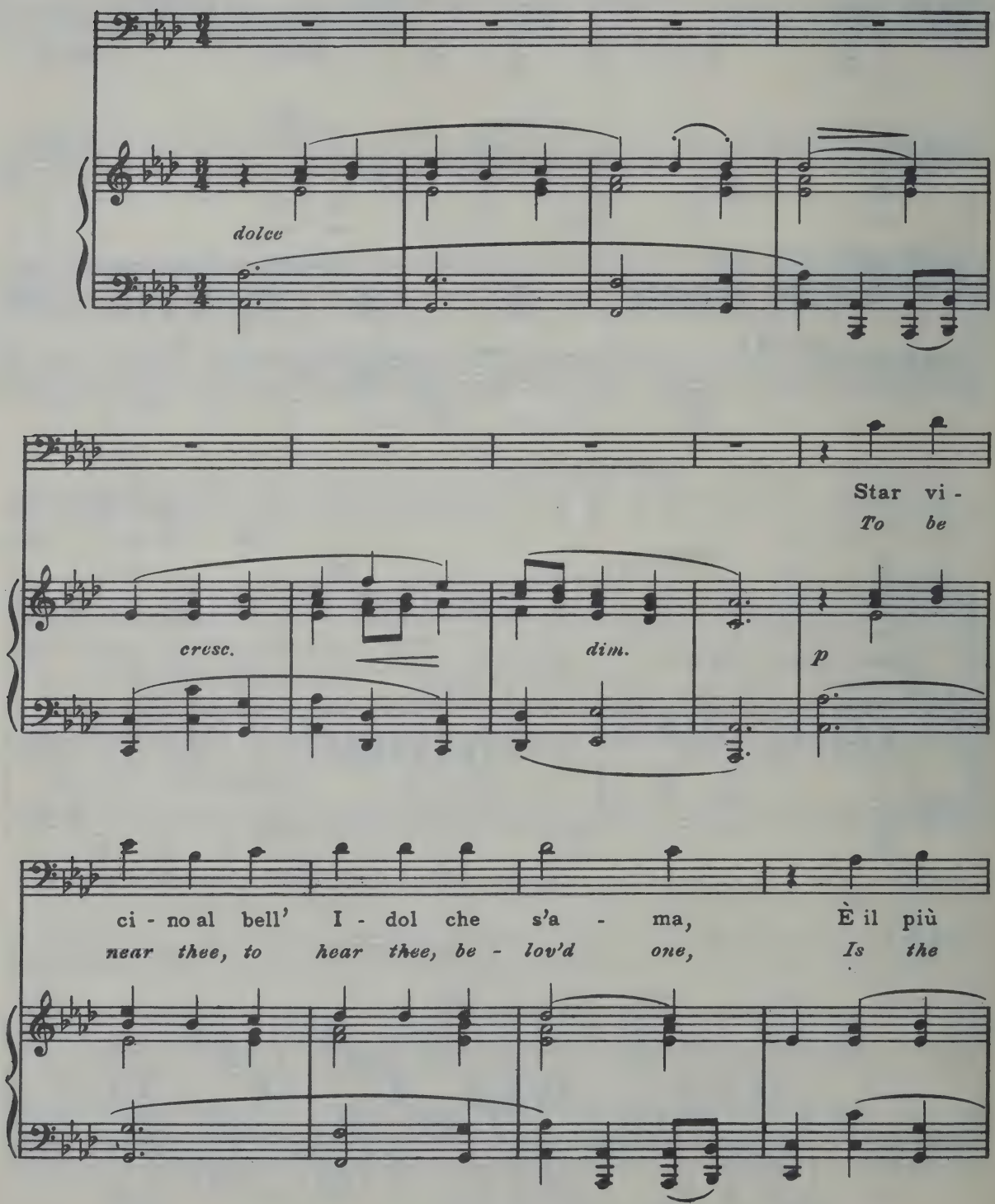
ff — rit. — fff

Excellent

Star vicino

To be near thee

SALVATOR ROSA



dol - ce di - let to_ d'a - mor, È un in - can - to, un' eb-
sweet-est of pleas-ures to_ me, And to breathe in thine

brez - za, u na bra - ma, Che_____ due co - ri con -
ear "I_ a - dore_____ thee," Fills_____ my heart with di -

giun - ge in un cor.
vine ec - sta - sy.

cresc. *f* *dim.*

For - tu - na - to chi in - ten - de gli ac - cen - ti Di un af -
It is sweet, at thy feet to be kneel - ing And to

p

fet - to sin - ce - ro e fe - del! E - gli pro - va_ vi -
gaze in the depths of_ thine eyes, While I vow to_ be

ven - do i con - ten - ti Sol___ con - ces - si ai be - a - to nel
ev - er - more faith - ful And___ as true as the stars in the

cielo!
skies.

cresc. *f* *dim.*

A che gio - va l'e - ta - te fio - ri - ta?
While I live, I shall give thee in lov - ing

p

O - gni be - ne che il cie - lo ne die
Each de - sire that a - wakes in thine heart;

Non si con - ti fra i gior - ni di vi - ta
And in dy - ing shall breathe, O my lov'd one,

Quel che scor - so in a - man - do non e.
"Death it - self can - not keep us a - part!"

cresc.

f *dim.*

Es blinkt der Thau
The Dewdrops Glitter

G. v. BODDIEN — A. RUBINSTEIN

Moderato assai

Es blinkt der Thau in den Gräs-ern der Nacht, der
The dew - drops glit - ter in grass-~~be-cluf~~ night, The

Mond zieht vor-ü - ber in stil - ler Pracht, die Nach - ti-gall singt in den
moon gleams a-bove us in si - lent light, The night - in-gale sings in the

Bü - schen, es schwebt ü-ber Wie-sen im Dim-mer
gloam - ing. ~~Oh~~ pleas - ure is waft - ed o - ver the

schein, der gan - ze Früh - ling duf-tet hin-ein, wir bei-de wan-deln da
vales, The boun-teous spring its per-fume ex-hales. We both to-geth - er are

zwi - schen. O Lenz — wie bist du so
roam - ing. Oh! spring, — what rap-ture be-

wun-der-schön, wie bist du so wun-der-schön! In dem blü-hen-den Rausch da-hin zu
yond com-pare, What rap-ture be-yond com-pare, In thy glades on the arm of the tremulous

geh'n am Arm sei-ne zit-tern-de Lie-be, mit dem
fair, To rove 'mid thy sol-i-tude ver-nal, At the

er-sten Kuss, in den Him-mels-raum und fest zu glau-ben im
kiss of love 'neath the heav-en-ly beam, To fond-ly think in our

cresc.

thö-rich-ten Traum, dass es e-wig, e-wig so blie-be, dass es e-wig, e-wig so
fan-ci-ful dream, That our love is fix'd and e-ter-nal, That our love is fix'd and e-

p *mf*

blie-be, dass es e-wig so blie-be!
ter-nal, That our love is e-ter-nal.

f *p*

Lungi dal caro bene

Should I from thee be Parted

GIUSEPPE SARTI

Andante quasi larghetto (♩= 63)

p

mf

p

pp

poco rall.

Lun - gi dal ca ro be - ne, Vi - ve - re non pos-

Should I from thee be part - ed, No lon - ger life I'd

a tempo

p

s'i - o; So - no in un mar di pe - ne;
cher - ish, But sad and brok - en - heart - ed,

Lun - gi dal ca - ro be - ne, Sen - to,
Should I from thee be part - ed, Would_ die!

poco rit.

sen - to man - car - - mi'l cor.
Would_ die,_ my love,_ for thee!

poco rit. *a tempo*

a tempo

Un dol - ce e - stre - mo_ son - no, Se lei mi - rar non
Night dark - ly o'er me_ steal - ing, Thy face is e'er be -

pon - no, Mi chiu - da, mi chiu - da i_
fore me, Re - veal - ing, Re - veal - ing Thy

rit.

lu - - mi an - cor.
heart to me.

rit. *a tempo* *dolce*

pp *a piacere* *a tempo*
senza respiro

Ah! Lun - gi dal ca - ro be - ne,
Ah! Should I from thee, love, sev - er,

a tempo

colla voce

Vi - ve - re non pos - s'i - o, So - no in un mar di
Joy would de - part for - ev - er, A - lone and brok - en -

poco agitato

colla voce

pe - ne, Lun - gi dal ca - ro be - ne;
heart - ed, With life and love de - part - ed,

poco cresc.

Sen - to, sen - to man - car - - mi'l
Long - ing, Long - ing for thee I'd

poco cresc.

cor, sen - to man-car - mi'l cor,
die! Long - ing for thee I'd die!

colla voce

ten. *ten.* *ten.*

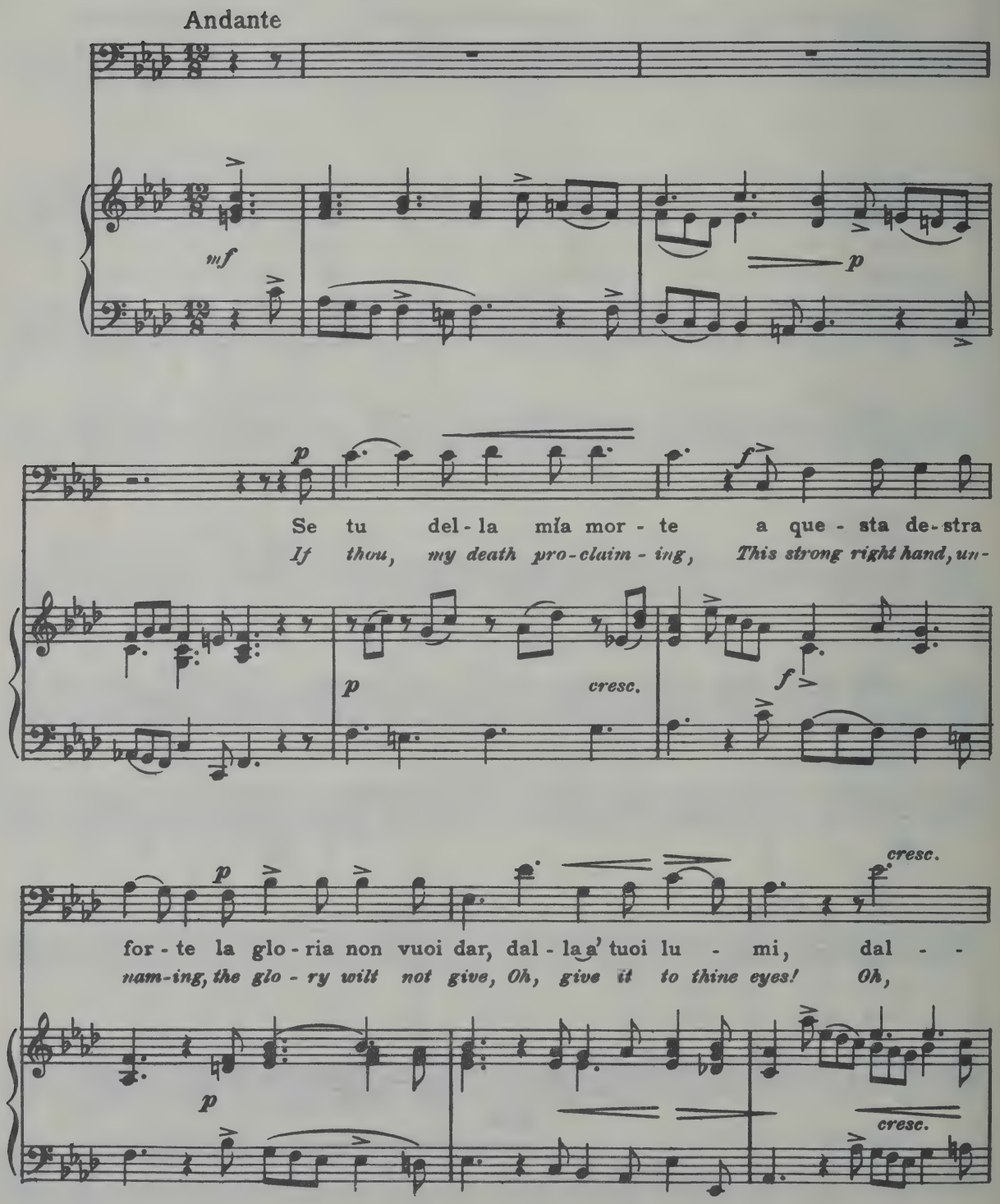
sen - to man-car - mi'l cor.
Long - ing for thee I'd die!

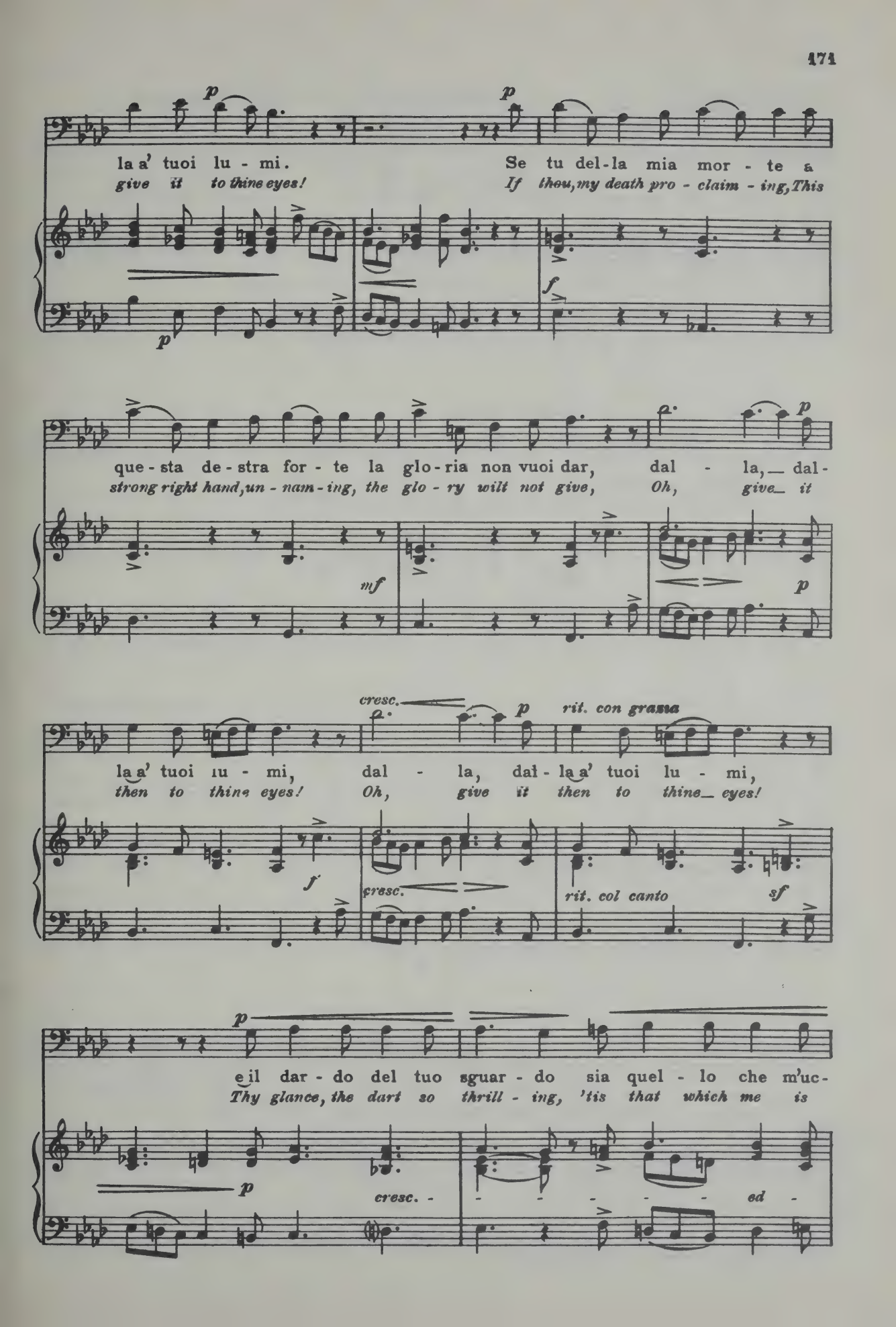
colla voce *smorzando*

Se tu della mia morte

If Thou My Death Proclaiming

A. SCARLATTI




p
la a' tuoi lu - mi.
give it to thine eyes!
Se tu del-la mia mor - te a
If thou, my death pro - claim - ing, This
f
que - sta de - stra for - te la glo - ria non vuoi dar,
strong right hand, un - nam - ing, the glo - ry wilt not give,
dal - la, dal-
Oh, give it
mf
cresc.
rit. con grazia
la a' tuoi lu - mi,
then to thine eyes!
dal - la, dal - la a' tuoi lu - mi,
Oh, give it then to thine eyes!
rit. col canto
sf
e il dar - do del tuo sguar - do sia quel - lo che m'uc-
Thy glance, the dart so thrill - ing, 'tis that which me is
cresc. - - - - - - ed -

ci - da, sia quel - lo che m'uc - ci - da e mi con - su - mi, sia
kill - ing! 'tis that which me is kill - ing! Oh, that con - sumes me! 'tis

accel.

quel - lo che m'uc - ci - da e mi con - su - mi.
that which me is kill - ing! Eyes that glance at me!

Se tu del - la mia mor -
If thou, my death pro - claim

te a que - sta de - stra for - te la glo - ria non vuoi
ing, This strong right hand, un - nam - ing, the glo - ry wilt not

cresc.

dar, dal - la a' tuoi lu - mi, dal
give, Oh, give it to thine eyes! Oh,

cresc.

p

la a' tuoi lu - mi. Se tu del - la mia mor - te a
give it to thine eyes! If thou, my death pro-claim-ing, This

p f

cresc.

que - sta de - stra for - te la glo - ria non vuoi dar, dal la, dal -
strong right hand, un-nam-ing, the glo - ry wilt not give, Oh, give it

mf cresc. p

cresc. p rit molto

la a' tuoi lu - mi, dal - la, dal - la a' tuoi lu - mi
then to thine eyes! Oh, give it then to thine eyes!

cresc. p rit. col canto

Der Tod und das Mädchen

Death and the Maiden

F. SCHUBERT

Moderato

pp

Das Mädchen
The Maiden

Vor - ü - ber, ach vor - ü - ber, geh' wil der Kno - chen-
Pass on-ward, Oh! pass on-ward, Wild man with skin - less

p

mann! Ich bin noch jung, geh lie - ber und
bone! I'm but a girl, a - way then, And

rüh - re mich nicht an, und rüh - re mich nicht an.
leave the young a - lone, And leave the young a - lone.

pp dimin.

Der Tod
Death

Gieb dei - ne Hand, du schön und zart Ge - bild, bin Freund, und
Give me thy hand, my fair and ten - der child, As friend I

pp

kom - me nicht zu stra - - fen. Sei gu - tes Muths! ich
come, and not to chas - - ten. Be of good cheer! I

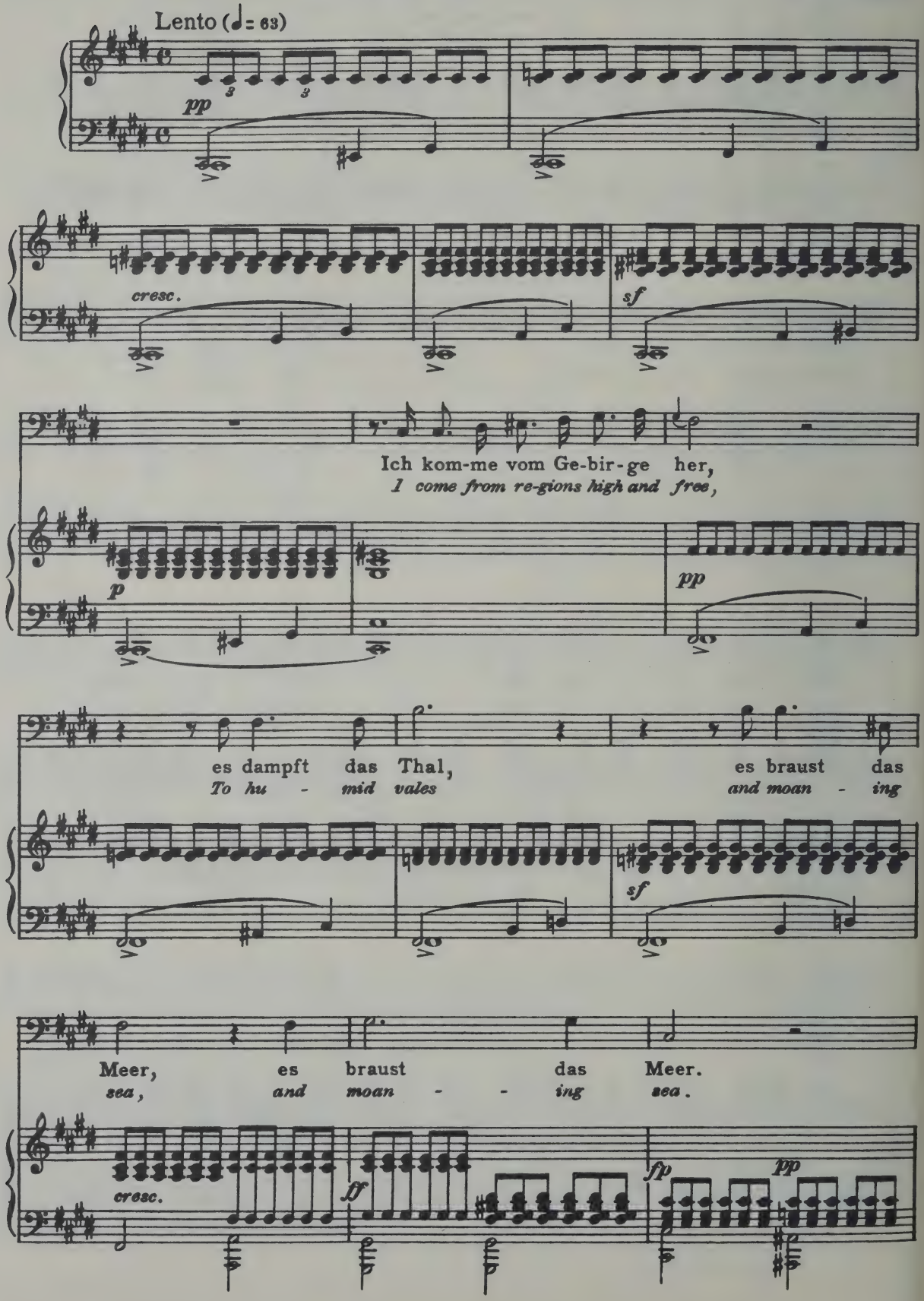
bin nicht wild, sollst sanft in mei - nen Ar - men schla - -
am not wild; To sleep with - in these fond arms has - -

fen.
ten.

Der Wanderer

The Wanderer

F. SCHUBERT



Ich wand-le still, bin we - nig
I wan - der on in calm de -

pp

froh, und im - mer fragt der Seuf - zer,
spair, My con - stant sighs de - mand - ing

wo? im - mer wo? Die Son - ne dünkt mich
where? al - ways where? And here the sun ap -

ppp *pp*

hier so kalt, die Blü - the welk, das Le - ben alt, und was sie re - den,
pears so cold, All fad - ed flow'rs, all life grown old, Their speech I can - not

Un

lee - rer Schall, ich bin ein Fremd-ling ü - ber-all. Wo
un - der-stand, A stran - ger still. in ev - 'ry land. Where

pp

poco piu mosso

bist du? wo bist du, mein ge-lieb-tes Land? ge-sucht ge-
art thou, where art thou, home so long de-sir'd? Be-lov'd, and

mf

ahnt und nie ge-
sought, but ne'er ac-

p *pp*

Allegro

kannt! Das Land, das Land so hoff-nungs-grün, so
quir'd. The land, the land in hope so green, In

fp *f*

hoff-nungs-grun, das Land, wo mei-ne Ro sen blüh'n, wo mei-ne Freun-de
hope so green, In which my ros-es' bloom is seen, Which friends un-chang-ing

p *cresc.*

wan-delnd geh'n, wo mei-ne Tod-ten auf-er-steh'n, das Land, das mei-ne
wan-der o'er, And where my dead ones live once more, The land whose lan-guage

f

Tempo I, lento

Spra- che spricht, o Land, wo bist du?
is my own, Dear land, where art thou?

fp *fp* *pp* *dim.*

Ich wand-le still, bin we - nig froh,
I wan - der on in calm de - spair,

und im - mer fragt der Seuf - zer, wo? im - mer
My con - stant sighs de - mand - ing where? al - ways

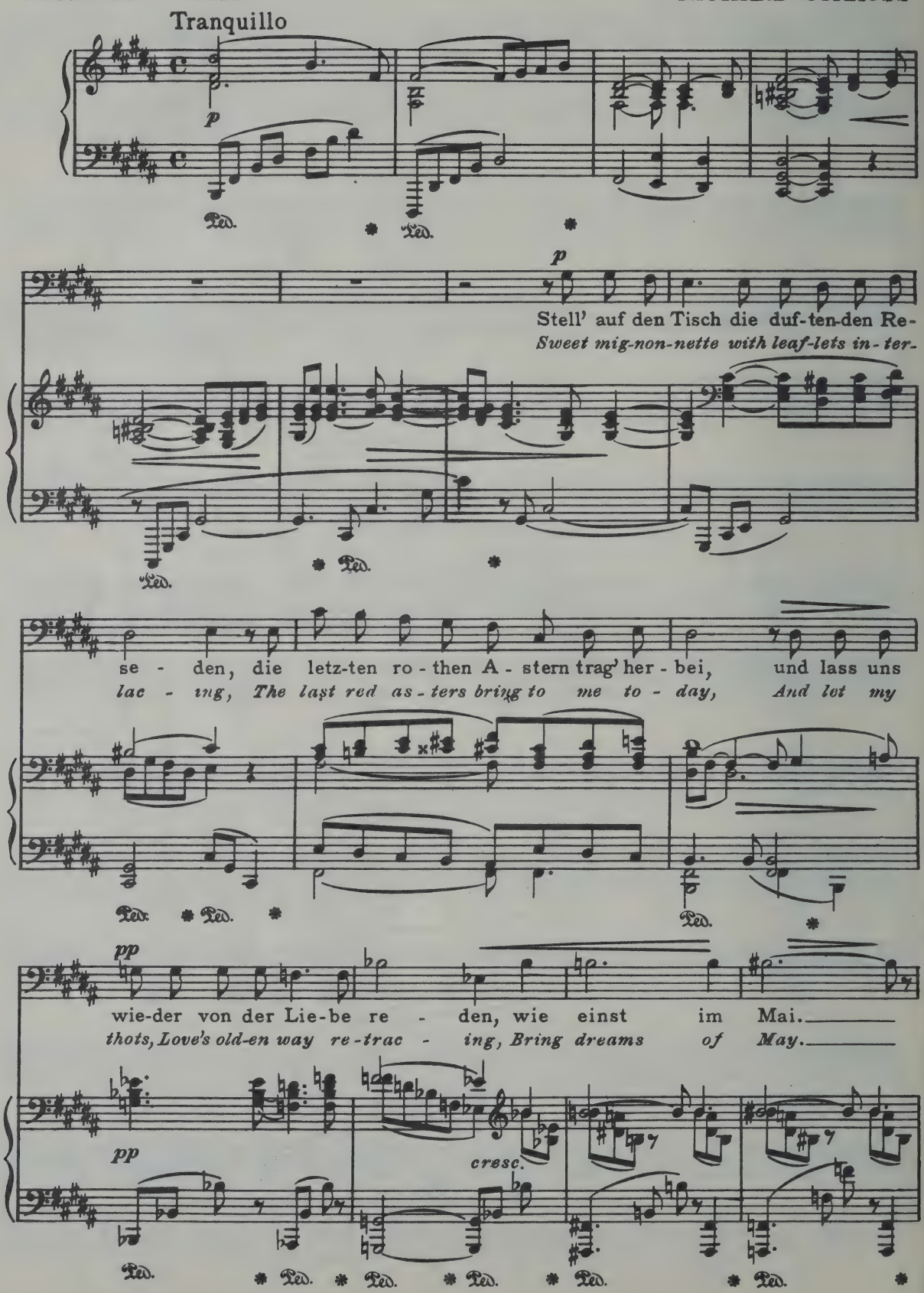
ppp

wo? Im Gei - ster-hauch tönt's mir zu-rück: Dort, wo du
where? I hear a spir - it voice re - sound: There, where thou

nicht bist, dort ist das Glück.
art not, there joy is found.

Allerseelen
All Souls' Day

HERMANN v. GILM — RICHARD STRAUSS



p

Gib mir die Hand, dass
Once more thy hand in

mf dim.

p

ich sie heim-lich dru-cke, und wenn man's sieht, mir ist es ei - ner-lei,
mine, with pas-sion thrill-ing, To all the world our se-cret doth be-tray,

pp

gib mir nur ei - nen dei-ner sü - ssen Bli - cke, wie einst im
A-gain thy sweet glance all my soul is fill - ing, With dreams of

pp

p con espressione

Mai. Es blüht und duf - tet heut auf je dem
May. There blooms to-day on ev - 'ry grave a

p con espressione

molto espress.

Gra - be ein Tag im Jahr ist ja den To - den frei; komm an mein
flow - er, Spir - its be - loved from bond - age flee a - way, So, to my

ff

Herz, dass ich dich wie - der ha - be wie einst im
heart, I clasp thee for an hour With dreams of

ff

p

Mai, wie einst im
May, With dreams of

dim.

p

Mai.
May.

espr

Erlkönig.

(*The Erlking.*)

FR. SCHUBERT

Allegro molto.

f 3 3

f

pp

Wer rei - tet so spät durch Nacht und

O who rides by night thro' wood - lands

Wind? Es ist der Va - ter mit sei - - nem_
wild? It is the fa - ther em - bra - - cing his

Kind; er hat den Kna - ben wohl in dem Arm, er
child; And close the boy lies in fa - ther's arms, From

fasst ihn si - cher, er hält ihn warm.
blast of tem - pest to keep him warm.

f

„Mein Sohn, was birgst du so
"O see! see yon - der, see

pp

bang dein Ge-sicht? „Siehst, Va - ter, du den-
yon - der," he says; "My boy, up on what dost thou

f *pp*

Erl - kö - nig nicht?" „den Er - - len -
fear - ful - ly gaze?" "O 'tis the

mf *p*

kö - nig mit Kron' und Schweif?" „Mein
Erl - King with staff and shroud." "No

mf *p*

Sohn, es ist ein Ne - bel - streif."
boy, 'tis but a dark - 'ning cloud."

„Du lie - - bes Kind, komm, geh mit
"O come with me, thou love - - ly

pp

mir! gar schö - - - ne Spie - - le
child, In sport and play will

spiel'_____ ich mit dir; manch' bun - - - te
thy hours be be - guiled, There waits for

Blu - - men sind an dem Strand mei - ne
thee man y_ bright, bright toys; Man-y

Mut - ter hat_ manch gül - - - den Ge - wand." „Mein
flow - ers shall we_ pluck _____ for my boy;" "O

f

Va - ter, mein Va - ter, und hö - rest du nicht, was
fa - ther, my fa - ther, and did you not hear The

p

Er - len - kö - nig mir lei - se ver - spricht?" „Sei
Erl-King whis - pers so close to my ear?" "Be

decresc.

ru - hig, blei - be ru - hig mein Kind; in dür - ren
qui - et, dear-est child, be at ease, 'Tis but the

Blät - tern säu - selt der Wind". „Willst, fei - ner_ Kna - be, du
blast a - mong the_ trees!" "O wilt thou go with

pp

mit mir gehn? mei - ne Töch - ter sol - len dich war - ten schön, mei - ne
me, my boy, My_ daugh - ter fair shall at - tend thee with joy, She shall

Töch - ter_ füh - ren den nächt - lich - en Reihn, und wie - gen und tan - zen und
bear thee on through wet and thro' wild, And hug thee and kiss thee and

sin - gen dich ein, sie wie - gen und tan - zen und sin - gen dich ein."
sing to my child, And hug thee and kiss thee and sing to my child."

f

„Mein Va - ter, mein Va - ter, und siehst du nicht dort, Erl -
"O fa - ther, O fa - ther, and saw you not plain The

kö-nigs Töch-ter am dü - stern Ort?" „Mein Sohn, mein
Erl-King's daughter glide thro' the rain?" "O no, my

decresc.

Sohn, ich seh' es ge - nau, es schei-nen die al - ten
boy, I knew it full soon, It was the gray wil - low

cresc.

Wei - den so grau."
un - der the moon."

ff *p*

„Ich lie - be dich, mich reizt dei-ne schö - ne Ge - stalt, und
"O come, my boy, no long - er de-lay, come, I say, Or

pp

bist du nicht wil - lig, so brauch' ich Ge - walt." „Mein
else, sil - ly child, I will drag thee a - way." "O

ff

Va - ter, mein Va - ter, jetzt fasst er mich an! Erl - kö - nig
fa - ther, O fa - ther, now, now keep your hold! Erl - King has

fz fz

hat mir ein Leid's ge - than!" dem
seized me, his hand is cold!" Sore

fz fz fz fz

Va - ter grau - set's; er rei - tet ge-schwind, er
trem - - bled the fa - ther, He spurr'd thro' the wild, While

acc cresc.

hält in den Ar - men das äch zen - den Kind,
close to his bos - om he clasp'd his dear child,

ff

er reicht den Hof mit Müh' und
He reach - - es his dwell - ing in

f *fz*

Recit.

Noth; in sei-nen Ar-men das Kind war todt!
dread, Clasp'd to his bos - om the child was dead!

Andante.

fz *pp* *p* *f*

Die beiden Grenadiere.

(The two Grenadiers.)

(Les deux Grenadiers.)

R. SCHUMANN.

Moderato.

Nach Frank - reich zo - gen zwei Gren-a - dier, die wa - ren in Russ - land ge - fan - gen, und als sie ka - men in's deu - tsche Quar-tier, sie lie - ssen die Kö - pfe han - gen, da hör - ten sie Bei - de die trau - ri - ge Mähr'; dass

To France were re-turn-ing two gren - a - diers, In Rus - sia they' had been tak - en, And when they came to the Ger - man front - ier, Their cour - age was sad - ly shak - en, 'Twas there that the both heard the sor - row - ful tale, That

Je les ai vus ces deux gren-a - diers Qui s'en re - ve-naient vers la Fran - ce! Et qui, des Rus - ses long-temps pri-son - niers. N'a - vaient plus qu'une es - pé - ran - ce, Sou - dain au - tour d'eux ce bruit va gran-dis - sant: La

Frank-reich ver-lo-ren ge-gan-gen, be-siegt und ge-schla-gen das
proud realm of France had been shak-en, De-feat-ed and scat-ter'd the
France est vain-cu-e et suc-com-be, Ses fils ont pour el-le é-pui-

rit.

ta-pfe-re Heer und der Kai-ser, der Kai-ser ge-fan-gen!
val-i-ant host, And the Emp-'ror, the Emp-'ror been tak-en!
sé tout leur sang, L'Empe-reur est cap-tif! le Dieu tom-be!

rit. *f*

p 3

Da wein-ten zu-sammen die Gren-a-dier, wohl ob der kläglichen
How bit-ter-ly wept then the gren-a-diers At hear-ing the ter-ri-ble
J'ai vu des pleurs s'é-chap-per de leurs yeux, Car la nou-velle é-tait

p

p

Kun-de; der Ei-ne sprach: „Wie weh wird mir, wie brennt mei-ne al-te
sto-ry; And one then said: "A-las! once more My wounds are bleed-ing and
vrai-e L'un dit a-lors! Je suis trop vieux Je sens se rou-vrir ma

Wunde Der And're sprach: „Das Lied ist aus, auch ich möcht' mit dir sterben, doch
go-ry." The oth-er said: "My sun is set, With thee I would die gladly, But
plai-e! Et l'autre dit: "A-dieu chan-son, La mort fait mon en-vi-e! Mais

mf

hab' ich Weib und Kind zu Haus, die oh-ne mich ver-der-ben." Was schert mich
I've a wife and child at home, With-out me they fare bad-ly." "What mat-ters my
j'ai lá-bas femme et gar-con, A qui je dois ma vi-e." Femme et gar-

Weib, was schert mich Kind, ich tra-ge weit bess'-res Ver-
wife, what mat-ters my child? A heav-i-er care has a-
çon a-mour, en-fant, Pour moi c'en est fait, rien ne

lan-gen; lass sie bet-teln gehn, wenn sie hungrig sind, mein
ris-en; Let them beg or pray, when they hun-gry are, My
vi-bre! Lui mon Em-per-eur, tou-jours tri-om-phant! Lui

p *agitato.*

Kai - ser, mein Kai - ser ge - fan-gen! Ge-währ' mir, Bru-der, ei - ne
Em-per - or sighs in a pris - on! O grant me, broth - er, but one
mon Em-per - eur n'est pas li - bre! A - mi, je m'en fie a tes

p

Bitt', wenn ich jetzt ster - ben wer - de, so
prayer, If my hours I now must num - ber, Take
soins Mon cœur bri - sé t'en pri - e! Si

nimm mei-ne Lei - che nach Frank-reich mit, be-grab mich, in Frank - reichs
with thee my corpse to my na - tive land, In France let me peace - ful - ly
je dois mourir que mon corps du moins Re - po - se dans ma pa-

p

più mosso.

Er - de; das Eh - ren-kreuz am rothen Band,
slum - ber. My cross of hon - or with rib-bon red,
tri e; Ma croix tu me l'at - ta-che - ras

sollst du aufs Herz mir le - gen, die Flin te gieb mir in die
Then on my bos - om place thou, Give me my mus-ket in my
Pu - re et de sang trem - pé - e Que mon fu-sil reste a mon

Hand, und gürt' mir um den De - gen. So
hand, My sword a-round me brace thou. Thus
bras, Et dans ma main l'é - pé - e. Je se-

will ich lie - gen und hor - chen still, wie ei - ne Schild-wach' im
will I list - en and lie so still, And watch like a guard o'er the
rai de l'é - ter - nel sommeil La sen - ti - nel - le mu-

Gra - be, bis einst ich hö - re Ka - no - nen - ge-brüll, und
for - ces Un - til the roar - ing of can - non I hear, And
et - te, Et les ca - nons son - ne - ront mon re-veil A -

wie-hernder Ros - se Ge - trabe; dann rei - tet mein Kai - ser wohl ü - ber mein Grab, viel
tramping of neigh-ing horses. Then o - ver my grave will my Em-per - or ride, While
vec la jo-yeu - se trom-pette, Que mon Em-per- eur sur mes os passe alors, Tam

sf

Schwer - ter klir - ren und bli - tzen, viel Schwer - ter klir - ren und
swords gleam bright - ly and rat - tle, While swords gleam bright - ly and
bours fai - tes vous en - ten - dre, Tam - bours fai - tes vous en -

f

bli - tzen, dann steig' ich ge-waff - net her - vor aus dem Grab, den
rat - tle Then arm'd to the teeth will I rise from the grave For my
ten - dre, Ar mé je me léve et de ter - re je sors J'ai

rit.

Kai - ser, den Kai - ser zu schützen.
Emp'-ror, my Emp'- ror to bat-tle"
mon Em-per-eur à dé - fen-dre

Adagio.

rit.

Ich grolle nicht.

(I will not grieve.)

HEINE. R. SCHUMANN.

Moderato.

Ich grol - le nicht, und wenn das Herz _____ auch
I will not grieve al-though my heart _____ should

bricht. E - wig ver-lor - nes Lieb, e - wig ver - lor - nes
break, Tho' thou art lost to me. Tho' thou couldst thus de-

Lieb, _____ ich grol - - le nicht, ich grol - - le
cieve! _____ I will _____ not grieve, I will _____ not

nicht. Wie du auch strahlst in Di - a - man-ten-pracht, es fällt kein Strahl in deines
grieve. Tho' dia-monds deck and bound-less wealth be thine, No ray of joy up-on thy

Her - zens Nacht, das weiss ich längst. Ich grol-le
heart shall shine, Nor will I grieve. I will not

nicht, und wenn das Herz auch bricht. Ich sah dich ja im
grieve al-tho' my heart should break, I dreamt it long a-

Traume und sah die Nacht in dei-nes Her-zens Raume, und sah die Schlang, die dir am Her-zen
go That thou wouldst cause me cru-el grief and woe, I've seen the ser - pent on thy heart that

cresc.

frisst, ich sah, mein Lieb, wie sehr du e - lend bist. Ich grol-le nicht, ich grol-le
preys, And known thy hap-less hours and wea - ry days, I will not grieve, I will not

nicht.
grieve.

Anakreon's Grab

Anacreon's Grave

GOETHE HUGO WOLF

Sehr langsam und ruhig

p *pp*

(zart) (tenderly)

Wo die Ro - se hier blüht, wo Re - ben um Lor - beer sich schlin - gen,

Ros - es blos - som for thee, The lau - rel a - bove thee is bend - ing,

wo das Tur - tel - chen lockt, wo sich das Grill - chen er - götzt,

Soft the tur - tle - dove mourns, Crick - ets are call - ing a - far,

(sehr zart) (very tenderly)

p

welch ein Grab ist hier, das al - le Göt - ter mit Le - -

Lo, thy grave is here, Cov - ered ___ *with ver - dure im - mor - -*

pp *cresc.*

pp

- ben schön be - pflanzt und ge - ziert? ___

- *tal, By the hands of the gods?* ___

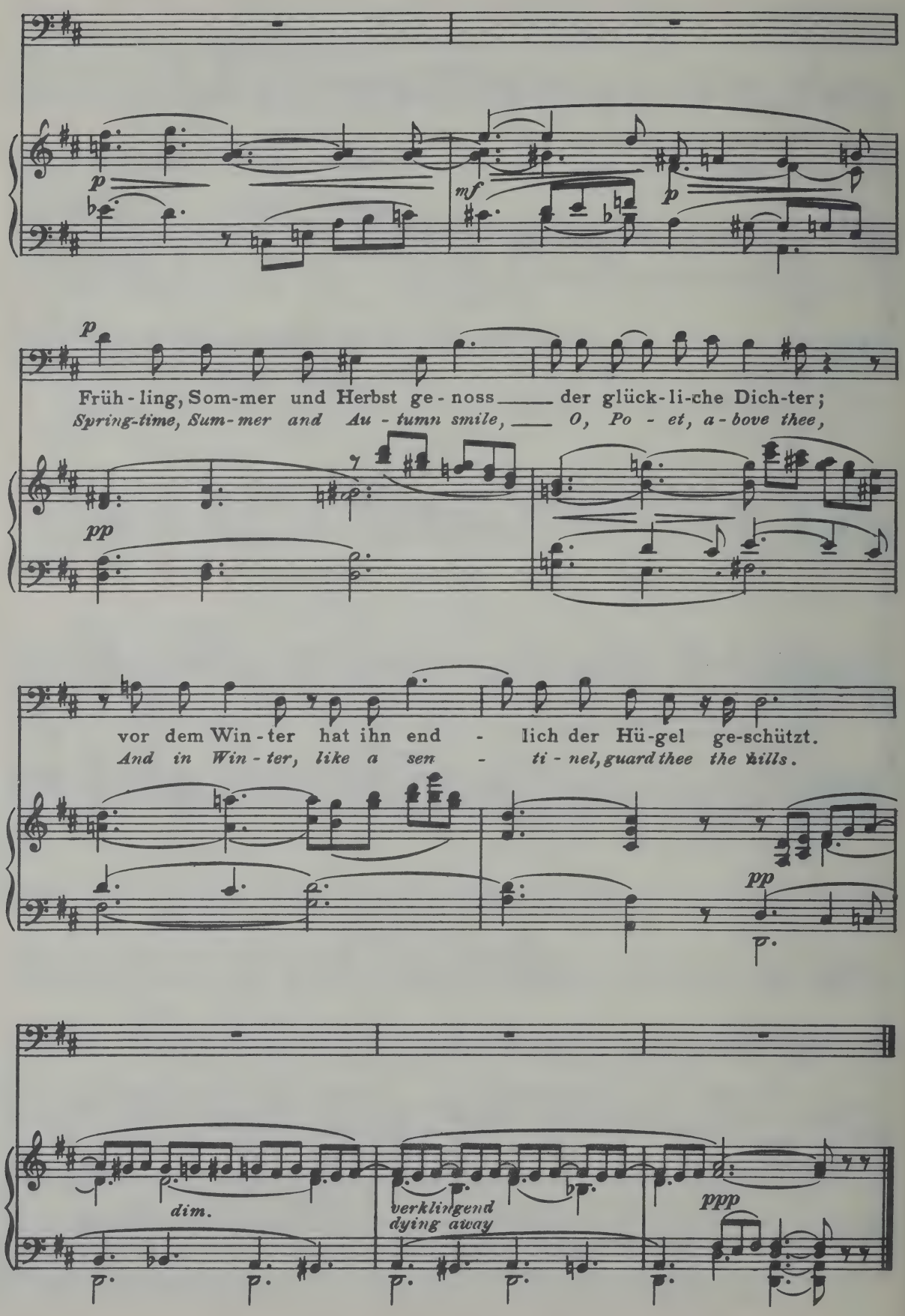
mf *p* *mf* *p*

pp

Es ist A - na - - kre - ons Ruh'.

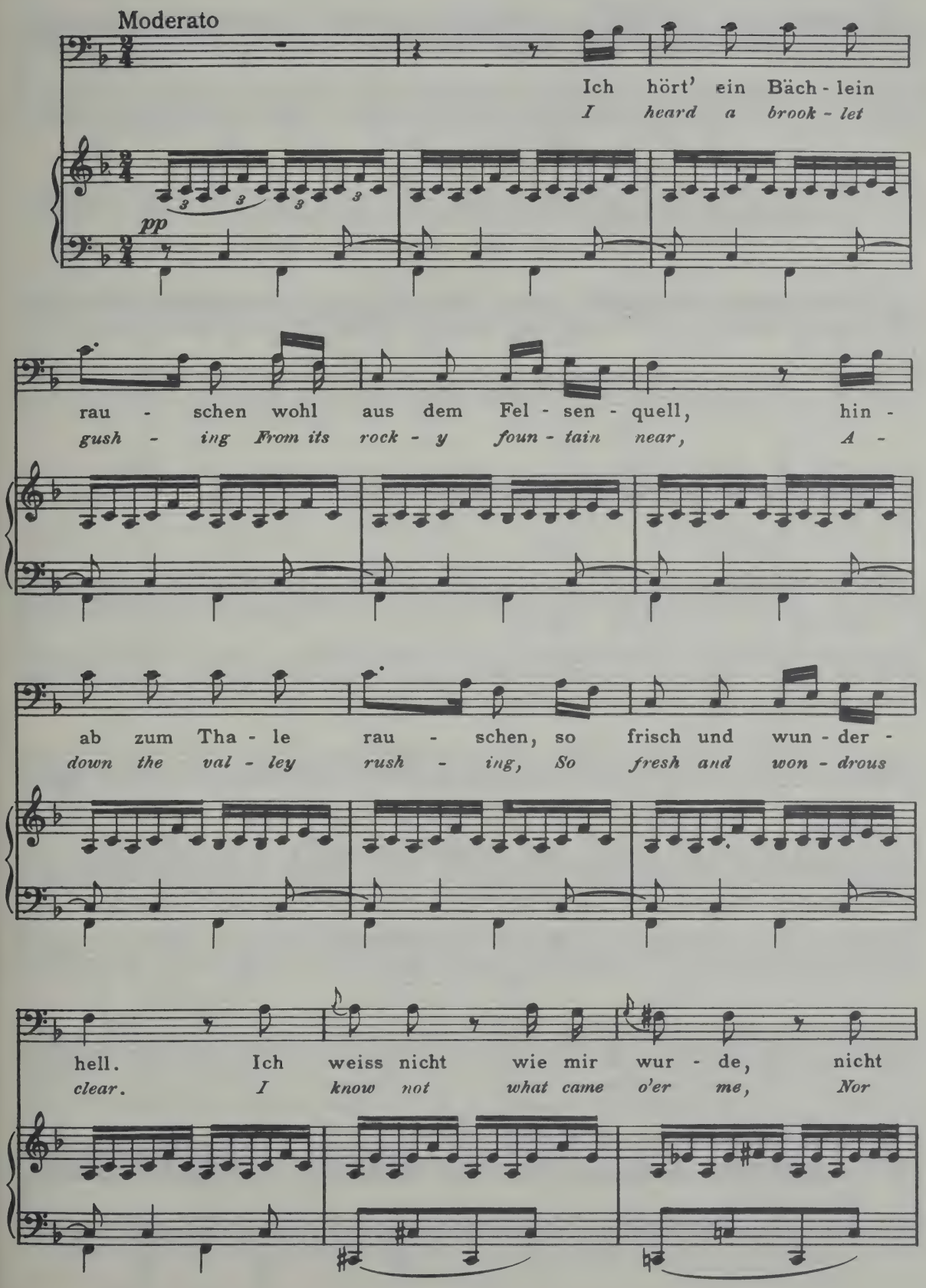
For thee, A - na - - cre - on, thee!

pp *ppp*


p
mf
p
p
Früh - ling, Som-mer und Herbst ge - noss der glück-li-che Dich-ter;
Spring-time, Sum-mer and Au - tumn smile, O, Po - et, a - bove thee,
pp
vor dem Win - ter hat ihn end - lich der Hü-gel ge-schützt.
And in Win - ter, like a sen - ti - nel, guard thee the hills.
pp
dim.
verklingend
dying away
ppp

Wohin?
Whither?

F. SCHUBERT



wer den Rath mir gab, ich muss - te gleich hin -
who the coun - sel gave, But I must hast - en

un - ter mit mei - nem Wan - der - stab, ich
down - ward, All with my pil - grim stave, But

muss - te gleich hin - un - ter mit mei - nem Wan - der -
I must hast - en down - ward, All with my pil - grim

stab. Hin - un - ter und im - mer wei - ter und
stave. Still down - ward, and ev - er far - ther, And

im - mer dem Ba - che nach, und im - mer fri - scher
ev - er the brook be - side, While ev - er fresh - er

rausch - te und im - mer hel - ler der Bach, und
mur - mur'd, And clear - er ran the tide While

cresc

im - mer fri - scher rausch - te und im - mer hel - ler der Bach.
ev - er fresh - er mur - mur'd, And clear-er ran the tide.

Ist das denn mei - ne Stra - sse? O Bach - lein, sprich, wo-
Is't this way I was go - ing? O brook - let, whith - er

pp

hin? wo - hin? sprich, wo - hin? du
say! O whith - er, O whith - er! Thou

hast mit dei - nem Rau - schen mir ganz be - rauscht den Sinn, du
hast with thy soft mur - mur My sen - ses charm'd a - way, Thou

hast mit dei - nem Rau - schen mir ganz be - rauscht den Sinn. Was
hast with thy soft mur - mur, My sen - ses charm'd a - way. What

sag' ich denn vom Rau-schen? das kann kein Rau-schen sein. Es
do I call a mur - mur, That can no mur - mur be? The

sin - gen wohl die Ni - xen dort un - ten ih - ren Reih'n, es
wa - ter Nymphs are sing - ing Their round - e - lays for me The

pp

sin - gen wohl die Ni - xen dort un - ten ih - ren Reih'n. Lass
wa - ter Nymphs are sing - ing Their round - e - lays for me. Oh,

pp

sing - en, Ge-sell', lass rau - schen, und wan - d're fröh-lich nach, es
still let them sing and wan - der, And blithe - ly mur - mur near, The

pp

geh'n ja Müh - len rä der in je - dem kla - ren
wheels of a mill are go ing In ev - 'ry brook - let

p

Bach,_ es geh'n ja Müh - len - rä - der_ in_
*clear,_ The wheels of a mill are go - ing_ In_*

je - dem kla - ren Bach. Lass sin - gen, Ge - sell', lass
ev - 'ry brook - let clear. Oh, still let them sing and

dimin.

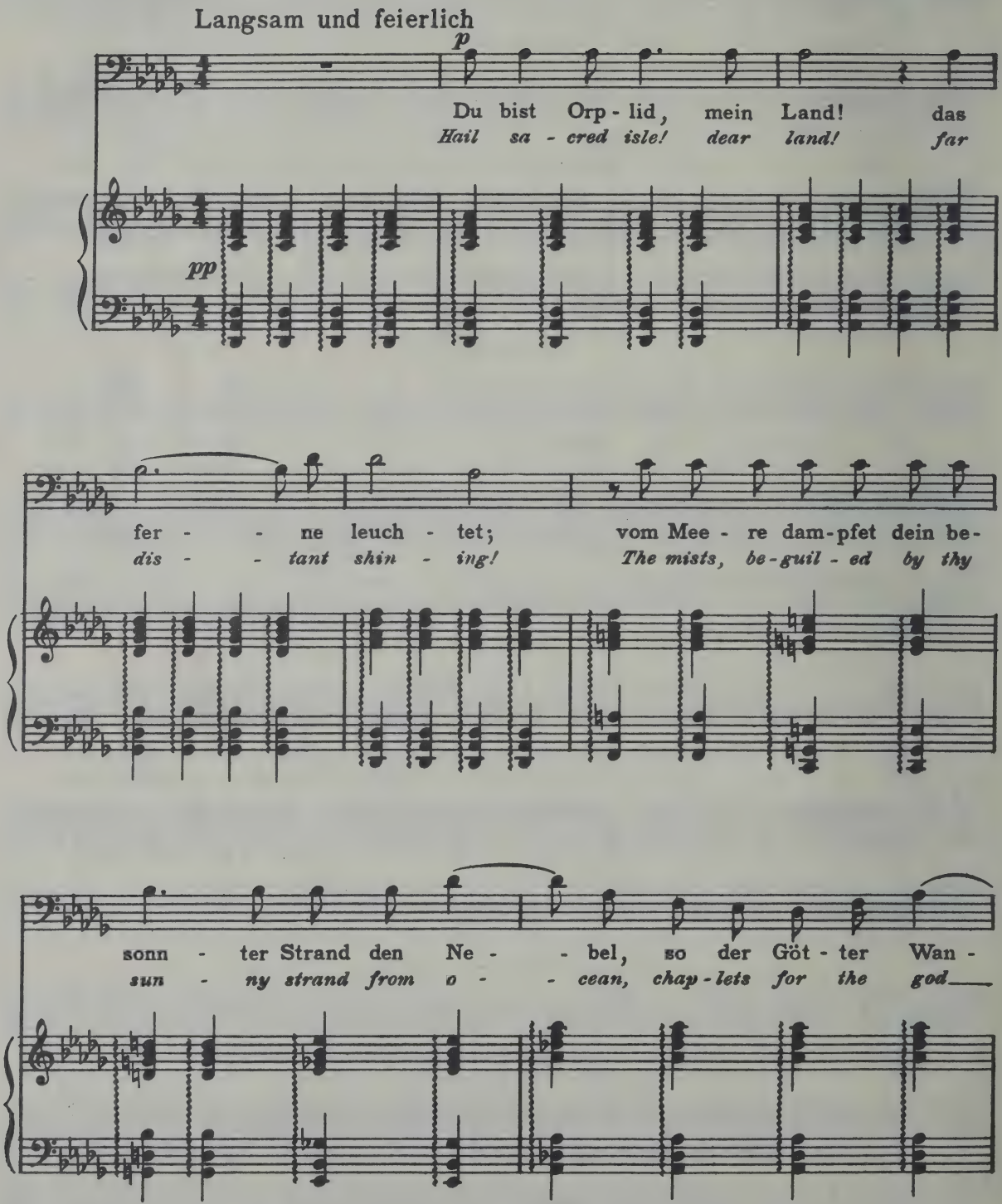
rau - schen, und wan - d're fröh - lich nach, fröh - lich
wan - der, And blithe - ly mur - mur near, mur - mur

nach, fröh - lich nach.
near, mur - mur near.

Gesang Weyla's

Weyla's Song

EDUARD MORIKE HUGO WOLF



- - ge feuch - tet. Ur - al - te Was - ser stei-
are twin - ing. E - ter - nal waves as - cend -

- - gen ver - jungt um dei - ne Hüf - ten, Kind!
- - *ing thy ver - nal slopes, lost youth re - gain.*

Vor dei - ner Gott - heit beu - gen sich
Be-fore thine al - tar bend - ing, great

pp

Kö - ni - ge, die dei - ne Wär - ter sind.
kings, thy vas-sals, throng thy mar - ble fane.

f *p* *pp* *ppp*

Invocation

Invocation

CH. M. WIDOR

Lento

pp

Tu me
From a

pp

par - les du fond d'un rê - ve, Comme une â - me parle aux vi -
dream to my heart thou'rt speak - ing, As a soul to the liv - ing

vants. Comme l'é - cu - me de la grè - ve, Ta ro - be
mind; Like the foam yon strand now seek - ing Floats thy

pp

flot - te dans les vents. Sors du nu - age, om - bre char -
rai - ment on the wind. Come from the clouds, thou charm - ing

pp

man - te, O fan - tô - me, lais - se - toi voir! Sois un
spir - it! Let me see thee, thou phan - tom fair! Light the

cresc.

cresc. *p*

pha - re dans ma tour - men - te, Sois un re - gard dans mon ciel
storm of my life, be near it, Let but a look my dark sky

p

noir!
share!

Tu me dis de loin que tu
Thou dost say from a - far thou

pp

m'ai - mes, Et que la nuit a l'ho - ri - zon Tu viens
lov - est, And in the dark - ness thou dost come; On the

pp

voir sur les grê - ves blê-mes Le spec-tre blanc de ta mai - son.
wings of mid-night thou mov - est To the spec - tre white of home!

pp

pp *cresc.* *f*

Sors du nu - age, om - bre char - man - - - te, O fan-
Come from the clouds, thou charm-ing spir - - - it, Let me

cresc.

tô - me, lais se - toi voir! Sois un re - gard dans mon ciel
see thee, thou phan-tom fair! Let but a look my dark sky

pp

noir. Je suis
share! I'm the

sf *sf*

l'al - gue des flots sans nom - bre,_ Le cap - tif du des - tin vain-
weed that drift - eth o'er o - cean,_ And the slave of Des - ti - ny's

pp

queur._ Je suis ce - lui que_ tou - te l'om - bre_ Cou - vre
will;_ But all in vain my_ heart's de - vo - tion_ Bides the

sans é - tein - dre son cœur._ Sois l'ai - le qui pas - se et se
storm and the dark - ness still._ Un-der the wing that_ pass - es,

pp

pp

mê - le Aux gran-des va - gues_ en cour - roux._ O viens
wav - ing, O - ver the bil - lows_ wild that beat,_ Oh, come

cresc.

cresc. *p*

viens, tu dois ê - tre bel - le,— Car ton chant loin-tain est bien

come thou spir - it of beau - ty— For thy song tho' far,— is

cresc. *p*

doux.— Cher-che-

sweet!— Seek for

sf *p*

moi par - mi les mou - et - tes, Dresse un ra - yon sur— mon ré -

me in cav - erns of o - cean, Send out a ray my— rock to

pp

cif,— Et dans mes pro - fon-deurs mu - et - tes— La blan-

light,— And in deeps where is seen no mo - tion,— An - gel

pp

cheur de l'an - ge pen - sif. Sors du nu -
white, thou wilt bless my sight! Come from the

pp

pp

age, om - bre char - man - - - - te, O fan -
clouds, thou charm - ing spir - - - - it, Let me

cresc.

f

cresc.

tô - me, lais - se - toi voir! Sois un re - gard dans mon ciel
see thee, thou phan - tom fair! Let but a look my dark sky

sf

f

noir.
share!

sf *sf* *sf*

ff

Schöne Wiege meiner Leiden

Fare thee well

HEINE — R. SCHUMANN

Con moto

p

Schö - ne Wie - ge mei - ner Lei-den,
Source of life's too co - pious sor-row,

schö - nes Grab - mahl mei - ner Ruh. schö-ne Stadt, wir
Grave of life's too brief re - pose, Charming town, with

müs - sen schei-den, Le - be wohl, ruf ich dir zu. Le- be
pain I leave thee; Fare thee well, my stay must close. Fare thee

rit.

p

wohl, le - be wohl! Le - be wohl, du heil' - ge Schwelle,
well, fare thee well! Fare thee well, thou sa - cred threshold,

rit.

p

wo da wan - delt Lieb - chen traut, le - be wohl, du
trod-den by my mis_____tress' feet; Fare thee well, thou

heil' - ge Stel - le, wo ich sie zu-erst ge-schaut. Le - be
place_____ still hal - low'd, Where my love I first did meet. Fare thee

rit.

wohl, le - be wohl. Hätt' ich dich doch nie ge - sehn, schö-ne Her - zens
well, fare thee well. Hadst thou ne'er ap-pear'd be fore me, O my heart's all

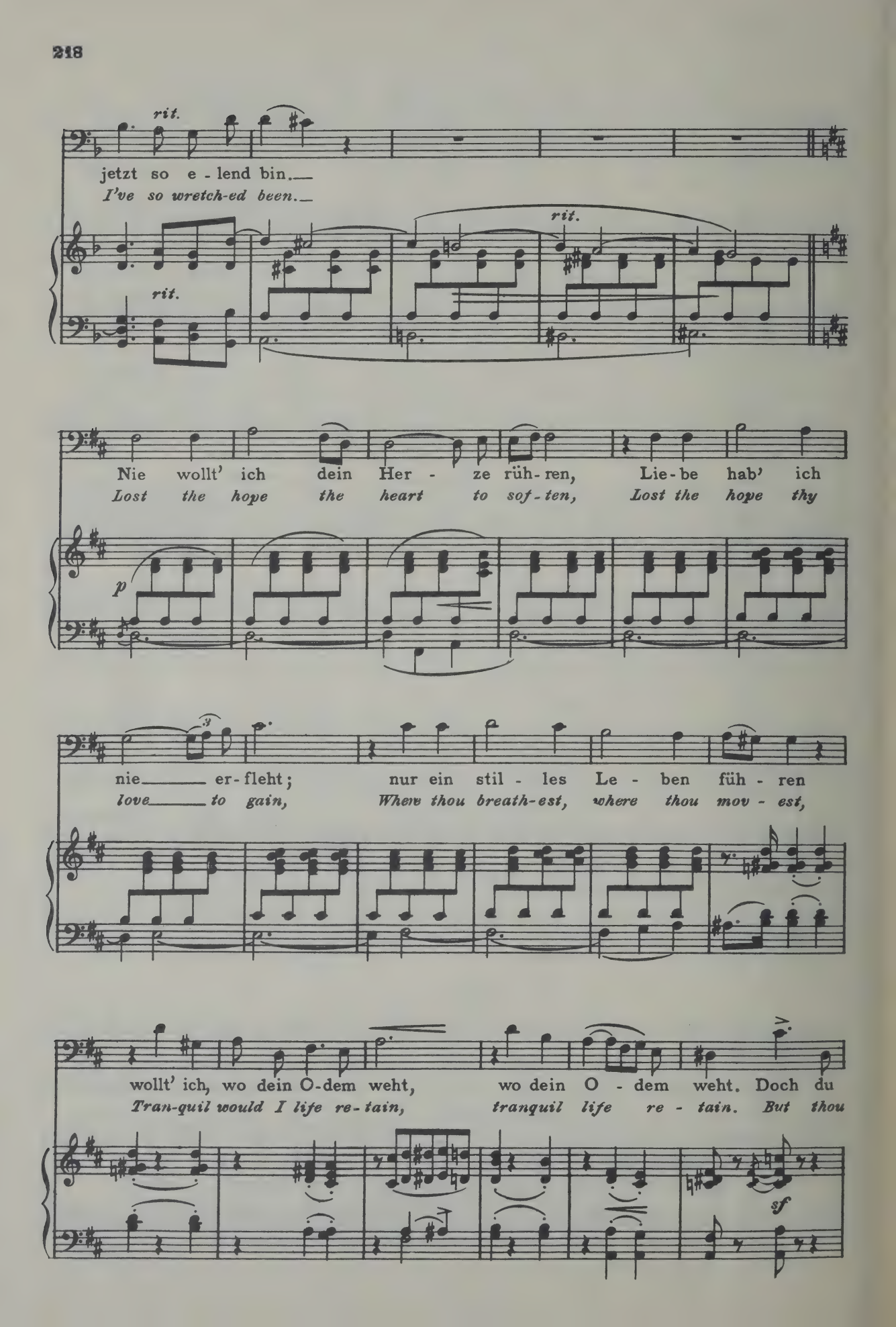
mf

ritard.

sf

sf

kö - ni - gin! nim - mer, nim - mer wär' es dann ge-sche-hen, dass ich
beauteous queen! Nev er, nev - er had the grief come o'er me, Thro' which

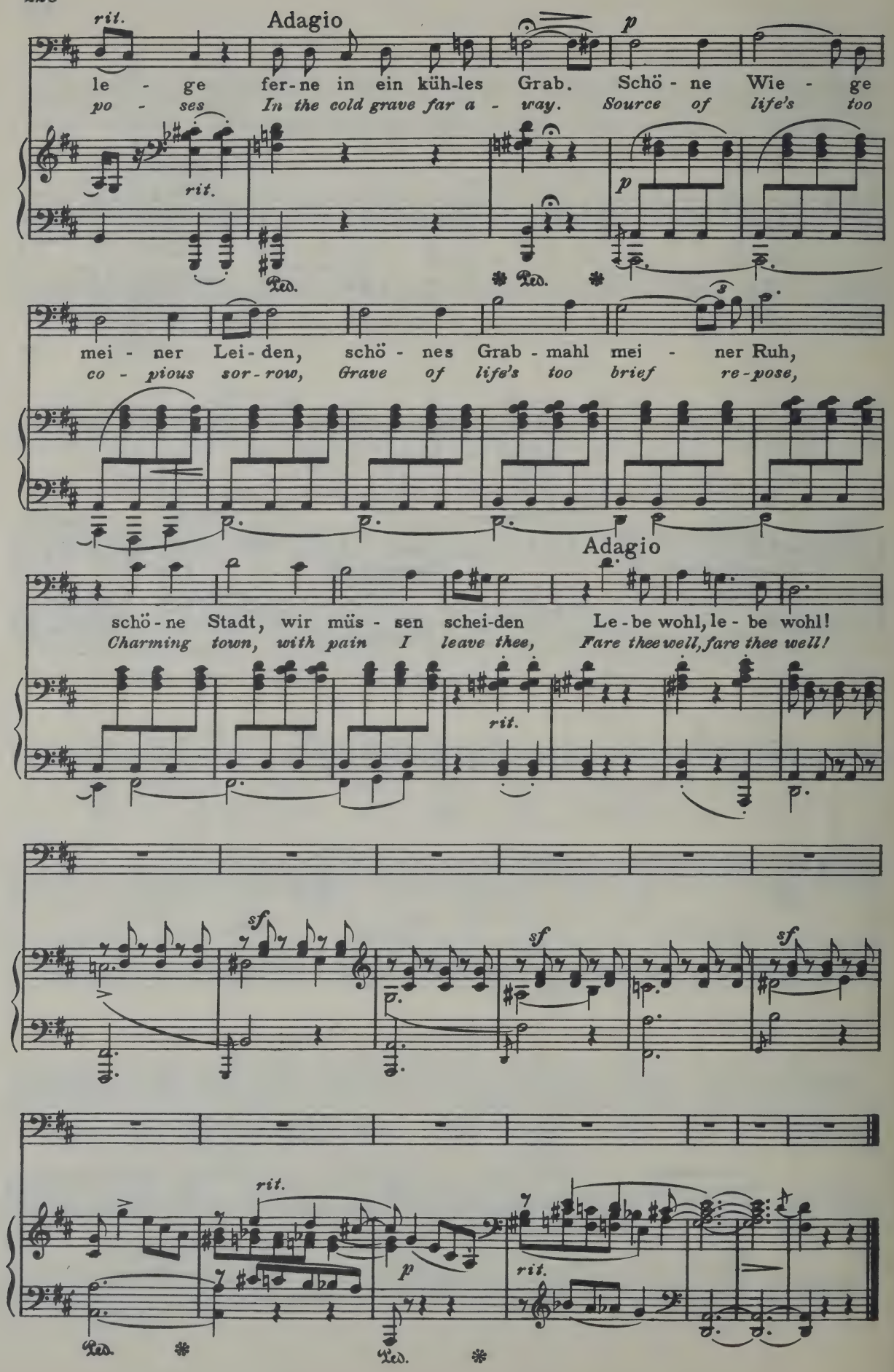

rit.
jetzt so e - lend bin.
I've so wretch-ed been.
rit.
rit.
Nie wollt' ich dein Her - ze rüh - ren, Lie - be hab' ich
Lost the hope the heart to sof - ten, Lost the hope thy
p
nie er - fleht; nur ein stil - les Le - ben füh - ren
love to gain, Where thou breath-est, where thou mov - est,
wollt' ich, wo dein O-dem weht, wo dein O - dem weht. Doch du
Tran-quil would I life re - tain, tranquil life re - tain. But thou
sf

drängst mich selbst von hinnen, bitt-'re Wor - te spricht dein Mund; Wahn - sinn
spurn'st me hence so harshly, Bit - ter words thy will im - part; Mad - ness

wühlt in mei-nen Sin - nen, und mein Herz ist krank und wund.
ra - ges through my sen - ses, Sick and wound - ed lies my heart.

Und die Glie - der matt und trä - ge, schlepp' ich,
And with limbs all weak and trem - bling, Sad - ly,

schlepp' ich fort am Wan - der - stab, bis mein mü - des Haupt ich
sad - ly on my staff I stray, Till my wea - ry head re-


rit.
Adagio
p
le - ge fer-ne in ein küh-les Grab. Schö - ne Wie - ge
po - ses In the cold grave far a - way. Source of life's too
rit.
p
Ped.
mei - ner Lei-den, schö - nes Grab - mahl mei - ner Ruh,
co - pious sor-row, Grave of life's too brief re-pose,
Adagio
schö-ne Stadt, wir müs - sen schei-den Le-be wohl, le - be wohl!
Charming town, with pain I leave thee, Fare thee well, fare thee well!
rit.
sf
sf
sf
rit.
p
rit.
Ped.
Ped.

Der Freund

The Friend

HUGO WOLF

Mässig. (Moderato)

p dolce

Wer auf den Wo - gen schlie - fe, ein
Who sleeps up - on life's o - cean, A

sanft ge - wieg - tes Kind, kennt nicht des Le - bens
soft - ly - cra - dled child; Knows not life's true e -

poco rit. *a tempo*

Tie - fe, vor sü - ssem Träu - men blind.
mo - tion, By fleet - ing dreams be - guiled.

poco rit. *a tempo*

Doch wen die Stür-me fas - sen zu
But when the storms are rag - ing In

ff *mf*

wil - dem Tanz und Fest, wen hoch auf dunk-len
wild and rest - less might, His wan - d'ring steps en -

ff *mf* *ff*

Stra - ssen die fal - sche Welt ver - lässt: Der
gag - ing, Who vain - ly seeks for light He

mf *cresc.*

sehr rhythmisch

lernt sich wa - cker rüh-ren, durch Nacht und Klip - pen
learns thro' brave en - deav - or, Through storms and tri - als

ff *cresc.*

hin lernt der das Steu-er füh-ren mit
drear, His ship to guide for-ev-er, To

f

sehr breit *etwas belebter, jedoch immer*

sich-rem, ern-stem Sinn. Der ist von ech-tem
paths of light and cheer. He is of na-ture's

ff *fff* *p (gut gehalten)*

gemessen

Ker-ne, er-probt zu Lust und Pein,
no-blest, Nor pain nor joy o'er-whelm,

p *f* *p* *f*

breit.

der glaubt an Gott und Ster-ne, der soll mein Schiffmann sein!
The star-light is his pi-lot, And God is at the helm.

più f *ff*

UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA
3 0112 128989073

The Most Famous Groupings of Distinguished Song Collections Ever Published

An Authenticated Record Discloses a Sale of Close to 1,000,000 Copies

EACH INDIVIDUAL VOLUME DISCRIMINATELY EDITED FOR AN ESPECIAL PURPOSE AND FOR A PARTICULAR VOICE

FAMOUS SONGS. Edited by H. E. Krehbiel.
Four Volumes. One each for Soprano—Alto—Tenor—Bass. Price, $2.00 each

The *best songs* of Bach, Beethoven, Becker, Bohm, Brahms, Chopin, Dvorak, Fesca, Franz, Godard, Gounod, Grieg, Haydn, Hoffmann, Holmes, Jensen, Liszt, Loewe, Massenet, Mendelssohn, Mozart, Pergolesi, Purcell, Raff, Rubinstein, Saint-Saens, Schubert, Schumann, Scarlatti, Sinding, Spohr, Sullivan, Taubert, Tschaikowsky, Thomas, Tosti, Wagner, Weber and others, are represented, together with the favorite folk-songs of the various nations.

OPERA SONGS.
Four Volumes. One each for Soprano—Alto—Tenor—Bass. Price, $2.00 each

These four books comprise classified groups of the best known arias, scenas, canzonettas, etc., from the standard operas. The numbers contained in each volume have been selected with the idea of furnishing each of the four voices with a versatility of material and for all practical purposes the songs are set down in their original keys.

SONG CLASSICS. Edited by Horatio Parker.
Four Volumes. One each for Soprano—Alto—Tenor—Bass. Price, $2.00 each

These collections of the most notable lyrics in German, Italian and French have been prepared to meet the needs of our large and ever increasing class of earnest aspirants to true artistry. The songs are presented always with the original texts in order that their full flavor and significance may be preserved, and because a poem which does not suffer by translation is a thing hardly conceivable.

GEMS OF ANTIQUITY. Edited by Dr. Otto Neitzel.
One Volume. Price, $1.50

This anthology of song, collected and edited by one of the greatest scholars of music of modern times, presents a work of unusual interest to voice teachers, singers and music students generally; in contrast to the ephemeral character of the average anthology. The amount of material used and the carefulness of the research indicated by the selections, mark this volume as one of essential value to all who are really interested in the "Art of Song."

FOLK SONGS OF MANY NATIONS.
Collected and edited with preface and annotations by Louis C. Elson. Price, $1.50

The volume contains a dissertation upon the influence of folk-songs upon classical music and annotations on the various songs. These annotations are graphic in narrative and are peculiarly felicitous in the skill with which they depict the genesis of each particular song.

SACRED SONGS. Edited by W. J. Henderson.
Four Volumes. One each for Soprano—Alto—Tenor—Bass. Price, $2.00 each

The group of songs contained in this set is the greatest contribution yet made to collective sacred songs, and cannot fail to make a very powerful appeal to the interests of all singers.

Mr. Henderson has here collected the very best of sacred song literature produced during a period covering two hundred years—from Bach to Cowen.

ORATORIO SONGS.
Standard Oratorio Songs in their original keys, with the accompanying Recitatives.
Four Volumes. One each for Soprano—Alto—Tenor—Bass. Price, $2.00 each

The series is a grand ensemble of the best Oratorio Songs of the greatest masters from Johann Sebastian Bach to Sir Arthur Sullivan.

The contents of these admirable volumes is so widely recognized as the highest type of pure music, that further description is unnecessary and praise superfluous.

SACRED DUETS. Edited by William Shakespeare.
Two Volumes. One for two high voices.
One for one high and one low voice. Price, $2.00 each

Recognizing the demand for collated material for two-part singing in the service of the Church, the editor of these volumes, mindful of the fact that the efficiency of good music is not caused by its novelty, has here compiled standard duets from many sources and from all eras of music. The volume for two high voices is suitable for two sopranos, two tenors or soprano and tenor; the volume for one high and one low voice is practicable for soprano and alto, for tenor and alto or for soprano and baritone.

Each Volume Beautifully Printed and Bound in Heavy Paper